De Hymnen Van Het Kerstfeest
الحان عيد الميلاد المجيد

كنيسة السيدة العذراء بأمستردام

De Heilige Maagd Maria kathedraal Te Amsterdam

07/01/2021

Index الفهرس

أرباع الناقوس الفريحي Feestelijke verzen van de cymbalen	مزمور الطوّاف De Psalm van de Rondgang (de Tawwaf)	مرد الإبركسيس Het Responsorium van de Handelinge	الإنجيل Evangelie
أرباع الناقوس لعيد الميلاد De Verzen voor het Kerstfeest	مرد المزمور Het Responsorium van de Psalm	لحن إى بارثينوس De Hymne Ie Parthenos	مرد الانجيل Het Responsorium van het Evangelie
أوشية المرضي Gebed voor de Zieken	مرد الإنجيل باكر Het Responsorium van het Evangelie Metten	لحن بي جين ميسي De Hymne Pie zj-ien miesie	أسبسمس آدام Een Aspasmos Adam
السبع طرائق De zeven melodieën	قانون الختام De Afsluitende Canon	مُحير عيد الميلاد De Mohayyar van het Kerstfeest	أسبسمس واطس Een Aspasmos Watos
أوشية القرابين Gebed voor de Offeranden	لحن إبوُرو De Hymne Ep oero	المزمور السنجاري Psalm van de Kerstmis (Sinkherie)	فهرس التوزيع Index van het uitdelen van de communie
ذوكصولوجيات De doxologieen	الهيتنية De Voorbeden	مرد المزمور Het Responsorium van de Psalm	الإبصاليات Psalies

Feestelijke Verzen Van De Cymbalen

أرباع الناقوس الفريحي

* Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ : ϫⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ.

* Ten oe-oosht em Efjoot nem Epshierie, nem pie Pnevma eth-oe-wab, shere tie eklieseeja, ep ie ente nie ankheelos.

* تين اوٌاوشت إم إفيوت نيم إبشيرى : نيم بي إبنفما إثوُوب : شيرى تي إككليسيا : إبئي إنتي ني أنجيلوس .

Wij aanbidden de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, gegroet zij de Kerk, het huis van de engelen.

* نسجد للآب والإبن : والروح القدس : السلام للكنيسة : بيت الملائكة .

* Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲉⲧⲁϥϩⲓⲱⲉⲛⲛⲟϥϥⲓ ⲛⲁⲥ.

* Shere tie parthenos, etas mes Pensootier, shere Ghabreej-iel, etaf hie shennoefie nas.

* شيري تي بارثينوس : إيطاس ميس بين سوتير : شيري غابرييل : إيطاف هى شين نوفي ناس.

* Gegroet zij de Maagd, die onze Verlosser heeft gebaard, wees gegroet Gabriël, die aan haar verkondigd heeft.

* السلام للعذراء : التي ولدت مخلصنا : السلام لغبريال : الذي بشرها.

* Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ : ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲧⲟⲩ : ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.

* Shere Miega-iel, pie arshie ankhelos, shere pie khoet eftoe, em epres-vieteros.

* شيري ميخائيل : بي أرشي أنجيلوس : شيري بي جوت إفتو : إم إبريسفيتيروس.

* Wees gegroet Michaël, de aartsengel, wees gegroet vierentwintig, priesters.

* السلام لميخائيل : رئيس الملائكة : السلام للأربعة : والعشرين قسيساً.

* Χερε Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ : χερε Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : χερε ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

* Shere nie Sheroebiem, shere nie Serafiem, shere nie taghma tieroe, en e-poeranion.

* شيري ني شيروبيم : شيري ني سيرافيم : شيري ني طغما تيرو : إن إيبورانيون .

* Wees gegroet Cherubim, wees gegroet Serafim, wees gegroet, alle hemelse machten.

* السلام للشاروبيم : السلام للسيرافيم : السلام لجميع الطغمات : السمائية.

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲡⲓⲛⲓⲱϥ ⲁ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲏⲧ ⲥⲛⲁϩ : ⲛⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ .

* Shere Jo-annies, pie nieshtie em eprodromos, shere pie miet esnav, en apostolos.

* شيري يؤنس : بي نيشتي إم إبروذروموس : شيري بي ميت إسناف : إن أبوسطولوس .

* Wees gegroet Johannes, de grote voorloper, wees gegroet twaalf, apos-telen.

* السلام ليوحنا : السابق العظيم : السلام للإثنى عشر : رسولاً .

* Χερε ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ̀ Ⲙⲁ̀ⲣⲕⲟⲥ : ⲡⲓⲉⲩⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲡⲓⲣⲉϥϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ.

* Shere penjoot Markos, pie evankheliesties, pie ref khoor evol, ente nie ie-zolon.

* شيري بين يوت ماركوس : بي إف أنجيليستيس : بي ريف جور إيفول : إنتي ني إيذولون .

* Wees gegroet onze vader Marcus, de Evangelist, de vernietiger, van de afgoden.

* السلام لأبينا : مرقص الإنجيلي : مُبدّد : الأوثان.

* Ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ : ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲉⲙ : ϫⲉⲣⲉ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ.

* Shere Stefanos, pie shorp em martieros, shere Khe-or-kheejos, pie seejo ente han atooe-wie.

* شيري إستيفانوس : بي شورب إممارتيروس : شيري جيؤرجيوس : بي سيوُ انتي هان أطو اووَّي.

* Wees gegroet Stefanus, de eerste martelaar, wees gegroet Georgius, de morgenster.

* السلام لإسطفانوس : أول الشهداء : السلام لجرجس : كوكب الصبح.

* Χερε ⲡⲭοροc ⲧⲏⲣⲟ : ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲯ : χερε ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲙⲧ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ.

* Shere ep goros tierf, ente nie martieros, shere ava Antonie, nem pie shomt Makarios.

* شيري إبخوروس تيرف : إنتي ني مارتيروس : شيري أفا أنطوني : نيم بي شومت مكاريوس .

* Wees gegroet alle koren, van martelaren, wees gegroet abba Antonius, en de drie Macarii.

* السلام لجميع صفوف : الشهداء : السلام لأنبا انطونيوس : والثلاثة مقارات.

* Ϫερε ⲡχορος ⲧⲏⲣⲟ : ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ϫερε ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲫ ⲙⲡⲟⲥ.

* Shere ep goros tierf, ente nie estavro-foros, shere nie eth-oe-wab tieroe, etav ranaf em Eptshois.

* شيري إبخوروس تيرف : إنتي ني إسطافروفوروس : شيري ني إثؤواب تيرو : إيطاف راناف إم إبتشويس.

* Wees gegroet alle koren, van kruisdragers, wees gegroet alle heiligen, die de Heer hebben behaagd.

* السلام لجميع صفوف : لباس الصليب : السلام لجميع القديسين : الذين أرضوا الرب.

* ϩιτεν ποτεγχη : Πχc Πενοτρο : ⲁ̀ριοτναι νεμαν : ϩεν τεκμετοτρο.

* Hieten noe ev-shie, Piegristos Penoero, arie oe-nai neman, gen tek met oero.

* هيتين نو إفشي : بخرستوس بين اوُرو : أري اوُناي نيمان : خين تيك ميت اوُرو .

* Door hun voorbeden, O Christus onze Koning, wees ons genadig, in Uw Koninkrijk.

* أيها المسيح ملكنا : بصلواتهم : إصنع معنا رحمة : في ملكوتك.

De Verzen Voor Het Kerstfeest

أرباع الناقوس لعيد الميلاد

* Πιχινιιci ⲁⲡⲁρθενικⲟⲛ : ⲟⲩⲟⲩ ninakϣi ⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧικⲟⲛ : ⲟⲩϣϣⲫⲏρι ⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲍⲟⲛ: kata nicwh ⲁⲡⲣⲟⲫⲏⲧικⲟⲛ.

*Pie zj-ien miesie em partheniekon, oewoh nie nak hie em epnevmatiekon, oe eshfierie em parazokson, kata nie esmie em eprofietiekon.

* بي جين ميسي إم بارثينيكون : اووه ني ناكهي إم إبنفما تيكون : او إشفيري إم باراذوكصون : كاطا ني إسمي إم إبروفيتيكون.

* Een maagdelijke geboorte, en spirituele weeën, en een paradoxaal wonder, volgens de profetische uitspraken.

* الميلاد البتولى والطلقات الروحانية عجب عجيب كالأخبار النبوية.

* Ϫερε Βηθλεεμ : ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲥ Ⲡⲭⲥ ⲛⲁⲏⲧⲥ : ⲡⲓⲙⲁⲩ ⲃ ⲛⲁⲇⲁⲙ.

* Shere viethlee-eem, et polies en nie epro-fieties, thie etavmes Piegristos en giets, pie mah esnav en Adam.

* شيري فيث ليئيم : إت بوليس إن ني إبروفيتيس : ثي إيطاف ميس بخرستوس إنخيتس : بي ماه إسناف إن آدام .

* Gegroet zij Bethlehem, de stad van de profeten, waar Christus geboren is, de tweede Adam.

* السلام لبيت لحم : مدينة الأنبياء : التي ولد فيها المسيح الثاني.

* ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲛⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ : ⲛⲑⲟϥ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲃ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲃⲩ ⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲯⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.

* Iesoes pie Igristos ensaf nem fo-oe, enthof enthof pe nem sha eneh, gen oe hie pos-ta-sies en oe-oot, ten oe-oosht emmof ten tie oo-oe naf.

* إيسوس بخرستوس إنساف نيم فواوٌ: انثوف انثوف بى نيم شا إينيه : خين أوهي بوسطاسيس إن اوُاووت : تين اوُاووشت إممووف تين تى اوواوُناف.

* Jezus Christus is gisteren en heden, dezelfde en tot in eeuwigheid, in één hypostase, wij knielen voor hem en verheerlijken Hem.

* يسوع المسيح هو هو : أمساً واليوم وإلى الأبد : أُقنوم واحد : نسجد له ونمجده .

*`Πογρο ѝντε ϯϩιρηνη : ϣοι ναν ѝντεκϩιρηνη : ϲεϣνι ναν ѝντεκϩιρηνη : χα νεννοβι ναν ѐβολ .

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.

* إبؤرو إنتى تي هيريني : موي نان إنتيك هيريني : سيم ني نان إنتيك هيريني : كانين نوفي نان ايفول.

*O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede: bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يا ملك السلام : أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا خطايانا .

* Ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲭⲁⲓ : ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲛⲉⲥⲕⲓⲱ ⲯⲁ ⲉⲛⲉϩ .

* Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia: a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجي : إنتي تي إككليسيا : آري سوبت إيروس : إن نيس كيم شا إينيه .

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعـداء الكنيســة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي الأبـد .

* ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ .

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إممانوئيل بين نوتي : خين تين ميتي تينو : خين إب اوواوُ إنتي بيفيوت : نيم بي ابنيفما إثؤوأب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيـل إلهنـا : في وسطنا الآن : بمجـد أبيه : والـروح القـــدس.

De Verzen Voor Het Kerstfeest

أرباع الناقوس لعيد الميلاد المجيد

*ⲧⲉⲫⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : ⲛⲧⲉⲫⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲛⲧⲉⲫⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲛⲓⲱⲱⲛⲓ : ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ .

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet: entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie nem nen sooma.

* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طالتشو إن ني شوني : إنتي نين إبسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert: en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويطهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا و أجسادنا.

*Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲭⲉ ⲁⲩⲱⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje av mask ak sooti emmon.

* تين اواوُشت اموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم بي إبنيفما إثؤواب : جى أف ماسك آكسوتى إممون.

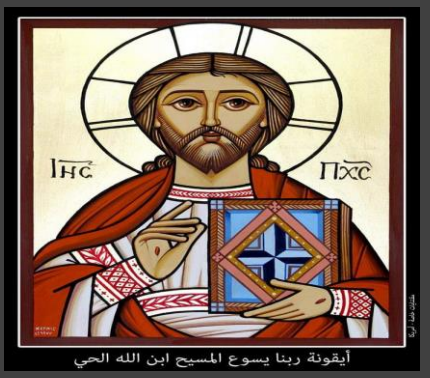
* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك وُلِدت و خلصتنا.

Index - الفهرس

Gebed Voor De Zieken

أوشيـة المـرضى



ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲯⲱⲛⲓ ϩⲉⲛ ϫⲓⲛⲯⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ :

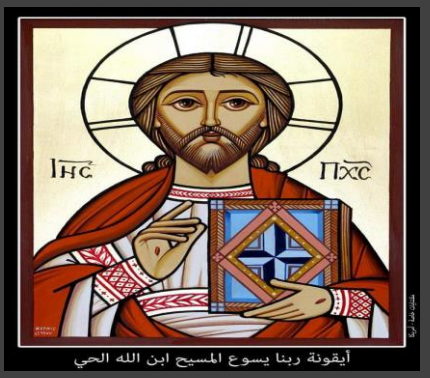
Toobh ezjen nen jotie nem nen esneejoe et shoonie gen zj-ien shoonie nieven

طوبه إيجين نين يوتي نيم نين إسنيو إتشوني خين جين شوني نيفين :

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die ziek zijn,

إطلبوا عن آبائنا وأخوتِنا المرضى بكل مرضٍ ،

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne el-marda bekol ma-radin,



ⲓⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲓⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

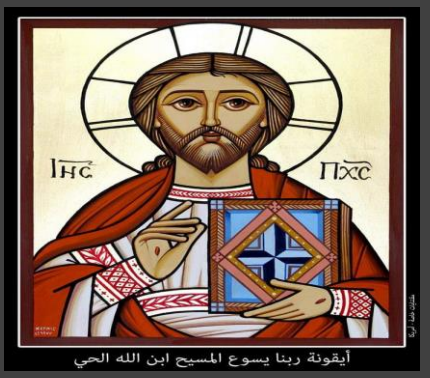
e-te gen pai topos e-te gen mai nieven,

إيتى خين باي طوبوس إيتى خين مای نفين .

door elke ziekte, of zij hier zijn of elders,

إن كانَ في هذا المسكنِ أو بكلِّ موضعٍ.

in kaan fie haza el-maskan auw bekol mauw-de3.



ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲠⲬⲤ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲉⲣⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲗⲃⲟ :

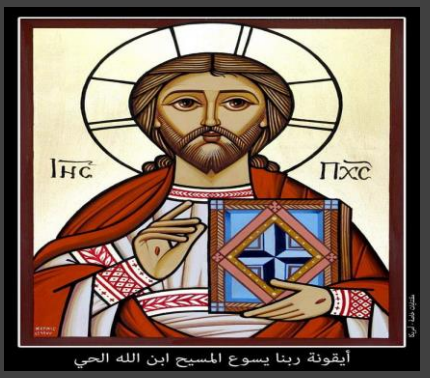
hiena ente Piegristos Pennoetie er ehmot nan nemo-oe em pie oe-khai nem pie taletsho,

هينا إنتى بي إخريستوس بين نوتي إير إهموت نان نيمواوُ إمبي اوُجاي نيم بي طالتشو :

opdat Christus onze God hen en ons begenadigt met sterkte en genezing,

لكي المسيحُ إلهنا ينعمَ علينا وعليهم بالعافيةِ والشفاءِ،

Lekei el-Massie7 ielaahna jon3em 3aleine wa 3aleihom bel 3afeja2,



ⲁⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

entef ka nen novie nan evol,

إنتيف كانين نوفى نان ايفول .

en onze zonden vergeeft.

ويغفـر لنا خطايانــا.

wa jaghfir lana gatajana.

Index - الفهرس

De Zeven Melodieën

السبع طرائق

* Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁϥϣⲙⲓ : ϥⲛⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

* Pie oe-oinie inta ifmie, fie et er-oe-oinie, eromie niven, esneejo epie kosmos.

* بي اوُاوينى إنطا إفمى : في إت إير اوُاويني : إيرومي نيفين : إثنيو إيبي كوزموس .

* U, het ware Licht: die iedere mens: verlicht: die in de wereld komt.

* أيها النور الحقيقي : الذى يضىء : لكل إنسان : آت الى العالم .

* Ⲁⲕⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲁ̀ⲧⲁ̀ⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲇⲁ ⲡⲉⲕⲭⲓⲛⲓ .

* Ak-ie e-pie kosmos, hiten tek met mairomie, a-tie ik tie-sistiers, seliel ga pek zj-inie.

* أك إي إيبي كوزموس : هيتين تيك ميت ماي رومي : أتي إكتيسيس تيرس : ثيليل خابيك جين إى.

* In Uw menslievendheid: bent U in de wereld gekomen: en de hele schepping heeft zich: over Uw komst verblijd.

* أتيت الى العالم : بمحبتك للبشر : وكل الخليقة : تهللت بمجيئك .

* Ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲛⲁⲁⲙ : ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲧⲁⲡⲁⲧⲏ : ⲁⲕⲉⲣ ⲉⲩⲁ ⲛⲣⲉⲙⲏⲉ : ⲍⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ.

* Ak sootie en Adam, evol gen tie a-patie, ak er Eva en remhe, gen nie nak-hie ente efmoe.

* أكسوتى إن أدام : إيفول خين تي أباتى : أك إير إيفا إنريمهي : خين ني ناكهي إنتي إفمو .

* hebt Adam verlost: van de verleiding : en Eva bevrijd : van de pijnen van de dood.

* خلصت آدم : من الغواية : وعَتقت حواء : من طلقات الموت .

* ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲉⲙ̀ⲡⲓⲡⲛⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲱⲙⲣⲓ : ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲛⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ.

* Ak tie nan em pie pnevma, ente tie met shierie, en hoos en esmoe erok, nem nek ankhelos.

* أكتي نان إم بي إبنفما : إنتى تي ميت شيري : إن هوس إن إسمو إيروك: نيم نيك أنجيلوس .

* U hebt ons de geest: van het kindschap gegeven: daarom prijzen en zegenen wij U: met Uw engelen.

* أعطيتنا : روح البنوة : نسبحك ونباركك : مع ملائكتك .

* ϧⲉⲛ ⲡⲭⲓⲛⲑⲉⲣⲉϥⲓ ⲛⲁⲛ ⲉϫⲟⲩⲛ : ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲱⲱⲡⲡ : ⲱ ⲡ̀ⲭⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱⲓ .

* Gen ep zj-ien eth-ref-ie nan egoen, enzje efnav en-shoorp, oo Piegristos Pennoetie, pie oe-ooinie enta ef-mie.

* خين إب جين إثريف إى نان إيخون : إنجي إفناف إنشورب : اوبي إخرستوس بين نوُتي : بي اواوُيني إنطا إفمى .

* Wanneer de morgenstond : aanbreekt : o Christus onze God: het ware Licht.

* عندما يدخل : وقت باكر إلينا : أيها المسيح إلهنا : النور الحقيقى .

* Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲟⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲣⲉϥⲥⲟⲃⲥⲧⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲛⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ.

* Maroe-shai en gie-ten, enzje nie lokhiesmos ente pie oe-ooinie, owoh em pen eth-ref hobs ten, enzje epkakie en nie pathos.

* ماروُ شاي إنخيتين : إنجي ني لوجيسموس إنتى بي اوُاويني : اووه إم بين إثريف هوبسِ تين : إنجى إبكاكي إن ني باثوس .

* Laat dan de verlichte gedachten: in ons schijnen: en laat de duisternis van het lijden: ons niet overdekken.

* فلتشرق فينا : حواس النور : ولا تُغطينا : ظلمة الآلام .

* ϩina ntenϩωc epok : nnohtoc nem Dauid : enωψ ovbhk : ovoϩ enxω mmoc.

* Hiena enten hoos erok, en no ie-tos nem Davied, en oosh oe-viek, owoh en khoo emmos.

* هينا إنتين هوس إيروك : إن نو إيطوس نيم دافيد : إنؤش اوفيك : اووه إنجو إمموس .

* Dan kunnen wij U : bewust met David prijzen : en tot U reopen : zeggende:

* لكى نسبحك : عقلياً مع داود : صارخين : نحوك قائلين .

* ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ : ⲉⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ : ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁⲝⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

* Zje av er shorp em foh, enzje naval em ef nav en shoorp, e-er mele-tan, gen nek sazj-ie tieroe.

* جى أف إيرشورب إمفوه : إنجى نافال إم إفناف إنشورب : إيرمي ليطان : خين نيك صاجى تيرو.

* “Mijn ogen zijn al wakker: voor de morgenstond: opdat ik nadenk over: al Uw uitspraken.”

* سبق أن بلغت : عيناى وقت السَحَر : لأتلو : جميع أقوالك .

* Cωτεμ ⲉⲧⲉⲛⲥⲙⲏ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱϥ ⲛⲛⲁⲓ : ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲡ̅ⲉ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ.

* Sootem e-ten esmie, kata pek nieshtie en nai, nahmen Eptshois Pennoetie, kata nek met shen hiet.

* سوتيم إي تين إسمي : كاطا بيك نيشتى إن ناي : ناهمين إبتشويس بين نوتي : كاطا نيك ميت شنهيت.

* Hoor onze stemmen: naar Uw grote genade: en red ons o Heer, onze God: naar Uw barmhartigheid.

* إسمع صوتنا : كعظيم رحمتك : ونجينا أيها الرب إلهنا : حسب رأفاتك .

* ⲫⲧ ⲡⲓⲫⲁⲓⲣⲱⲟⲩⲱ : ⲛ̀ⲣⲉⲫⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲫ : ⲡⲓⲣⲉⲫⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ : ⲛⲛⲉⲫⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ.

* Efnoetie pie fai roo-oesh, en ref er peth-na-nef, pie ref er ie kono-mien, en nef sootp en kaloos.

* إفنوتي بي فاي رواوُش : إنريف إيربيث نانيف : بي ريف إير إي كونومين : إن نيف صوتب انكالوس .

* O Zorgzame God: de Weldoener: de Goede Bestierder: van Zijn uitverkorenen.

* يا الله المهتم : صانع الخيرات : مدبر : مختاريه حسناً .

* Ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲉⲧϫⲟⲣ : ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ
: ϥⲣⲉⲃⲓⲱⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

* Pie ref er hemie et khor, en nie etav foot harof, ef ref etshiesh shoo-oe ente oe-on nieven, nohem en toe oekhai.

* بي ريف إيرهيمي إتجور : إن ني إيطاف فوت هاروف : إفريف إتشيشواوُ انتي اوُاون نيفين : نوهيم إنطوُ اوُجاي.

* De Sterke Bestierder voor hen: die hun toevlucht zoeken bij U: die de verlossing en redding: voor een ieder wenst.

* المُدّبر القوي : للملتجئين إليه : المتشوق لخلاص : ونجاة كل أحد .

* ϧεν τεκμετχριστος : ακсовϯ ναν ⲙⲡⲉχωρϩ : ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ναν ⲙⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ : ⲉⲛⲟⲓ ⲛⲁⲑⲛⲟⲃⲓ.

* Gen tek met egriestos, ak sobtie nan em pie e-khoorh, arie ehmot nan em pai ehoo-oe, en-oi en ath-novie.

* خين تيك ميت إخريستوس : أك صوفتي نان إم بي إيجوره : أرى إهموت نان إم باى إيهواوُ : إنؤي إن أث نوفي .

* In Uw goedheid: heeft U voor ons de nacht bereid: laat ons deze dag: zonder zonden doorkomen.

* بصلاحك : هيأت لنا الليل : أنعم لنا بهذا اليوم : ونحن بغير خطية .

* Ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ: ⲉⲫⲁⲓ ⲛⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲉⲡϣ: ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙⲡⲉⲕⲙⲑⲟ : ⲭⲱⲣⲓⲥ ϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉϥϩⲱⲟⲩ.

* Ethren er ep em-epsha, e-fai en nen zj-iekh e-epshooi, harok em pek emtho, goories khoont nem mok mek ef hoo-oe.

* إثرين إير إب إم إبشا : إفاى إن نين جيج إإبشوي : هاروك إمبيك إمثو : خوريس جونت نيم موك ميك إفهواوُ.

* Zodat wij waardig zijn: onze handen naar U op te heffen: zonder boosheid : of kwade gedachten.

* لنستحق أن نرفع : أيدينا إليك : أمامك بغير غضبِ : ولا فكر ردىء .

* ϧεν ται ϩανὰτοοτι : ϲοττωϥ νενϣωιτ ὲϩοτν : νεω νενϣωιτ ὲβολ : ϩεν ̀πονοϥ ντε τεκϲκεπη.

* Gen tai han ato-oewie, soe-toon nen mooit egoen, nem nen mooit evol, gen ep oe-nof ente tek es ke-pie.

* خين طاي هان أطواووُي : صوطون نين مويت إيخون نيم نين مويت إيفول : خين إبؤُنوف إنتي تيك إسكيبي.

* Effen op deze morgen: ons ingaan: en ons uitgaan: in de vreugde van Uw bescherming.

* فى هذا السَحَر : سهل طُرقنا : الداخلية والخارجيه : بسترك المفرح .

* Ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲛⲉⲙⲟⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲧⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉⲧⲉⲕϫⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

* Ethren khoo entek methmie, en ehoo-oe nieven, en-ten hoos e-tek khom, nem Davied pie profities.

* إثرين جو إنتيك ميثمى : إن إيهواُ نيفين : إنتين هوس إتيك جوم : نيم دافيد بي إبروفيتيس .

* Zodat wij elke dag: Uw rechtvaardigheid verkondigen: en Uw kracht prijzen: met David de profeet:

* لننطق بعدلك : كل يوم : ونمجد قوتك : مع داود النبي .

* Ⲭⲉ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲠⲬⲤ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ : ⲭⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

* Zje gen tek hirienie, Piegristos Pensootier, anen kot an too-oen, zje an er helpies erok.

* جي خين تيك هيريني : بخرستوس بين سوتير : أنين كوت أنطواوُن : جى أن إيرهيلبيس إيروك .

* “In Uw vrede: o Christus onze Verlosser: sliepen en ontwaakten wij: want wij hoopten op U.”

* قائلين بسلامك : أيها المسيح مخلصنا : رقدنا وقمنا : لأننا توكلنا عليك.

* ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ : ⲓⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲟⲗⲭ ⲉⲃⲏⲗ : ⲉⲡⲧⲱⲁⲧ ⲛϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ : ⲉⲩϣⲟⲡ ϩⲓ ⲟⲩⲱⲁ.

* Hiep-pe oe peth-nanef, je oe pet-holkh e-viel, eeptie-matie en han esniejoe, ev-shop hie oe-ma.

* هيبي او بيث نانيف : يي او بيت هولج إيفيل : إإبتي ماتي إنهان إسنيوُ : إفشوب هيوما .

* Zie, hoe goed en liefelijk: het voor broeders is: om bijeen te komen: in eenheid.

* ها ما هو الحسن : وما هو الحلو : إلاَّ إتفاق إخوةِ : ساكنين معاً .

* ⲉⲩⲉⲣⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲛ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲓⲙⲓ : ⲛⲉⲩⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲕⲏ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

* Ev-er siemfoonien, gen oe-aghapie emmie, en ev ankhe-liekie, kata nie apostolos.

* إف إير سيمفونين : خين او آغابي إممي : إن إف أنجيليكى : كاطا ني أبوسطولوس .

* Verenigd: in de ware: evangelische liefde: gelijk de apostelen.

* متفقين : بمحبةِ حقيقيةِ : إنجيلية : كمثل الرسل .

* Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲍⲉⲛ : ⲉϯⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ : ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲍⲉⲛ ϯⲙⲟⲣⲧ : ⲱⲁ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲛⲓⲃⲁⲗⲁⲃⲭ.

* Em efrietie em pie sozjen, e-tie a-fe em Piegristos, ef nie-joe ezjen tie mort, sha e-egrie e-nie et shalav-kh.

* إم إفريتي إمبي صوجين : إي تي أفي إم بخرستوس : إفنيو إيجين تي مورت : شا إإخري إيني تشالافج.

* Het is als balsem: op het hoofd van Christus: vloeiend van Zijn baard: tot zijn voeten.

* مثل الطيب : على رأس المسيح : النازل على اللحية : إلى أسفل الرجلين .

* ⲉⲫⲟⲟϩⲥ ⲓⲙⲙⲏⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲓⲇⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲉⲗⲱⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲥⲑⲏⲥ.

* Ef thoohs em mienie nieven, nie gelloi nem nie aloo-oewie, nem nie gel shierie, nem nie ziakoniesties.

* إفثوهس إم ميني نيفين : ني خيللوى نيم ني ألو اووُى : نيم ني خيلشيري : نيم ني ذيا كونيس تيس .

* En iedere dag zalft: de ouderen en kinderen: de jonge mannen: en diakenen.

* يمسح كل يومِ : الشيوخ : والصبيان : والفتيان والخدام .

* Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϩⲟⲧⲡⲟⲩ ⲉⲣⲥⲟⲡ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲡ̀ⲛ̀ⲁ ⲉⲑⲩ : ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲉⲣⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲧ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

* Nai etaf hotpoe evsop, enzje pie Pnevma eth-oewab, em efrietie en oe-kiethara, ev esmoe e-Efnoetie en sie-joe nieven.

* ناي إيطاف هوتبو إفسوب : إنجي بي إبنفما اثؤواب : إمفريتي إنوُ كيثارا : إف إسمو إفنوتي إنسيوُ نيفين.

* Dezen die de Heilige Geest: verenigd heeft: als een snaarinstrument: altijd God lovend.

* هؤلاء الذين ألّفهم : الروح القدس : معًا مثل قيثارةِ : مسبحين الله كل حين .

De zeven melodieën

السبع طرائق

* ϧεν ϩανψαλμος νεμ ϩανϩως : νεμ ϩανϩωϫϩ ⲉⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲙⲡⲓⲉϩοοϥ νεμ πιⲉϫωρϩ : ϫεν ογϩητ ⲛⲁⲧϫⲁρⲱⲕ.

* Gen han epsalmos nem han hoos, nem han hozie em epnevmatiekon, em pie ehoo-oe nem pie e-khoorh, gen oe-hiet en at ka-roof.

* خين هان إبصالموس نيم هان هوس : نيم هان هوذي إم إبنفما تيكون : إمبي إيهواوُ نيم بي إيجوره : خين اوُهيت إن أت كاروف.

* Met psalmen en lofzangen: en geestelijke liederen: dag en nacht: met een aanhoudend hart.

* بمزامير وتسابيح : وترانيم روحية : النهار والليل : بقلبٍ لا يفتر .

* Ⲛⲑⲟ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲙⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲣⲉϥⲁⲓ ϫⲁ ⲡⲓⲗⲟⲩⲥⲟⲥ : ⲡⲓⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ .

* ntho ethmav em pie oeoooinie, et tajoet emmasnoetie, a-re fai ga pieloghos, pie a-gooritos.

* نثو إثماف امبي اوُاويني : إت طايوت إم ما سنوتي : أري فاي خابي لوغوس : بي أخوريطوس.

* U bent de Moeder van het Licht: de vereerde Moeder Gods: u hebt gedragen: het Onbevattelijke Woord.

* أنتِ يا أم النور : المكرمه : والده الاله : حملتِ الكلمه غيرِ المحوىَ .

* Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲙⲁⲥⲥ : ⲁⲣⲉⲟⲓ ⲉⲣⲉⲟⲓ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϩⲉⲛ ⲅⲁⲛⲅⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲥⲱⲟⲩ : ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ.

* Menensa ethre masf, ar-e ohie e-re oi em parthenos, gen han hoos nem han esmoe, ten et-shiesie emmo.

* مينينصا إثري ماسف : أري اوهي إيروي إم بارثينوس : خين هان هوس نيم هان إسمو : تين تشيسي إممو.

* Nadat U Hem hebt gebaard: bleef U een maagd: met lofzang en met zegening: verhogen wij u.

* ومن بعد أن ولدتِه : بقيت عذراء : نعظمك : بتسابيح وبركات .

* Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ̀ ⲡⲉⲩⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲫⲛⲁ ⲛ̀Ⲡⲉⲩⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ : ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Zje enthof gen pef oeoosh, nem ep tie-matie em pef-joot, nem pie Pnevma eth-oewab, af ie af sootie emmon.

* چي إنثوف خين بيف اوُاوش : نيم إبتي ماتي إمبيف يوت : نيم بي إبنفما إثؤواب : أفئي أفصوتي إممون.

* Want door Zijn eigen wil: en het behagen van Zijn Vader: en de Heilige Geest: kwam Hij en verloste ons.

* لأنه بإرادتهِ : ومسره أبيه : والروح القدس : أتى وخلصنا.

* ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲧⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲟⲧⲫ ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai: hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* أنون هون تين طوبه : إثرين شاشني إفناي : هيتين ني إبريسفيا : إن طوتف إمبي ماي رومي .

* En ook wij bidden: om ontferming te verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

* ونحن أيضا : نطلب أن نفوز : برحمه بشفاعاتك : عند محب البشر .

De zeven melodieën

السبع طرائق

* ⲁⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ : ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ : ϣⲁ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙⲫⲓⲱⲧ.

* A-pie estoi noefie et sootp, ente te parthenia, af shenaf e-epshooi, sha pie ethronos em Efjoot.

* أبي إسطوي نوفي إت صوتب : إنتي تي بارثينيا : أفشي ناف إإبشوي : شا بي إثرونوس إم إفيوت.

* De uitgelezen wierook: van uw maagdelijkheid: is gestegen naar de troon: van de Vader.

* البخور المختار : الذى لبتوليتك : صعد إلى : كرسى الآب.

* Ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

* Eho-te pie estoi noefie, ente nie Sheroebiem, nem nie Serafiem, Maria tie parthenos.

* إيهوتى بي إسطوي نوفي : إنتى ني شيروبيم : نيم ني سيرافيم : ماريا تي بارثينوس.

* Voortreffelijker dan de wierook: van de Cherubim: en de Serafim: o Maagd Maria.

* أفضل من بخور : الشاروبيم : والسيرافيم : يا مريم العذراء .

* Χερε ϯφε ⲙⲡⲉⲣⲓ : ⲙⲛⲏⲧⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ :
ⲁϥϫⲁⲥ ⲛⲟⲩⲁ ⲛⲉⲙⲧⲟⲛ : ⲙ̀Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.

* Shere tie fe em verie, thie e-ta Efjoot thamios, af kas en oe-ma en emton, em pef shierie em menriet.

* شيري تي في إمفيري : ثي إيطا إفيوت ثاميوس : أف كاس إنوما إن إمطون : إمبيف شيري إم مينريت .

* Gegroet zij de nieuwe hemel: die de Vader schiep: en maakte tot rustplaats: voor Zijn Geliefde Zoon.

* السلام للسماء الجديدة : التى صنعها الآب : وجعلها موضع راحه : لإبنه الحبيب .

* Χερε πιθρονος : ιβασιλικον : ιμφηετογαι ιμμοϥ : ϩιχεν Ⲛιχερογβιμ.

* Shere pie ethronos, em vasilie-kon, em fie e toe fai emmof, hiezjen nie Sheroebiem.

* شيري بي إثرونوس : إم فاسيليكون : إمفي إيتو فاي إممووف : هيجين ني شيروبيم .

* Gegroet zij de Koninklijke Troon: van Hem: die wordt gedragen: door de Cherubim.

* السلام للكرسى : الملوكى : الذى للمحمول : على الشاروبيم .

* ϫⲉⲣⲉ ⲧⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ : ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲛⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ.

* Shere tie epros-taties: ente nen epsie-shie, entho ghar aliethoos: pe ep shoe-shoe em pen khe-nos.

* شيري تي إبروسطاتيس : إنتي نين إبسيشي : إنثو غار آليثوس : بي إبشوشو إمبين جينوس.

* Gegroet zij de Voorspreekster: van onze zielen: u bent waarlijk: de trots van ons geslacht.

* السلام لشفيعه : نفوسنا : أنتِ بالحقيقه : فخر جنسنا .

* Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϫⲱⲛ : ⲱ ⲑⲏⲑⲙⲉⲉ ⲛⲥⲙⲟⲧ : ⲛⲁⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : Ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ.

* Arie pres ve-vien e-khoon: oo thie ethmeh en ehmot: nahren Pensootier: Pentshois Iesoes Piegristos.

* آري إبريسفيفين إيجون : اوثي إثميه إن إهموت : ناهرين بين سوتير : بين تشويس إيسوس بخرستوس.

* Wees onze voorspraak: o vol van genade: bij onze Verlosser: onze Heer Jezus Christus.

* إشفعى فينا : يا ممتلئة نعمة : لدى مخلصنا : ربنا يسوع المسيح .

* ϩοπως ⲛⲧⲉⲩⲧⲁϫⲣⲟⲛ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲩⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

* Hopoos entef takh-ron: gen pie nahtie et soe-toon: oewoh entef er ehmot nan: em pie ko evol ente nen novie.

* هوبوس إنتيف طاجرون : خين بي ناهتي إت سوطون : اووه إنتيف إير إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي .

* Dat Hij ons bevestigt: in het rechte geloof: en ons schenkt: de vergiffenis van onze zonden.

* لكى يثبتنا : فى الإيمان المستقيم : وينعم لنا : بمغفرة خطايانا.

* ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲉ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲡⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲱⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

* Hieten nie epresvia: ente tie theotokos eth-oe-wab Maria: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol ente nen novie.

* هيتين ني إبريسفيا : إنتي تي ثيؤطوكوس إثؤواب ماريا : إبشويس أري إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

* Door de voorspraak: van de Moeder Gods de heilige Maria: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

* بشفاعات والدة : الإله القديسة مريم : يارب أنعم لنا : بمغفرة خطايانا .

De zeven melodieën

السبع طرائق

*ϩanaNϣo ⲛϣo : neⲙ ϩanⲑBa ⲛⲑBa : ⲛapχhaggeλoc : neⲙ aggeλoc eToTaB.

*Han ansho en sho, nem han eth-va en eth-va, en arshie ankhelos, nem ankhelos evoe-wab.

* ها نانشو إنشو : نيم هان إثفا إن إثفا : إن أرشي أنجيلوس : نيم أنجيلوس إفؤواب.

* Duizend maal duizenden: en tienduizend maal tienduizenden: aartsengelen: en heilige engelen.

* أُلوف أُلوف : وربوات ربوات : رؤساء ملائكة : وملائكة مقدسين.

* ⲉⲧⲟⲩⲁ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ : ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲉⲧⲱⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

* Ev o-hie era-toe, em pe emtho em pie ethronos, ente pie Pandokrator, ev-oosh evol ev-khoo emmos.

* إفؤهي إيراطو : إمبي إمثو إمبي إثرونوس : إنتي بي باندوكراطور : إفوش إيفول إفجو إمموس.

*Staan voor de troon: van de Pantokrator: en roepen uit: zeggende:

* وقوف أمام : كرسي ضابط الكل : صارخين : قائلين .

* Ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲟⲩⲁⲃ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ : ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ.

* Zje ek-oe-wab ek-oe-wab, ek-oe-wab gen oe-methmie, pie oo-oe nem pie tajo, er ep-re-pie en tie Trias.

* جي إكؤواب إكؤواب : إكؤواب خين اوُميثمي : بي اوواوُ نيم بي طايو : إير إبريبي إنتي إترياس.

* Heilig heilig: heilig in waarheid: glorie en eer: komen toe aan de Drie-eenheid.

* قدوس قدوس : قدوس بالحقيقة : المجد والكرامة : يليقان بالثالوث .

* ϩιτεν ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ : Ⲡⲟⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

* Hieten nie epresvia, ente ep goros tierf ente nie ankhelos, Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol ente nen novie.

* هيتين ني إبريسفيا : إنتى إبخوروس تيرف إنتى ني أنجيلوس : إبشويس أري إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

* Door de voorspraak: van alle koren van engelen: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

* بشفاعات جميع : صفوف الملائكة : يارب أنعم لنا : بمغفره خطايانا .

De zeven melodieën

السبع طرائق

* Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲩⲱ ⲓⲱⲱⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

* Nen jotie en apostolos, av hie ooish gen nie ethnos, gen pie ev ankhelion, ente Iesoes Piegristos.

* نين يوتي إن أبوسطولوس : أفهي اويش خين ني إثنوس : خين بي إف أنجيليون : إنتي إيسوس بخرستوس.

* Onze vaders de apostelen: predikten tot de volken: het evangelie: van Jezus Christus.

* آباؤنا الرسل : بشروا فى الأمم : بإنجيل : يسوع المسيح .

* ⲁⲡⲟⲩⲉⲣⲱⲟⲩ ⲯⲉⲛⲁϥ : ⲉⲓϫⲉⲛ ⲏⲕⲁⲉⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟⲉ : ⲯⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

* A-poe egroo-oe shenaf, hiezjen ep kahie tierf, owoh noe sazj-ie av foh, sha avriekhs en tie ie-koe-menie.

* أبو إخرو اوُ شيناف : هيجين إبكاهي تيرف : اووه نو صاجي أف فوه : شا أفريجس إنتي إيكوميني.

* Hun stemmen klonken voort: over heel het aangezicht der aarde: en hun woorden reikten: de einden der wereld.

* خرجت أصواتهم : الى الأرض كلها : وبلغ كلامهم : إلى أقطار المسكونة .

* ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓ̀ⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲱ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

* Hieten nie ev-shie, ente natshois en jotie en apostolos, Eptshois arie ehmot nan, em pie koo evol ente nen novie.

* هيتين ني إفشي : إنتي ناشويس إنيوتي إن أبوسطولوس : إبتشويس أري إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

* Door de voorbeden: van mijn meesters en vaders de apostelen: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

* بصلوات سادتى : الآباء الرسل : يارب أنعم لنا : بمغفره خطايانا .

* ϩⲁⲛϫⲗⲟⲩ ⲛⲁⲧⲗⲱⲩ : ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲥ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

* Han eklom en atloom, avtie toe enzje Eptshois, hiezjen ep goros tierf, ente nie martieros.

* هان إكلوم إن أتلوم : أف تيطو إنجي إبتشويس : هيجين إبخوروس تيرف : إنتي ني مارتيروس.

* Met kronen die niet verwelken: heeft de Heer gekroond: alle koren: van martelaren.

* أكاليل غير مضمحلة : جعلها الرب : على جميع : صفوف الشهداء.

* ⲁⲫⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ : ϫⲉ ⲁⲩⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ : ⲁⲩⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁϥ : ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

* Af toe khoo-oe afnahmoe, zje av-foot harof, av er shai nemaf, gen tef met oero.

* أفطو جواوُ أف ناهموُ : جي أف فوت هاروف : أف إيرشاي نيماف : خين تيف ميت اوٌرو.

* Hij heeft hen gered en bewaard: want zij hebben op Hem gehoopt: ze vierden met Hem: in Zijn Koninkrijk.

* أنقذهم وخلصهم : لأنهم التجأوا اليه : وعيدوا معه : فى ملكوته.

* ϩιτεν̀ νιεγχη : ντὲ πχορος τηρϥ ντε νιμαρτγρος : Πϭ ⲁριϩωοτ νⲁν : ⲱπιχω εβολ ντε νεννοβι.

* Hieten nie ev-shie, ente ep goros tierf ente nie martieros, Eptshois arie ehmot nan, em pie koo evol ente nen novie.

* هيتين ني إفشي : إنتي إبخوروس تيرف إنتي ني مارتيروس : إبتشويس أري إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

* Door de voorbeden: van alle koren van martelaren: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

* بصلوات جميع : صفوف الشهداء : يارب أنعم لنا : بمغفره خطايانا.

* ⲛⲓⲉⲑⲟⲩ ⲛⲧⲁⲕ : ⲉⲩⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ : ⲉⲩⲉⲥⲁⲍⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

* Nie eth-oewab entak, ev e-esmoe erok, ev e-sazj-ie em ep oo-oe, ente tek met oero.

* ني إثؤواب إنطاك : إف إي إسمو إيروك : إف إي صاجي إم إبؤاوُ : إنتي تيك ميت اورو.

* Uw heiligen: zegenen U: en zij spreken van de glorie: van Uw Koninkrijk.

* قديسوك : يباركونك : وينطقون : بمجد ملكوتك .

* Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲣⲣⲟ Ⲡⲁⲛⲟⲉⲧⲓⲉ : ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲣⲣⲟ ⲛⲉⲛⲉⲁ : ⲟⲩⲟⲟ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅ : ⲱⲁ ⲛⲓϫⲉⲛⲉⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

* Tek met oero Panoetie, oemet oero en eneh, owoh tek met tshois, sha nie khene-a tieroe.

* تيك ميت اوُرو بانوتي : اوُميت اوٌرو إن إينيه : اووه تيك ميت تشويس : شا ني جي ني أ تيرو.

* Uw koninkrijk, mijn God: is een eeuwig koninkrijk: en Uw heerschappij: is tot alle generaties.

* ملكوتك يا إلهي : ملكوت أبدي : وربوبيتك : إلى كل الأجيال .

De zeven melodieën

السبع طرائق

* ϩιτεν νιεγχη : ντε ⲡχορος τηρϥ ντε νιⲥταγροφορος : νεω νιθωμι νεω νιⲇικεος : Πⲥ ⲁριϩωοτ ναν : ωπιχω ⲉⲃⲟⲗ ντε ⲛⲉⲛⲛⲟⲃι.

* Hieten nie evshie, ente ep goros tierf ente nie estavroforos, nem nie ethmie nem nie zieke-os, Eptshois arie ehmot nan, em pie koo evol ente nen novie.

* هيتين ني إفشي : إنتي إبخوروس تيرف إنتي ني إسطافروفوروس : نيم ني إثمي نيم ني ذيكيؤس : إبتشويس أري إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door de voorbeden: van alle koren van kruisdragers: de vromen en rechtvaardigen: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

بصلوات كافة : مصاف لابسي الصليب : والأبرار والصديقين : يارب أنعم لنا : بمغفره خطايانا.

* Ⲭⲉⲣⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ : ⲡⲓⲥⲟⲫⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ : ⲡⲉⲫⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

* Shere lelie-as, pie sofron em eprofieties, nem Eliese-os, pef sootp em mathities.

* شيري إيلياس : بي صوفرون إم إبروفيتيس : نيم إي ليسيؤس : بيف سوتب إم ماثيتيس .

* Wees gegroet Elia: de ingetogen profeet: en Elisa: zijn uitverkoren discipel.

* السلام لإيليا : النبي المتعفف : وأليشع : تلميذه المختار .

* Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲱⲓϣ : ϩⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲏⲙⲓ : Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲡⲉⲥϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ.

* Pie nieshtie en ref hie ooish, gen tie goora ente Kiemie, Markos pie apostolos, pes shorp en ref er-hemie.

* بي نيشتي إنريف هي اويش : خين تي خورا إنتي كيمي : ماركوس بي أبوسطولوس : بيس شورب إنريف إيرهيمي .

* De grote verkondiger: van het land Egypte: is Markus de Apostel: haar eerste beheerder.

* المُبشر العظيم : فى كوره مصر : مرقس الرسول : مدبرها الاول .

*`Ⲫⲑⲟ ⲡⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲫⲏⲧ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲭⲱⲛ : ⲉⲑⲣⲉⲩⲛⲁⲓ ϩⲁ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ.

* Entho pe ethmav em Efnoetie, Maria tie parthenos, toobh emmof ekhoon, ethref nai ga pen khenos.

* إنثو بي إثماف إم إفنوتي : ماريا تي بارثينوس : طوبه إممـوف إيجون : إثريف ناي خا بين جينوس.

* U bent de Moeder Gods: o Maagd Maria: bid tot Hem voor ons: dat Hij ons genadig zij.

* أنتِ هى أم الله : يا مريم العذراء : أُطلبى منه عنا : أن يرحم جنسنا .

* Πιπιωτ ⲙ̀πατριάρχης : πεπιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ : ϥⲛⲉⲧⲁ ⲛⲉϥⲥⲃⲱⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲩ : ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ.

* Pie nieshtie em patriarshies, penjoot ava Sevieros, fie eta nef esvoo-oewie ethoewab, er oe-ooinie em pen-noes.

* بي نيشتي إم باطريارشيس : بِنيوت أفا سيفيروس : في إيطا نيف إسفو اوُووي إثؤواب : إير اوُاوويني إمبين نوس.

* De grote patriarch: onze vader abba Severus: wiens heilige leer: ons verstand heeft verlicht.

* البطريرك العظيم : أبونا أنبا ساويرس : الذى أنارت تعاليمه : المقدسة عقولنا .

* ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ : ⲁⲃⲃⲁ ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲫⲱⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲩⲧ : ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ.

* Penjot en omolo-khieties, ava Dioskoros, af mieshie ezjen pie nahtie, oe-ve nie heretiekos.

* بِنيوت إن اومولوجيتيس : أفا ديوسقوروس : أف ميشي إيجين بي ناهتي : اوُفي ني هيري تيكوس.

* Onze vader de belijder: abba Dioscorus: verdedigde het geloof: tegen de ketters.

* أبونا المعترف : أنبا ديسقورس : حارب عن الإيمان : ضد الهراطقة .

* Ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲟⲥ : ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲩ : ϣⲟⲟⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ.

* Nem nen jotie tieroe, etav ranaf em Eptshois, e-re poe esmoe eth-oewab, shoopi nan en oe-ref roois.

* نيم نين يوتي تيرو : إيطاف رانـاف إم إبتشويس : إيري بي إسمو إثؤواب : شوبي نـان إن اوٌريف رويس.

* En al onze vaders: die de Heer hebben behaagd: laat hun heilige zegen: een wacht zijn voor ons.

* وكل آبائنا : الذين أرضوا الرب : بركتهم المقدسة : تكون لنا حارسًا .

* ϩιτεν ⲛⲟⲩⲉⲧⲭⲏ : ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲫⲏ : ⲁⲙⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧ.

* Hieten noe ev-shie, arie ehmot nan Efnoetie, em pie koo evol ente nen novie, moi nan en oe-sootie.

* هيتين نو إفشي : أري إهموت نان إفنوتي : إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي : موي نان إن اوُسوتي.

* Door hun voorbeden: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden: en schenk ons verlossing.

* بصلواتهم : أنعم لنا يا الله : بمغفرة خطايانا : وأعطنا سلاماً .

De Beëindiging Van De Adam Theotokie

ختام الثيوطوكيات الآدام

* Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ : ϩⲁⲛⲁⲧⲃⲓⲏⲧⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ : ⲥⲉⲟⲩ ⲉⲙⲁⲩⲱ : ⲛϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲩⲉⲛϩⲏⲧ.

* Nek nai oo Panoetie: han at et-shiepie em moo-oe: se-osh e-mashoo: enzje nek met shenhiet.

* نيك ناى او بانوتى : هان أتتشى إيبى إم مواوُ : سى أوش إيماشو : إنجى نيك ميت شينهيت.

* Uw genadegaven, o mijn God: zijn ontelbaar: en hoogst overvloedig: is Uw barmhartigheid.

* مراحمك يا إلهي : غير محصاة : وكثيرة جدًا : هى رأفاتك .

* ⲛⲓⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲓ ⲉⲙⲙⲟⲛⲛⲉⲱⲟⲩ: ⲥⲉⲛⲡ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲓⲕⲉϣⲱ ⲛⲧⲉ ϥⲓⲟⲙ: ⲥⲉϫⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ.

* Nie tel-tie-lie emmon hoo-oe: se-iep en totk tieroe: pie ke-sho ente efjom: se-kie nahren nek val.

* ني تيل تيلى إممۏن هوواۏ : سى إيبى إنطوطك تيرو : بى كيشو انتى إفيوم : سي كى ناهرين نيك فال.

* Al de regendruppels: worden geteld door U: en het zand der zee: U heeft het voor ogen.

* قطرات المطر : محصاة عندك جميعها : ورمل البحر : كائن أمام عينيك.

* ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ : ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ Ⲡⲁ̅ⲥ̅.

* Je av-ier mal-lon: nie novie ente ta epsi-shie: nai eth-oe-oonh evol: em pek emtho Pa-tshois.

* يى آفير مالَّلون : ني نوفي إنتى طا إبسيشى : ناي إث اواونه إيفول : إمبيك إمثو باشويس.

* Hoe te meer zijn: de zonden van mijn ziel: zichtbaar voor U: o mijn Heer.

* فكم بالحرى : خطايا نفسي : هذه الظاهرة : أمامك ياربى.

* ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲓⲁⲧⲟⲩ : ⲡⲁⲥ ⲛⲛⲉⲕ-ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲣⲧⲉϩⲛⲏⲕ : ⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

* Nie novie etai ai-toe: Pa-tshois en nek erpoe mevie: oe-ze em per tie ethsiek: e-na anomia.

* نى نوفى إيطاى أيتو : باشويس إن نيك إيربو ميفئى : اوذى إمبير تى إهثيك : إينا آنوميا.

* De zonden die ik begaan heb: gedenk ze niet mijn Heer: en tel niet: mijn overtredingen.

* الخطايا التى صنعتها : ياربي لا تذكرها : ولا تحسب : آثامى .

* Ⲭⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ: ϯ-ⲡⲟⲣⲛⲏ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ: Ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ.

* Zje pie telonies ak sot-pf: tie pornie ak sootie emmos: pie sonie et sa oe-wie nam: Pa-tshois ak er pev mevie.

* جى بى تيلونيس أكسوتبف : تى بورنى أك سوتى إمموس : بى سونى إتصا اووَّي نام : باشويس أك إيربف ميفئى.

* Want U hebt de tollenaar uitgekozen: de zondares verlost: de rover ter rechterzijde: hebt U gedacht mijn Heer.

* فإن العشار إخترته : والزانية خلَّصتها : واللص اليمين : يا سيدي ذكرته .

*ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲡⲁ̅ⲥ̅ : ϫⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛⲧⲁⲓⲣⲓ : ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲁⲟⲓⲁ.

* Anok ho Pa-tshois: ga pie ref er novie: ma et sa-voi enta ie-rie: en-oe metania.

* آنوك هو باشويس : خابى ريف إيرنوفى : ما إتصافوى إنطا إيرى : إنؤميطانيا.

* En ook mij: de zondaar: leer mij, o mijn Heer: berouw te betonen.

* وأنـا أيضاً الخاطيء : ياسيدى : علمنى : أن أصنـع تـوبـة.

* ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲙⲫⲓⲟⲩ ⲁⲛ : ⲙⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲧⲉϥⲧⲁϭⲑⲟϥ : ⲛⲧⲉⲥⲱⲛⲍ ⲛϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.

* Zje ek oe-oosh em efmoe an: em pie ref er novie: em efrietie entef tas tof: entes oon-g enzje tef epsie-shie.

* جى إك اواوش إم إفمو آن : إمبى ريف إيرنوفي : إم إفريتى إنتيف طاس طوف : إنتيس أونخ إنجى تيف إبسيشى.

* Want U wilt niet: de dood van de zondaar: maar dat hij zich bekeert: en zijn ziel leeft.

* لأنك لا تشاء : موت الخاطىء : مثل أن يرجع : وتحيا نفسه .

* Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫϯ : ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ : ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ.

* Matas-ton Efnoetie: e-goen e-pek oe-khai: arie oe-wie neman: kata tek met aghathos.

* ما طاس طون إفنوتى : إيخون إى بيك اوُجاى : آرى اووَّي نيمان : كاطا تيك ميت آغاثوس.

* Leid ons terug, o God: naar Uw verlossing: handel met ons: volgens Uw goedheid.

* ردّنـا يا الله : إلى خلاصك : وعاملنـا : كصلاحك.

* ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲛⲁϩⲧ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲩⲟⲛ ⲛϫⲱⲗⲉⲙ: ⲛⲍⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲯⲉⲛⲩϩⲧ.

* Zje enthok oe aghathos: oewoh en na-iet: maroe ta-hon en koolem: enzje nek met shenhiet.

* جي إنثوك اوُ أغاثوس : اووه إن نائيت : مارو طاهون إنكوليم : إنجى نيك ميت شينهيت.

* Want U bent goed: en genadig: laat Uw barmhartigheid: snel komen tot ons.

* لأنك أنت صالح : ورحوم : فلتدركنا : رأفاتك سريعًا .

* ⲯⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲡⲟⲥ ⲫⲏ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲯⲏ ⲛⲛⲁⲓ.

* Shenhiet garon tieren: Eptshois Efnoetie Pensootier: oewoh nai nan: kata pek nieshtie en nai.

* شينهيت خارون تيرين : إبشويس إفنوتى بين سوتير : اووه ناي نان : كاطا بيك نيشتى إن ناي .

* Heb erbarmen met ons allen: o Heer God onze Verlosser: ontferm U over ons: volgens Uw grote genade.

* ترأف علينا كلنا : أيها الرب الإله : مخلصنا وأرحمنا : كعظيم رحمتك.

* Ⲛⲁⲓ ⲕⲓⲣⲓ ⲙⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ : ⲱ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ : ⲉⲕⲉⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏⲧ : ⲉⲕⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ .

* Nai ek ie-rie em poe mevie: o Pennieb Piegristos: ek e-shoopie gen ten mietie: ek oosh evol ek kho emmos.

* ناى إك إيرى إمبو ميفئى : اوبين نيب بخرستوس : إك إشوبى خين تين ميتى : إك اوش إيفول إك جو إمموس.

* Gedenk dezen: o Christus onze Meester: wees onder ons: en roep uit en zeg.

* هؤلاء إذكرهم : ياسيدنا المسيح : كن فى وسطنا : صارخاً قائلاً.

* ⲭⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛⲟⲕ : ⲧⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲧⲏⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

* Zje ta hierienie anok: tie tie emmos noo-ten: et hierienie em Pajoot: tie ko emmos nemoo-ten.

* جى طاهيرينى آنوك : تى تى إممۏس نوتين : إت هيرينى إم بايوت : تى كو إممۏس نيموتين.

* “Mijn vrede: geef Ik u: de vrede van mijn Vader: laat Ik u.”

* سلامي أنا : أعطيكم : سلام أبي : أتركه معكم .

*`Πογρο ѝⲧⲉ ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ѝⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ѝⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ .

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.

* إبؤرو إنتى تي هيريني : موي نان إنتيك هيريني : سيم ني نان إنتيك هيريني : كانين نوفي نان ايفول.

*O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede: bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يا ملك السلام : أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا خطايانا .

* Ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲭⲁⲓ : ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲛⲉⲥⲕⲓⲱ ⲯⲁ ⲉⲛⲉϩ .

*Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia: a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجي : إنتي تي إككليسيا : آري سوبت إيروس : إن نيس كيم شا إينيه .

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعـداء الكنيســة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي الأبـد .

* Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ .

*Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إممانوئيل بين نوتي : خين تين ميتي تينو : خين إب اوواوُ إنتي بيفيوت : نيم بي ابنيفما إثؤوأب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيـل إلهنـا : في وسطنا الآن : بمجـد أبيه : والـروح القـــدس.

*`Ⲛⲧⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϭⲱⲙⲁ .

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet: entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie nem nen sooma.

* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طالتشو إن ني شوني : إنتي نين إبسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert: en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويطهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا و أجسادنا.

*Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲭⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

*Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje av mask ak sooti emmon.

* تين اواوُشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم بي إبنيفما إثؤواب : جى أف ماسك آكسوتى إممون.

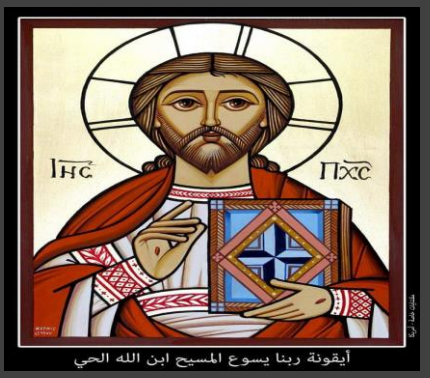
* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك وُلِدت و خلصتنا.

Index - الفهرس

Gebed Voor De Offeranden

أوشيـة القـرابين



ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉⲓ ⲁ̀ⲫⲣⲟⲟⲩ : ⲛ̀ⲛⲓⲑⲉⲥⲓⲁ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ :

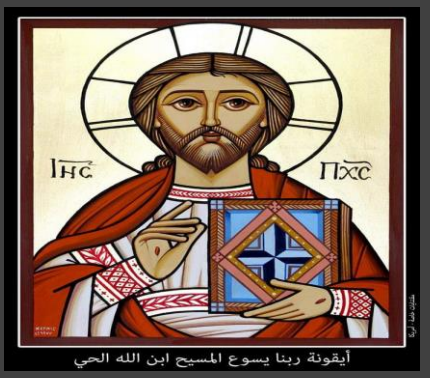
Toobh ezjen nie etfie em ef roo-oesh en nie thiesia nie epros fora

طوبه إيجين ني إتفى إمفرواوُش إن نى ثيسيا نى إبروس فورا

Laat ons bidden voor hen die zorgen voor de offers, de offergaven,

اطلبوا عن المهتمينَ بالصعائدِ والقرابينَ،

Otloboe 3an el-mohtem-mien belsa-3a-ed wel-karabien,



ⲛⲓⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲛⲉⲥ ⲛⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲓⲥⲕⲉⲡⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲟⲩ : ⲛⲓⲕⲧⲱⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲣϣⲟⲟⲩϣⲓ:

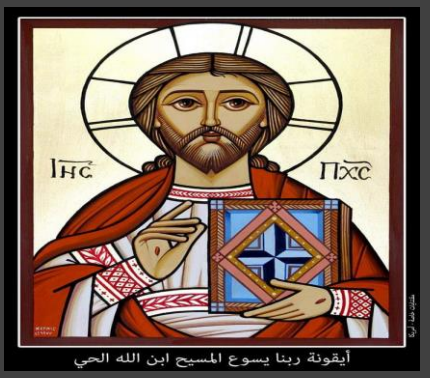
nie aparshie nie neh nie estoi noefie nie eskepasma nie khoom en oosh nie kiem-miellion ente pie ma en er shoo-oe shie,

نى أبارشى نى نيه نى إسطوي نوفى : نى إس كياس مانى جوم إن إوش نى كيميليون إنتي بى ما إن إيرشواوُشى :

de eerstelingen, de olie, de wierook, de voorhangsels, de kerk-boeken en de altaar-vaten,

والبكورِ والزيتِ، والبخورِ، والستورِ، وكتب القراءةِ، وأواني المذبح.

wa el-bekoer wa el-zeet wa el-begoer wa elsetoer wa-kotob el-kera-ah wa-awanie el-mezba7.



ϩⲓⲛⲁ ⲉⲛⲧⲉ ⲡⲭⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϯⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲓⲉⲣⲱ ⲉⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ : ⲉⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

hiena ente Piegristos Pennoetie tie sheveejo noo-oe gen Jerosaliem ente etfe, entef ka nen novie nan evol.

هينا إنتي بخرستوس بين نوتى تى شيفيو نواوُ خين يروساليم إنتي إتفي إنتيف كانين نوفى نان إيفول.

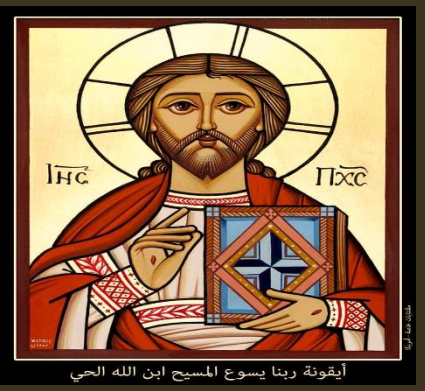
opdat Christus onze God hen beloont in het Hemelse Jeruzalem en onze zonden vergeeft.

لكي المسيحُ إلهُنا يكافئهم في أورشليمَ السمائيةِ، ويغفرَ لنا خطايانا.

Lekei el-Massie7 ielaahna joka-fe-hom fie Oroshaliem el-sa-ma-eejah wa jaghfer lana gata-jana.

Introductie Tot De Doxologieën

مقدمة الذكصولوجيات



* ϧⲉⲛ ⲡⲭⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱ ⲇⲱⲙⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ .

* Gen Piegristos Iesoes Pentshois Amien alleloja.

* خين بخرستوس إيسوس بين تشويس أمين الليلويا .

* Door Jezus Christus onze Heer Amen Halleluja.

* بالمسيحِ يسوع ربنا أمين هلليلويا .

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛϯⲥⲱ ⲉⲣⲟ : ⲱ ⲑⲏⲉⲑⲩ ⲉⲑⲩⲉⲥ ⲛ̀ⲱⲟⲩ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲭⲥ.

* Shere ne ten tie ho ero, o thie eth-oe-web ethmeh en oo-oe, et oi em parthenos en seejoe nieven, tie masnoetie ethmav em Piegristos.

* شيري ني تين تيهو إيرو : أوثي إثؤواب إثميه إن أوأو : إتؤي أم بارثينوس إن سيو نيفين : تي ما إسنوتي إثماف إم بخرستوس.

* Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van glorie, altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van Christus;

* السلام لك نسالك : أيتها القديسة الممتلئة مجداً : العذراء كل حين : والدة الإله أم المسيح.

Introductie tot de Doxologieën

مقدمة الذوكصولوجيات

* Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ : ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲁ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ ⲙⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

* **A-nie oe-wie en ten epros evshie, e-epshooi ha pe shierie em menriet, entef ka nen novie nan evol.**

* آنى اووّى إنتين إبروس إفشى : إإبشوي هابي شيري إم مينريت : إنتيف كا نين نوفى نان إيفول.

* **draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon, opdat Hij onze zonden vergeeft.**

* إصعدى صلواتنا : إلى إبنك : الحبيب : ليغفر لنا خطايانا .

* Ϫερε θηὲτασωιϲι ναν : ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ǹ ⲧⲁⲫⲱⲙ : Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ : ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲩ̀.

* Shere thie etas miesie nan, em pie oe-ooinie enta efmie, Piegristos pen noetie, tie parthenos eth-oe-wab.

* شيري ثى إيطاس ميسى نان : إم بي أوأويني إنطا إفمى : بخرستوس بين نوتي تي بارثينوس إثؤواب.

* Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het ware Licht heeft gebaard, Christus onze God.

* السلام للتي ولدت لنا : النور الحقيقي : المسيح إلهنا : العـذراء القـديسة.

* Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

* Ma tieho em Eptshois, e-ehrie e-khon, entef er oe nai nem nen epsieshie, entef ka nen novie nan evol.

* ماتى هو إم إبتشويس : إإهري إي جون : إنتيف إير أوناي نيم نين إبسيشي : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

*Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.

* إسألى الرب عنا : ليصنع رحمة : مع نفوسنا : ويغفر لنا خطايانا .

* ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲑⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲩ : ⲑⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲩ : ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲑⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.

* Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-wab, tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos ente tie met roomie.

* تي بارثينوس ماريام : تي ثيوطوكوس إثؤواب : تي إبروس طاتيس إي تين هوت : إنتي إب جينوس إنتي تي ميت رومى.

* Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe voorspraak van het menselijk geslacht,

* أيتها العذراء مريم : والدة الإله : القديسة الشفيعة الأمينة : لجنس البشرية.

* ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲯⲣϩⲓ ⲉⲭⲱⲛ : ⲛⲁⲣⲉⲛ ⲡⲭⲥ ⲫⲛⲉⲧⲁⲣⲉϫⲫⲟⲩ : ⲯⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲩⲉⲣⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

* Arie pres ve-vien e-ehrie e-khon, nahren Piegristos fie et a-re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot nan, em pie koo evol ente nen novie.

* آرى إبريسفيفين إإهري إيجون : ناهرين بخرستوس في إيطاري إجفوف : هوبوس إنتيف إير إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي .

* wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaard hebt, dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.

* إشفعى فينا : أمام المسيح : الذى ولدتيه : لكى ينعم لنا بمغفرة خطايانا .

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲑⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲯⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉⲭ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

* Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re ekhfo nan en Emmanoe-iel.

* شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إممي إن آليثيني : شيري إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفو نان إن إممانوئيل.

*Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت لنا عمانوئيل.

* Ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲧ : ⲛⲁⲓⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten hot: nahren Pentshois Iesoes Piegristos: entef ka nen novie nan evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر لنا خطايانا.

Index - الفهرس

De Doxologieen Voor Het Kerstfeest

ذوكصولوجيات عيد الميلاد المجيد

(1)

De Doxologieen Voor Het Kerstfeest

ذوكصولوجيات عيد الميلاد المجيد

* Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁⲫⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲍⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲁⲩⲙⲁⲥⲥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

* To-te ron af moh en rashie, oewoh pen las gen oe theliel, zje Pentshois Iesoes pie Egrestos, av masf gen viethle-em.

* توتي رون أفموه إن راشى : اووه بين لاس خين اوثيليل : جي بين تشويش إيسوس بخرستوس : أف ماسف خين فيثليئيم.

* Onze mond is gevuld met lachen, en onze tong met gejuich, want onze Heer Jezus Christus, is geboren in Bethlehem.

* حينئذ إمتلأ فمنا فرحًا : ولساننا تهليلاً : لأن ربنا يسوع المسيح : وُلد في بيت لحم .

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛⲁ : ϧⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲓⲗⲏⲙ.

* Shere tie vakie em Pennoetie, et polies ente nie et oon-g, ef ma en shoopie en nie ziekeos, e-te thai te Jerosaliem.

* شيرى تي فاكي إم بين نوتي : إت بوليس إنتى ني إتؤنخ : إفما إن شوبي إن ني ذيكيؤس : إيتى ثاي تى يروساليم .

* Wees gegroet o stad van onze God, de stad van de levenden, het huis van de rechtvaardigen dat is Jeruzalem.

* السلام لمدينة إلهنا : مدينة الأحياء : مسكن الصديقين : التي هي اورشليم .

* Χερε ⲛⲉ ⲱ Βηθλεεμ : ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲭⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

* Shere ne o Viesle-em, et polies en nie eprofieties, nie etav er eprofietevien, ethve ep zj-ien miesie en Emmanoe-iel.

* شيرى ني او فيثليئيم : إت بوليس إن ني إبروفيتيس : ني إيطا إير إبروفي تيفين : إثفى إبجين ميسى إن إممانوئيل .

* Wees gegroet o Bethlehem, de stad van de profeten, die geprofeteerd hebben, over de geboorte van Emmanuël.

* السلام لكِ يا بيت لحم : مدينة الأنبياء : الذين تنبأوا : عن ميلاد عمانوئيل .

* ⲁⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁⲫⲱⲓ : ⲁⲫⲱⲁⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ⲙⲫⲟⲟⲩ : ϫⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.

* A-pie oe-ooinie enta ef mie, af shai nan hoon em fo-oe, gen tie parthenos Mareejam, tie shelet en katharos.

* آبي اوواوُيني إنطا إفمي : أفشاي نان هون إمفواوُ : خين تي بارثينوس ماريام : تي شيليت إن كاثاروس .

* Het Ware Licht, scheen vandaag over ons, uit de Maagd Maria, de reine Bruid.

* اليوم أشرق لنا : نحن ايضا النور الحقيقي : من مريم العذراء : العروس النقية.

* Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛⲧⲉ Ⲫⲓⲟⲩⲇⲉⲁ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

* Mareeja as miesie em Pensootier, pie mai roomie en aghathos, gen Viesle-em ente tie Joeze-a, kata nie esmie ente nie eprofieties.

* ماريا أس ميسي إم بين سوتير : بي ماي رومي إن آغاثوس : خين فيثليئيم إنتى تي يوذي آ : كاطا ني إسمي إنتي ني إبروفيتييس .

* Maria baarde onze Verlosser, de Goede Menslievende, te Bethlehem in Judea, volgens de uitspraken van de profeten.

* مريم ولدت مخلصنا : محب البشر الصالح : في بيت لحم اليهودية : كأقوال الأنبياء.

* Ⲓⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲭⲉ ⲉⲥⲉⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

* Iesa-eejas pie epro-fieties, oosh evol gen oe esmie en theliel, zje es e-miesie en Emmano-iel, Pensootier en aghathos.

* إيصائياس بي إبروفيتيس : اوش إيفول خين او إسمي إن ثيليل : جى إس إميسى إن إممانوئيل : بين سوتير إن آغاثوس.

* Jesaja de profeet, riep met een stem van vreugde: “Zij zal baren Emmanuël, onze Goede Verlosser.”

* أشعياء النبي : يصرخ بصوت التهليل قائلاً : أنها تلد عمانوئيل : مخلصنا الصالح.

* ⲓⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁⲁⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲭⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ .

* Jis nie fie oe-wie ev e-oe nof, nem ep kahie theliel, zje as miesie nan en Emmanoe-iel, anon ga nie egrestianos.

* يس ني فيؤوى إف إي اوُنوف : نيم إبكاهي ثيليل : جى أسميسي نان إن إممانوئيل : آنون خاني إخريستيانوس.

* Zie, de hemelen verheugen zich, en de aarde verblijdt zich, want zij baarde Emmanuël voor ons, de Christenen.

* ها السموات تفرح : والأرض تتهلل : لأنها ولدت لنا عمانوئيل : نحن معشر المسيحيين .

* Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁ̀ : ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩⲧ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲗ.

* Esthe fai ten oi en rama-o, gen nie aghathon et zj-iek evol, gen oe nahtie ten er epsalien, en kho emmos zje allieloeja.

* إثفى فاي تين اوي إن راما او : خين ني آغاثون إتجيك إيفول : خين اوناهتي تين إيربصالين : إنجو إممس جى الليلويا.

* Daarom zijn wij rijk, met volmaakte gaven, en zingen wij met geloof, zeggende Halleluja.

* من أجل هذا نحن أغنياء : بالخيرات الكاملة : وبإيمان نرتل : قائلين هلليلويا.

* ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅ : ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲛⲣⲓ ϣⲫⲧ : ⲁⲩⲙⲁⲥⲥϥ ϩⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

* Allieloeja allieloeja, allieloeja allieloeja, Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, avmasf gen Bietle-em

* الليلويا الليلويا : الليلويا الليلويا : إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : أفماسف خين فيثليئيم .

* Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon van God, is geboren in Bethlehem.

* هلليلويا هلليلويا : هلليلويا هلليلويا : يسوع المسيح إبن الله : وُلد فى بيت لحم .

* Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲓⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲫ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ.

* Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie noe nem sha eneh.

* فاى إيرى بى اوواوُ إير إبرييى نافـ : نيم بيف يوت إن أغاثوس : نيم بى ابنفما إثؤاب : يسجين تينو نيم شا اينيه.

* Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

* هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس : من الآن وإلى الأبد.

Afsluitingvan De Doxologieen - ختام الذوكصولوجيات

(2)

De Doxologieen Voor Het Kerstfeest

ذوكصولوجيات عيد الميلاد المجيد

*Πιὸναι ἐβολ ϧεν ϯτριας : πιὸωοοϒcιοc ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ : ⲉⲧⲁϥⲛⲁϒ ⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲱⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲱⲱⲁⲱⲓ.

* Pie oewai evol gen tie Trias, pie omo-oesios nem Efjoot, etaf nav epen thevio, nem ten met vook et-oi en shashie.

* بى اووای إيفول خين تى إتریاس: بى اوموا‌وُسيوس نيم إفيوت : إيطاف ناف إي بين ثيفيو : نيم تين ميت فوك إتؤى إن شاشى.

* Toen de Ene van de Drie-eenheid, één in wezen met de Vader, neerkeek op onze verdrukkingen, en onze bittere slavernij.

* الواحد من الثالوث : المساوى للآب : لما نظر إلى ذلنا : وعبوديتنا المرة .

* Ⲁϥⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲁϥⲓ ⲉⲑⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙⲡⲉⲛⲣⲏϯ : ⲱⲁⲧⲉⲛ ϥⲛⲟⲃⲓ ⲙⲙⲁⲧⲁϥ.

* Af-rek nie fie-oewie ente nie fie-oewie, af-ie eethmietra en tie parthenos, af er roomie em pen rietie, sha-ten ef novie em mavatf.

* أفريك ني فيؤوى إنتي ني فيؤوى : أفئى إإث ميترا إن تى بارثينوس : أف إيررومى إم بين ريتى : شاتين إفنوفى إممافاطف.

* Neigde Hij de hemel der hemelen, en kwam tot de schoot van de Maagd, Hij werd mens gelijk aan ons, als Enige zonder zonde.

* طأطأ سماء السموات : وأتى إلى بطن العذراء : وصار إنسانا مثلنا : بدون الخطية وحدها .

* Ⲉⲧⲁϥϣⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲁϥⲧⲟⲩⲱⲟⲛ ⲁϥⲥⲱⲧⲏ ⲙⲙⲟⲛ : ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

* Etav masf gen Biethleem, kata nie esmie enten nie eprofities, af toe khon af sootie emmon, zje anon pe pef la-os.

* إيطاف ماسف خين فيثليئيم : كاطا ني إسمى إنتي ني إبروفيتيس : أفطوجون أفسوتى إممون : جيه أنون بي بيف لاؤس .

* Toen Hij werd geboren in Bethlehem, volgens de uitspraken van de profeten, heeft Hij ons gered en verlost, want wij zijn Zijn volk.

* لما وُلِد فى بيت لحم : كأقوال الأنبياء : أنقذنا وخلصنا : لأننا نحن شعبه .

* ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ̀ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫⲡ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲥⲱⲧ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* **Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en roomie, alla enthof pe Efnoetie emmie, af-ie oewoh af sootie emmon.**

* إيطاف كين أن إفؤى إن نوتى : أفئى أفشوبى إن شيرى إن رومى : أللا إنثوف بي إفنوتي إممى : أفئى اووه أفسوتى إممون.

* **Hij hield niet op Goddelijk te zijn – Hij kwam en werd de Zoon des Mensen – maar Hij is de Ware God, die kwam en ons verloste.**

* لم يزل إلها : أتي وصار إبن بشر : لكنه هو الإله الحقيقى : أتى وخلصنا .

* ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅ : ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲛⲣⲓ ϣⲫⲧ : ⲁⲩⲙⲁⲥⲥϥ ϩⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

* Allieloeja allieloeja, allieloeja allieloeja, Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, avmasf gen Bietle-em

* الليلويا الليلويا : الليلويا الليلويا : إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : أفماسف خين فيثليئيم .

* Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon van God, is geboren in Bethlehem.

* هلليلويا هلليلويا : هلليلويا هلليلويا : يسوع المسيح إبن الله : وُلد فى بيت لحم .

* Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲓⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲫ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ.

* Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie noe nem sha eneh.

* فاى إيرى بى اوواوُ إير إبرييى نافـ : نيم بيف يوت إن أغاثوس : نيم بى ابنفما إثؤاب : يسجين تينو نيم شا اينيه.

* Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

* هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس : من الآن وإلى الأبد.

Afsluitingvan De Doxologieen - ختام الذوكصولوجيات

(3)

De Doxologieen Voor Het Kerstfeest

ذوكصولوجيات عيد الميلاد المجيد

* Ⲁⲙⲱⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ : ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ : ϕⲏ̀ⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

* Amooinie tieroe en ten oe-oosht, em Pentshois Iesoes Piegristos, fie etas masf enzje tie parthenos, estob enzje tes parthenia.

* أموينى تيرو إنتين اوُاوشت : إم بين شويس إيسوس بخرستوس : في إيطاس ماسف إنچى تى بارثينوس : استوب إنچى تيس بارثينيا.

* Komt allen om te knielen, voor onze Heer Jezus Christus, die geboren is uit de Maagd, terwijl haar maagdelijkheid verzegeld bleef.

* تعالوا جميعًا لنسجد : لربنا يسوع المسيح : الذى ولدته العذراء : وبتوليتها مختومة.

* Ⲁⲩⲓ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲙⲁⲍⲟⲥ : ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲡⲉϥ ϩⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ϥⲏⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ.

* Av-ie enzje nie makhos, avo e-oosht em Efnoetie gen Biethle-em, fie etas masf enzje tie parthenos, e-te Pentshois Iesoes Piegristos.

* أفئى إنچى نى ماجوس : أف اوُاوشت إمفنوتى خين ڤيثليئيم : فى إيطاس ماسف إنچى تى بارثينوس : ايتى بينشويس إيسوس بخرستوس.

* De Wijzen kwamen, en knielden in Bethlehem neer voor God, die geboren is uit de Maagd; onze Heer Jezus Christus.

* أتى المجوس وسجدوا لله : الذى ولدته العذراء : فى بيت لحم : ربنا يسوع المسيح.

* Ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ : ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ :
ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲫϯ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

* Nie stratia ente etfe, av thoo-oetie e-goen nem noe e-rie-joe, ev hoos e- Efnoetie gen Biethle-em, fie etas masf enzje tie parthenos.

* ني ستراتيا انتى اتفى : أف ثۇاوتى إيخون نيم نوُ إيريو : إفهوس إفنوتى خين ڤيثليئيم : في ايطاس ماسف إنچى تى بارثينوس.

* De hemelse machten, verzamelden zich, en in Bethlehem prezen zij God, die geboren is uit de Maagd.

* جند السماء إجتمعوا معاً : مسبحين الله : الذي ولدته العذراء : في بيت لحم .

* ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲫⲧ ϩⲉⲛ ⲛϩⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣϩⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

* Ev oosh evol ev khoo emmos zje oe-oo-oe em Efnoetie gen nie et etshosie nem oe hierienie hiezjen pie kahie nem oe tie matie gen nie roomie.

* إفؤش إيفول إفجو إممؤس : جي اوُاوواوُ إم إفنوتي خين ني إتشوسى : نيم اوُ هيرينى هيجين بي كاهى : نيم اوُ تي ماتي خين ني رومي .

* Roepen uit zeggende: “Ere zij God in den hoge, vrede op aarde, en in de mensen een welbehagen.”

* صارخين قائلين : المجد لله فى الأعالى : وعلى الأرض السلام : وفى الناس المسرة .

* Ηππε αγ̀ ̀νχε ϩαναϩος : ὲβολ caπειεβτ ὲleρογcaλημ : χε ακθωn φηὲταγωαccq : ̀πογρο ̀ντε νιιογδαι.

* Iep-pe av-ie enzje han makhos, evol sa pe-jevt e-Jerosaliem, zje af thoon fie etav masf, ep oero ente nie Joedai.

* إببى أڤئى إنچى هان ماغوس : إيڤول سابييڤت إى بييروساليم : چى أفثون في ايطاف ماسف : إبؤرو إنتى نى يوذاى.

* Zie, Wijzen uit het Oosten, kwamen te Jeruzalem, en vroegen: “Waar is de geborene, de Koning der Joden.”

* وإذا مجوس قد أتوا : من المشرق إلي أورشليم : قائلين أين هو المولود: ملك اليهود.

* ⲑⲱⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲫⲥⲓⲟⲩ : ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛϫⲱⲣⲁ : ⲉⲡⲉ ϩⲁⲛⲥϩⲁⲓ ⲥϩⲏⲟⲩⲧ ⲉⲡⲟⲫ : ⲁⲛⲓ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲯⲧ ⲙⲙⲟⲫ.

* Eth met sa-je ente pef sie-joe, af er oe-ooinie gen ten goora, e-re han es gai esgie-oet erof, anie en ten oe-oosht emmof.

* إثميت صاي إى إنتى بيف سييو : أف إير اوُاوينى خين تين كورا : إيرى هان إسخاى إسخيوت إيروف : آن إى إنتين اوُاوشت إممـوف.

*“De glans van Zijn ster, heeft geschenen in ons land, zoals over Hem geschreven staat, en wij zijn gekomen om voor Hem te knielen.”

* بهاء نجمه : أضاء فى كورتنا : وعليه كتابات مكتوبة : فأتينا لنسجد له.

* Ⲓⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲫⲁ ⲧⲉϣⲙⲏ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲏ : ⲁⲫⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡϫⲓⲙⲓⲥⲓ ⲙ̅Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅.

* Iesa-iejas pie eprofities, fa et esmie em eprofitiekie, af er eprofietevien, ethve ep zj-ien miesie em Piegristos.

* إيصائياس بى إبروفيتيس : فا إت إسمى إم ابروفيتيكى : أف إير إبروفيتيفين : إثڤى إبچين ميسى إم بخرستوس.

* Jesaja de profeet, met de profetische stem, heeft geprofeteerd, over de geboorte van Christus.

* أشعياء النبى : ذو الصوت النبوي : تنبأ من أجل : ميلاد المسيح.

* Ⲡⲓⲙⲁⲥⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϣⲁⲣⲟϥ : ⲁⲩϣⲟⲓⲛⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ : ⲭⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ : ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.

* Nie makhos etav ie sharof, av shienie ethvietf gen oe espoezie, zje afthoon fie etav masf, ep oeroe ente nie Joedai.

* نى ماغوس إيطاڤئى شاروف : أڤشينى إثڤيتف خين اوُ إسبوذى : چى أفثون في إيطاڤ ماسف : إبؤرو إنتى نى يوذاى.

* En toen de Wijzen aankwamen, zochten zij Hem vurig, en vroegen: “Waar is de geborene, de Koning der Joden.”

* ولما جاء المجوس : بحثوا عنه بإجتهاد : قائلين أين هو المولود : ملك اليهود.

* Ⲉⲧⲁϥϭⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ : ⲁϥⲉ̀ⲣϩⲟϯ ⲟ̀ⲩⲟϩ ⲁϥⲯⲱⲟⲣⲧⲉⲣ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲟⲩϩⲟϯ ⲁⲥⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ.

* Etaf sootem enzje Ieroozies, af er hotie oewoh af eshtor-ter, nem Jerosaliem tiers nemaf, oe hotie as-ie ekhoo-oe.

* إيطاف سوتيم إنچى إيروذيس : أف إيرهوتى اووه أف إشتوتير : نيم ييروساليم تيرس نيماف : اوُهوتى أس إى إيجواوُ.

* Toen Herodes hiervan hoorde, ontstelde hij, en geheel Jeruzalem met hem, en vrees beving hen.

* لما سمع هيرودس : خاف واضطرب : وجميع أورشليم معه : ووقع عليهم خوف.

* Παιρητ αϥωοτ ⲉⲛⲓⲱⲁϩⲟⲥ : ⲛ̀ⲭⲱⲡ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ : ϕⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲁϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

* Pai rietie af moetie e-nie makhos, en koop af oeorp-oe e-Biethle-em, zje a-re ten na zj-iemie em pie aloe, fie etav masf gen pie ma e-te emmav.

* باي ريتى أفموتى إينى ماغوس : إنكوب أف اوُاوربوُ إى ڤيثليئيم : چى أريتين ناچيمى إمبى آلو : في إيطاف ماسف خين بى ما إيتى إممف.

* Toen riep hij de Wijzen in het geheim, en hij liet hen naar Bethlehem gaan, en zei: “Jullie zullen het kind vinden, dat daar geboren is.”

* ولذلك دعا المجوس سرًا : وأرسلهم إلى بيت لحم قائلاً : ستجدون الصبى : الذى ولد فى ذلك الموضع.

* Ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲛⲁⲧⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲭⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲉⲫⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲁⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲫⲧ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ.

* Oe parthenia en at vool evol, oe zj-ien miesie ef zj-iek evol, nie man esoooe av nav evol, av esmoe e-Efnoetie sha evol.

* او بارثينيا إن أتڤول إيڤول : اوچين ميسى إفجوك إيڤول : نيمان إيسواوُ أڤناڤ إيڤول : أڤ إسمو إفنوتى شا إيڤول.

* Een verzegelde maagdelijkheid, en een volmaakte geboorte. De herders keken toe, en prezen God.

* بتوليه غير مُنحله : وميلاد كامل : الرعاه نظروا : وسبحوا الله الي المنتهي .

* Ⲉϩⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲉⲡⲱⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ : ⲉϩⲃⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲕ : ⲛⲧⲉⲕⲉⲣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

* Ethve fai ten hoos erof, ten oe-oosht e-epshooi harof, ethve nie etav ranaf, entef er oe-nai nem nen epsieshie.

* إثڤى فاى تين هوس إيروف : تين اوُاوشت إإبشوى هاروف : إثڤى نى إيطاف راناف : إنتيف إير اوُناى نيم نين إبسيشى.

* Daarom prijzen wij Hem, en aanbidden Hem, opdat Hij genade heeft over onze zielen, omwille van hen die Hem hebben behaagd.

* من أجل هذا نسبحه : ونسجد له : من أجل الذين أرضوه : لكى يصنع رحمه مع نفوسنا.

* ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅ : ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲛⲣⲓ ϣⲫⲧ : ⲁⲩⲙⲁⲥⲥϥ ϩⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

* Allieloeja allieloeja, allieloeja allieloeja, Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, avmasf gen Bietle-em

* الليلويا الليلويا : الليلويا الليلويا : إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : أفماسف خين فيثليئيم .

* Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon van God, is geboren in Bethlehem.

* هلليلويا هلليلويا : هلليلويا هلليلويا : يسوع المسيح إبن الله : وُلد فى بيت لحم .

* Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲓⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲫ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ.

* Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie noe nem sha eneh.

* فاى إيرى بى اوواوُ إير إبرييى نافـ : نيم بيف يوت إن أغاثوس : نيم بى ابنفما إثؤاب : يسجين تينو نيم شا اينيه.

* Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

* هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس : من الآن وإلى الأبد.

Afsluitingvan De Doxologieen - ختام الذوكصولوجيات

Afsluiting Van De Doxologieën

ختام الـذكصـولـوجيـــات

Afsluiting van de Doxologieën

ختام الـذكصـولـوجيـــات

* Ⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲣⲉ ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉϫⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ : ⲱ ⲧⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

* Shoopie entho e-re soms e-khoon: gen nie ma et tshosie et-e re-kie en gietoe: o ten tshois en nieb tie-ren tie theotokos: et-oi em parthenos en sie-joe nieven.

* شوبى إنثو إيرى سومس إيجون : خين نى ما إتتشوسى إيطاريكى إنخيتو : أوتين شويس إن نيب تيرين تى ثيوطوكوس : إتؤى إم بارثينوس إنسيو نيفين.

* Wees onze behoedster: in de hoogten waar u bent: o ons aller vrouwe de Moeder Gods: de Altijd-Maagd.

* كوني أنتِ ناظرة علينا : في المواضع العالية التي أنتِ كائنة فيها : يا سيدتنا كلنا والدة الإله : العذراء كل حين.

Afsluiting van de Doxologieën

ختام الـذكصـولـوجيـــات

* Ⲙⲁⲧⲓⲉ ⲱ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ : Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲃⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

*Matie ho em fie etar e-masf: Pensotier in aghathos: intef o-lie in nai gisie evol haron: intef semnie nan intef hirinie.

* ماتيهو إمفى إيطارى ماسف : بين سوتير إن آغاثوس : إنتيف أولى إناي خيسى إيفول هارون : إنتيف سيمنى نان إنتيف هيرينى.

* Vraag Hem die u hebt gebaard: onze Goede Verlosser: dat Hij van ons alle smarten wegneemt: en in ons Zijn vrede bevestigt.

* إســألي الـذي ولـدتـهِ : مُخلِصنـا الصالح : أن يـرفـع عنـا هـذه الأتعـاب : ويُقـرر لنـا سلامه.

Afsluiting van de Doxologieën

ختام الـذكصـولـوجيـــات

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲑⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

* Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re ekhfo nan en Emmanoe-iel.

* شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إممي إن آليثيني : شيري إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفو نان إن إممانوئيل.

*Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت لنا عمانوئيل.

* Ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱ ϯ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲟⲧ : ⲛⲁⲩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten hot: nahren Pentshois Iesoes Piegristos: entef ka nen novie nan evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر لنا خطايانا.

Index- الفهرس

De Psalm Van De Rondgang Voor Kerst (De Tawwaf Van Vespers En Metten)

مزمور الطوّاف
عشية وباكر عيد الميلاد

Ⲉϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲛⲏⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲥⲟⲩⲧⲏ ϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲥⲟⲣⲧ : ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲓ ⲉⲩⲑⲗⲁϩ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲫ̀ⲕⲁϩⲓ.

Ef e-ie e-pe siet em efrietie som tie ho-oe ezjen sort, nem em efrietie en han tel tie lie ev eth-lah hiezjen ep kahie.

إف إى إي إيبي سيت إم إفريتى سومتي هواو إيچين سورت : نيم إمفريتى إنهان تيل تيلى إڤ إثلاه هيچين إبكاهى .

Hij zij als de regen die neerdaalt op het grasland, als regenbuien die de aarde besproeien. (Psalm 72:6).

ينزل مثل المطر على الجز ومثل قطرات الندى على الأرض .

ⲉⲥϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛϫⲉ ϯⲁⲣⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛϩⲉⲑⲩ :

Es shop ne-mak enzje tie arshie gen ep eho-oe ente tek khom, gen ef oe-ooinie ente nie eth-oewab,

إس شوب نيماك إنچى تى أرشى خين إب إيهواو إنتى تيك جوم : خين إف اواويني إنتى ني إثؤاب .

U behoort toe de heerschappij op de dag van uw kracht, in het licht van de heiligen;

معك الرئاسة في يوم قوتك في بهاء القديسين .

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲑⲛⲉⲭⲓ ϩⲁⲧⲱⲟⲩ ⲙⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϫⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲭⲫⲟⲕ .

evol gen eth-ne zj-ie ga khof em pie sie-joe ente han a-to-oe-wie anok ai ekh fok.

إيفول خين إثنيچي : خاجوف إمبي سيو إنتى هان أتواوَّوى أنوك أي إجفوك .

de schoot heb ik u verwekt, vòòr de morgenster. (Psalm 110:3).

من البطن قبل كوكب الصبح أنا ولدتك .

Maroe-tshashf

مارُوتشاسف

* Ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲁϣϥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ :

* Maroe-tshashf gen et ekliesia ente pef la-os,

* مارُوتشاسف خين إت إكليسِيَّا إنتى پيف لاؤس :

* Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn volk,

* فليرفعوه في كنيسة شعبه ،

* ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲓ ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ :

* oewoh maroe esmoe erof hie et kathedra ente nie epres-vieteros,

* أوُّوه مارُو إسمُو إيروف هي إت كاثيذرا إنتى ني إپريسڤيتيروس :

* en Hem loven in de raad der oudsten,

* وليباركوه علي منابر الشيوخ ،

* ⲍⲉ ⲁⲫⲭⲱ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲁ̀ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ
: ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁϩ ⲛⲍⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟⲫ:

* zje af ko en oe met-joot em efrietie en han eso-oe, ev-enav enzje nie et soetoon oewoh ev-e oenof.

* چی آفکو إن أُوميت يوت إم إفريتي إن هان إيسواوُ : إڤ إی ناڤ إنچی ني إتصُوطون أُوُّوه إڤ إی أُونوف :

* want Hij maakt geslachten talrijk als een kudde. De oprechten zien het en verheugen zich.

* لأنه جَعَلَ أبوة مثل الخراف، يُبصرُ المستقيمونَ ويفرحونَ .

* ⲁϥϣⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲍⲉ ⲡ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲱⲛ ⲛ̀ⲍⲱⲑⲏϥ :

* Af-oork enzje Eptshois oewoh en nef oe-oom en eh-thief,

* أف اورك إنچى إپتشويس أُووه إن نيف أُواوم إن إهثيف :

* De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem niet:

* أقسمَ الربُ و لن يندم،

* ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲍⲓⲥ ⲙⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

* zje enthok pe ef-oewieb sha eneh, kata et taksies em Melshiesedek.

* چی إنثوك پی إف أُووِيب شا إينيه : كاطا إت طاكسيس إم ميلشي سيديك :

* Gij zijt priester in eeuwig-heid naar de ordening van Melchisedek.

* أنكَ أنتَ هو الكاهن إلى الأبد علي طقس ملشيصادق.

* Ⲡⲟⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲙⲙⲟⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲙⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) :

* Eptshois sa oewie nam emmok penjoot ethoewab em patriarshies papa Ava (...) ,

* إپشويس صا أُووِّي نام إمموك پين يوت إثوُوَّاب إم پاطرياركيس پاپا آڤا (...) :

* De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige vader de patriarch, paus abba (…) ,

* الربُ عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك البابا الأنبا (...) :

* ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...) :

* Nem penjoot en episkopos ava (…) :

* نيم پين يوت إن إپيسكوپوس آڤا (...) :

* en onze vader de bisschop abba (...),

* وآبينا الأسقف المكرم الأنبا (...) :

* ⲡⲟⲥ ⲉⲫⲉⲁⲣⲉⲩ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛⲍ.

* Eptshois ef-e areh e-peten oon-g.

* إپتشويس إف إى أريه إي پيتين اونخ.

* de Heer beware jullie leven.

* الربُ يحفظ حياتكما ،

Het Responsorium
Van De Psalm

مــرد المزمــور

Het Responsorium Van De Psalm

مـرد المزمـور

ⲁⲗ ⲁⲗ : ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ϩⲛ ⲫⲏⲧ : ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲁⲗ ⲁⲗ.

Allieloeja, allieloeja, Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, asmasf enzje tie parthenos gen viethlee-eem ente tie Joeze-a kata nie esmie em eprofietiekon, allieloeja allieloeja.

اليلويا اليلويا : إيسوس بخرستوس ابشيري إم إفنوتي : أسماسف إنجى تي بارثينوس : خين فيثليئيم إنتى تي يوذي آ كاطا ني إسمي إم إبروفيتيكون : اليلويا اليلويا.

Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon van God, is geboren uit de maagd, te Bethlehem in Judea, volgens de profetische uitspraken, Halleluja Halleluja.

هليلويا هليلويا : يسوع المسيح إبن الله : ولدته العذراء فى بيت لحم اليهودية كالأصوات النبوية : هليلويا

Het Responsorium Van Het Evangelie Metten

مرد إنجيل باكر

Het Responsorium Van Het Evangelie Metten

مرد إنجيل باكر

Ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛⲃⲓⲥⲁⲣⲝ : ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲁⲛⲁϩⲟⲁⲓ ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲁⲛⲉⲣⲥⲏⲧⲥ : ⲡⲓⲁⲧⲥⲛⲟⲩ ⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ϩⲁ ⲟⲩⲭⲣⲟⲛⲟⲥ .

Zje pie at sareks af etshie sareks, oewoh pie loghos af eg thai, pie at arshie af er hiets, pie at sie-joe af shoopie ga oe egronos.

جى بي أت صاركس أفتشي صاركس : أووه بي لوغوس أف إختاي : بي أت أرشي أف إرهيتس : بي أتسيوُ أفشوبي خا أو إخرونوس.

Want Hij zonder lichaam nam een lichaam aan, het Woord is vlees geworden, Hij zonder begin begon, en de Tijdloze werd tijdelijk.

لأن غير المتجسد تجسد : والكلمة تجسم : وغير المبتدئ إبتدأ : وغير الزمني صار تحت الزمان .

ⲁⲗⲗ ⲁⲗⲗ : ⲁⲗⲗ ⲁⲗⲗ : Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡϣⲛⲣⲓ ⲛⲧⲫⲧ : Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲱⲁⲥϥ ⲇⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

Allieloeja allieloeja, allieloeja allieloeja, Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, fietav masf gen Bietle-em

الليلويا الليلويا : الليلويا الليلويا : إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : في إيطاف فماسف خين فيثليئيم .

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon van God, is geboren in Bethlehem.

هلليلويا هلليلويا : هلليلويا هلليلويا : يسوع المسيح إبن الله : وُلد فى بيت لحم .

Het Responsorium Van Het Evangelie Metten

مرد إنجيل باكر

ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲙ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲫ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie noe nem sha eneh.

فاى إيرى بى اوواوُ إير إبريبى نافْ : نيم بيف يوت إن آغاثوس : نيم بى ابنفما إثؤاب : يسجين تينو نيم شا اينيه.

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس : من الآن وإلى الأبد.

Ⲭⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲱⲛⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ: ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲁϩⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواوُت إنجى إفيوت نيم إبشيرى : نيم بى إبنفما إثؤاب: تى إترياس
إيت جيك إيفول : تين اوُاووشت إممووس تين تى أو أوناس.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.

Index - الفهرس

De Afsluitende Canon

قانون الختام

* ⲁⲙⲏⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

* **Amen Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.**

* آمين كيريى إليسون كيريى إليسون كيريى إليسون.

* **Amien Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië eleison.**

* آميـن، يارب ارحـم، يارب ارحـم، يارب ارحـم.

* ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ :

*** Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie,**

* آمين الليلويا ذوكسابترى كى آيو كى آجيو إبنفماتى :

*** Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest,**

* آميـــن هلـيلـــويا المجدُ للآب والإبـن والـــروح القـــدس،

* ⲕⲉ ⲛⲏⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

* ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.

* كي نين كى آ أى كى إسطوس إى أو ناس طون إى اونون آمين .

* nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen .

* الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين .

* ⲧⲉⲛⲱⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ .

* Ten oosh evol en khoo emmos zje oo Pentshois Iesoes Piegristos,

* تين أوش إيفول إنجو إمموس : جى أو بين تشويس إيسوس بى إخرستوس .

* Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus Christus,

* نصرخ قائلين : ربنا يسوع المسيح .

* ⲫⲏⲉⲧⲁⲩ ⲙⲁⲥⲥ ⲛⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

* Vie-etav masf gen viethlee-eem kata nie esmie em eprofietiekon.

* في إيطاف ماسف خين فيثليئيم كاطاني إسمي إم إبروفيتيكون .

* is geboren in Bethlehem, volgens de profetische uitspraken.

* الذي وُلد في بيت لحم كالأخبار النبوية .

* ⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ :

* sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,

* سوتى إممون اووه ناى نان : كيري إليسون كيري إليسون كيري إفلوجيسون آمين :

* Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

* خلصنا وإرحمنا ، ياربُ إرحْم، ياربُ إرحْم، ياربُ بارك ، آمين.

* ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

* esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

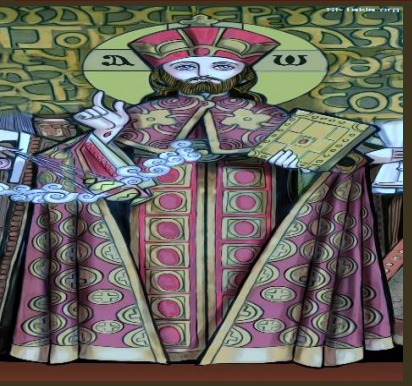
* إسمو إيروى إسمو إيروى : يس تي ميطانيا كونى إيفول جو إمبى إسمو.

* Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

* باركوا عليَّ ها المطانية ، إغفروا لي ، قُل البركة .

En in aanwezigheid Van De Patriarch Of De Bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف



* Ⲁⲕⲃⲓ ⲧⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲙⲟⲩⲥⲏⲥ : ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲃ ⲛⲧⲉ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ :

* Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-wieb ente Melshiesedek,

* أك إتشي إيت خاريس ام مويسيس تى ميت اوُوّيب إنتى مِلشي سي دِيك:

* U hebt ontvangen de genade van Mozes, het priesterschap van Mel-chisedek,

* نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق :

* ⲧⲓⲉⲧϩⲉⲗⲗⲟ ⲛⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲛⲓⲛⲟⲭ ⲛⲁϩⲓ ⲛⲧⲉ ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ :

* tie met gelloo ente Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala,

* تى ميت خيللو إنتي ياكوب بى نوج إن أهى إنتى ماثوصالا .

* de ouderdom van Jakob, het lange leven van Metuselach,

* وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالح .

* ⲡⲓⲕⲁⲧ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲑⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ :

* pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente Solomoon,

* بى كاتي إت سوتب إنتى دافيد تي صوفيا إنتى سولومون :

* de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van Salomo,

* والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان :

* Πⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ϥⲛⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :

* pie Pnevma em paraklieton fie itaf ie ezjen nie apostolos.

* بى إبنفما إم باراكليتون في إيطاف إى إيجين ني أبوسطولوس .

* en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde over de apostelen.

* والروح المعزي الذي حل علي الرسل.

* Ⲡⲟⲥ ⲉⲫⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) :

* Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf, em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava (...) ,

* إبشويس إيف إ أرية إبؤنخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت إتطايوت إن أرشى إيرفس بابا آفا (...) :

* De Heer beware het leven en het leiderschap van onze eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba (...),

* الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)

* ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...):

* Nem pen joot en episkopos ava (...)

* نيم بين يوت إن إبسكوبوس آفا (...)

* en onze vader de bisschop abba (...),

* وأبينا الأسقف أنبا (...).

* ⲫⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲩⲉⲧⲁⲭⲣⲱⲟⲩ ⲍⲓⲭⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛⲍⲁⲛⲱⲏⲩ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲍⲓⲫⲏⲛⲓⲕⲟⲛ .

* Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen noe ethronos, en han miesh en rompie nem han seejo en hierienie kon,

* إفنوتي إنتى إتفي إف إطاجرواوُ هيجين نوُ إثرونوس إن هان ميش إن رومبي نيم هان سيوُ إن هيريني كون :

* De God des hemels bekrachtige hen op hun zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden,

* إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية .

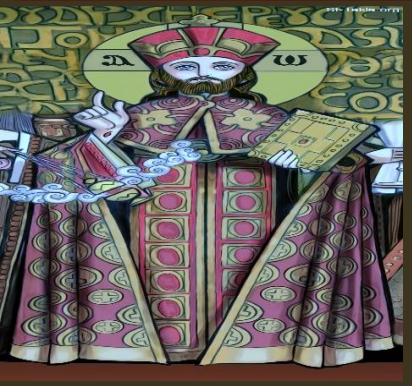
* ⲁⲛⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉϫⲏⲧ ⲛⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲩϫ ⲛϫⲱⲗⲉⲙ.

* Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.

* إنتيف ثيفيو إن نوُ جاجى تيرو صابي سيت إن نوُ إتشالفج إن كوليم.

* en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

* ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.



* ⲧⲱⲃϩ ⲉⲡⲓⲉ ⲉⲅⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲧⲉⲫϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲅⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲫⲛⲓⲱϯ ⲛⲛⲁⲓ.

* Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon, entef ka nen novie nan evol gen oe hierienie, kata pef nieshtie en nai.

* طوبه إبخرستوس إإهرى إيجون إنتيف كانين نوفي نان إيفول خين اوُ هيرينى كاطا بيف نيشتى إن ناى .

* Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote genade.

* أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

* ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ :

* Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,

* كيري إليسون كيري إليسون كيري إفلوجيسون آمين :

* Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

* يارِبُ إرحْم، يارِبُ إرحْم، يارِبُ بارك . آمين.

* ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ : ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.

* esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

* إسمو إيروى إسمو إيروى : يس تي ميطانيا كونى إيفول جو إمبى إسمو .

* Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

* باركوا عليَّ ها المطانية ، إغفروا لي ، قُل البركة .

Index- الفهرس

De Hymne Ep Oero

لحن إبوُرو

Een Hymne Ep Oero

لحن إبؤُرو

*`Πορρο ѝⲧⲉ ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ѝⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ѝⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ .

*** Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.**

* إبؤرو إنتى تي هيريني : موي نان إنتيك هيريني : سيم ني نان إنتيك هيريني : كانين نوفي نان ايفول.

***O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede: bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.**

* يا ملك السلام : أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا خطايانا .

Een Hymne Ep Oero

لحن إبوُرو

* Ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲭⲁⲓ : ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲛⲉⲥⲕⲓⲱ ⲯⲁ ⲉⲛⲉϩ .

*Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia: a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجي : إنتي تي إككليسيا : آري سوبت إيروس : إن نيس كيم شا إينيه .

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعـداء الكنيســة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي الأبـد .

* Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲣⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ .

*Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إممانوئيل بين نوتي : خين تين ميتي تينو : خين إب اوواوُ إنتي بيفيوت : نيم بي ابنيفما إثؤوأب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيـل إلهنـا : في وسطنا الآن : بمجـد أبيه : والـروح القـــدس.

Een Hymne Ep Oero

لحن إبوُرو

*`Ⲛⲧⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲍⲏⲧ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϭⲱⲙⲁ .

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet: entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie nem nen sooma.

* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طالتشو إن ني شوني : إنتي نين إبسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert: en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويطهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا و أجسادنا.

Een Hymne Ep Oero

لحن إبوُرو

*Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲭⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

*Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje av mask ak sooti emmon.

* تين اواوُشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم بي إبنيفما إثؤواب : جى أف ماسك آكسوتى إممون.

* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك وُلِدت و خلصتنا.

Index- الفهرس

✣ ✣ ✣

De Voorbeden

الهيتنيات

ϩιτεν νιεγχη ⲛ̀τε νιϭελλοι : ⲧ̀ⲥⲙⲁρωογ ⲓⲱⲥⲏⲫ πιϭⲁⲙⲟⲩϫε νεⲙ ϑηεϑ̀γ Ⲥⲁⲗⲱⲙⲓ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁρⲓϩⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓχⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀τε ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Hieten nie ev shie ente nie gelloi, et esmaroo-oet Joosief pie ham shee nem thie eth-oe-wab Salomie, Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني إفشي إنتي ني خيللوى إت إسماراوُت يوسف بي هامشي نيم ثى إثؤواب سالومى : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door de voorbede van de gezegende ouderlingen, Jozef de timmerman en de heilige Salome, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بصلوات الشيخين المباركين يوسف النجار و القديسة سالومي : يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

*Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲩ̅: ⲭⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje av mask ak sooti emmon.

* تين اواوُشت اموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم بي إبنيفما إثؤواب : جى أف ماسك آكسوتى إممون.

* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك وُلِدت و خلصتنا.

Index - الفهرس

Het Responsorium Van De Handelingen

مرد الإبركسيس

Ϫερε Βηθλεεμ : ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲛⲓⲡⲣⲟ ⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲉⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲛⲁⲏⲧⲥ : ⲡⲓⲱⲁⲩ ⲃ̅ ⲛⲁⲇⲁⲙ.

Shere viethlee-eem, et polies en nie epro-fieties, thie etavmes Piegristos en giets, pie mah esnav en Adam.

شيري فيث ليئيم : إت بوليس إن ني إبروفيتيس : ثي إيطاف ميس بخرستوس إنخيتس : بي ماه إسناف إن آدام.

Gegroet zij Bethlehem, de stad van de profeten, waar Christus geboren is, de tweede Adam.

السلام لبيت لحم : مدينة الأنبياء : التي ولد فيها : المسيح الثاني.

Ⲉⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ: ⲍⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje av mask ak sootie emmon.

إك إسماراوت آليثوس : نيم بيك يوت إن آغاثوس : نيم بى ابنفما إثؤاب : جى أف ماسك أك سوتى إممون.

Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك وُلِدت وخلصتنا.

Index - الفهرس

De Hymne Ie Parthenos

لحن إى بارثينوس

De Hymne le Parthenos

لحن إى بارثينوس

Ἡ παρθενος σημερον τον ὑπερουσιον τικτι
κε ἡ γη το σπηλεον τω απροσιτω προσαγει .

le parthenos sie meron ton ie pe-roe sie-on tiek tie ke ie-khie to espie leon too apro sie too epro sa khie.

إي بارثينوس سي ميرون طون إي بيروُ سيون تِيك تي : كى إِي جيِتو إسبيِ ليؤن طو أبرو سيطو إبرو صاجي .

Op deze dag, baart de maagd de Hoogwaardige, en de aarde bied de stal aan aan Hem die onbereikbaar is.

اليوم البتول تلد الفائق الجوهر والأرض تقرب المغارة لغير المقترب إليه.

De Hymne le Parthenos

لحن إى بارثينوس

Ⲁⲛⲭⲉⲗⲓ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲓⲉⲛⲱⲛ ⲍⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲥⲓ ⲙⲁⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲁⲥⲧⲉⲣⲟⲥ ⲟⲇⲓⲡⲟⲣⲟⲩⲥⲓ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲅⲉⲛⲛⲏⲑⲏ ⲡⲉⲁⲗⲓⲟⲛ ⲛⲉⲟⲛ ⲟⲡⲣⲟ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲑⲉⲟⲥ.

Ankhelie meta pie menoon zoksologhoesie makhie ze meta asteros o zie po roe sie zie iemas ghar e-khennie-thie pe ze on ne-on o epro e-oo noon the-os.

أنجيلي ميطا بي مينون ذوكصولوغوسي : ماجي ذي ميطا أستيروس اوذى بوروُسي ذيِ إيماس غار إى جين ني ثي : بى ذي اون نى اون : او إبرو إى او نون ثى اوس .

De engelen verheer-lijken Hem tezamen met de herders, en de wijzen reizen naar Hem, de ster volgend. Want voor ons is een nieuw kind geboren, de God vóór alle tijden.

الملائكة مع الرعاة يمجدون والمجوس مع الكوكب فى الطريق سائرون لأن من أجلنا ولِد صبيا جديدا الإله الذى قبَل الدهور .

Een Hymne Pie Zj-ien Miesie

لحن بي جين ميسي

Een Hymne Pie Zj-ien Miesie

لحن بي جين ميسي

Ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ : ⲟⲩⲟⲟϥ ⲛⲓⲛⲁⲕϥ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲟⲩⲱϥⲫⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲍⲟⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

Pie zj-ien miesie em partheniekon, oewoh nie nak hie em epnevmatiekon, oe eshfierie em parazokson, kata nie esmie em eprofietiekon.

بي جين ميسي إم بارثينيكون : اووه ني ناكهي إم إبنفما تيكون : او إشفيري إم باراذوكصون : كاطا ني إسمي ام إبروفيتيكون .

Een maagdelijke geboorte, en spirituele weeën, en een paradoxaal wonder, volgens de profetische uitspraken.

الميلاد البتولى والطلقات الروحانية عجب عجيب كالأخبار النبوية .

De Mohayyar Van Het Kerstfeest

مُحير عيد الميلاد

* Ⲁⲡⲉⲛⲧϭⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ :
ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :

* A pentshois Iesoes Piegristos, fie etas masf enzje tie Parthenos,

* أبنشويس إيسوس بخرستوس : فى إيطاس ماسف إنجي تي بارثينوس :

* O onze Heer Jezus Christus, die geboren is uit de maagd,

* ياربنا يسوع المسيح : الذى ولدته العذراء :

* ϧεν Βηθλεεμ ⲛⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

* Gen Viethlee-eem ente tie Joeze-a, kata nie esmie em eprofietiekon.

* خين فيثليئيم إنتي تي يوذي آ : كاطا ني إسمى ام إبروفيتيكون .

* te Bethlehem in Judea, volgens de profetische uitspraken.

* فى بيت لحم اليهودية : كالأصوات النبوية .

* Ⲛⲓϭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲛⲓ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ :

* Nie sherobiem nim nie serafiem : nie ankhelos nim nie arshie ankhelos :

* ني شيروبيم نيم ني سيرافيم : ني أنجيلوس نيم ني أرشي أنجيلوس :

* De Cherubijnen, de Serafijnen, de engelen, de aartsengelen,

* الشاروبيم والسيرافيم : الملائكة ورؤساء الملائكة :

* ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ : ⲛⲓ ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲭⲟⲙ .

* Nie strateeje nim nie eksoseeje, nie isronos nie met tshois nie khom.

* ني ستراتيا نيم ني إكسوسيا : ني إثرونوس ني ميت تشويس ني جوم .

* De vorstendommen, de machten, de tronen de heerschappijen, en de krachten.

* العساكر والسلاطين : والروبوبيات والقوات .

* ⲉⲧⲱⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲡⲛ ⲅⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ :

* Ev oosh evol ev khoo emmos : zje oe-oo-oe em Efnoetie gen nie et etshosie :

* إفؤش إيفول إفجو إممسوس : جى اوُاوواوُ إم إفنوتي خين ني إتتشوسى :

* roepen uit zeggende: “Ere zij God in den hoge,

* صارخين قائلين : المجد لله فى الأعالى :

* Nem oe hierienie hiezjen pie kahie : nem oe tie matie gen nie roomie .

* Nem oe hierienie hiezjen pie kahie : nem oe tie matie gen nie roomie .

* نيم او هيريني هيجين بي كاهي : نيم او تي ماتي خين ني رومي .

* vrede op aarde, en in de mensen een welbehagen.”

* وعلى الأرض السلام : وفى الناس المسرة .

Index- الفهرس

✣ ✣ ✣

Psalm Van De Kerstmis (Sinkherie)

المزمور السنجاري

ⲁⲗ ⲁⲗ ⲁⲗ : ⲡⲟⲥ ⲁⲫⲭⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡⲁⲱⲏⲣⲓ : ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲭⲫⲟⲕ ⲙⲫⲟⲟⲩ :

Allieloja allieloja allieloja : Eptshois af khos nie zje enthok pe pa shierie, Anok ai ekh vok emfo-oe,

الليلويا الليلويا الليلويا : إبتشويس أفجوس ني جي إنثوك بى باشيري :
آنوك آي إجفوك إمفواو :

Hij sprak tot mij: Mijn zoon zijt gij; Ik heb u heden verwekt.

الرب قال لي أنتَ ابني أنا اليوم ولدتك :

Psalm Van De Kerstmis (Sinkherie) المزمور السنجاري

ⲁⲣⲓⲉⲑⲏⲛ ⲛⲧⲟⲧ ⲛⲧⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲛϩⲁⲛ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲁ̅ⲗ̅ .

A-rie e-tien en tot en ta-tie nak en han ethnos e-tek eklieronomia, Oewoh pek amahie sha av riekhf em-ep kahie. Allieloeja.

آري إيتين إنطوت إن طاتي ناك إنهان إثنوس إي تيك إكليرونوميا : اووه بيك أماهي شا أفريجف إم إبكاهي : الليلويا.

Vraag Mij en Ik zal volken geven tot uw erfdeel, de einden der aarde tot uw bezit.

إسالني فاعطيك الأمم ميراثك و سلطانك إلي أقصاء الأرض .

Maroe-tshashf

مارُوتشاسف

* Ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲁϣϥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ :

* Maroe-tshashf gen et ekliesia ente pef la-os,

* مارُوتشاسف خين إت إكليسِيَّا إنتى پيف لاؤس :

* Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn volk,

* فليرفعوه في كنيسة شعبه ،

* ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲓ ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ :

* oewoh maroe esmoe erof hie et kathedra ente nie epres-vieteros,

* أوُّوه مارُو إسمُو إيروف هي إت كاثيذرا إنتى ني إپريسڤيتيروس :

* en Hem loven in de raad der oudsten,

* وليباركوه علي منابر الشيوخ ،

* ⲍⲉ ⲁⲫⲭⲱ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲁ̀ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ
: ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁϩ ⲛⲍⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟⲫ:

* zje af ko en oe met-joot em efrietie en han eso-oe, ev-enav enzje nie et soetoon oewoh ev-e oenof.

* چی آفکو إن أُوميت يوت إم إفريتي إن هان إيسواوُ : إڤ إی ناڤ إنچی ني إتصُوطون أُوُّوه إڤ إی أُونوف :

* want Hij maakt geslachten talrijk als een kudde. De oprechten zien het en verheugen zich.

* لأنه جَعَلَ أبوة مثل الخراف، يُبصرُ المستقيمونَ ويفرحونَ .

* ⲁϥϣⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲍⲉ ⲡ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲱⲛ ⲛ̀ⲍⲱⲑⲏϥ :

* Af-oork enzje Eptshois oewoh en nef oe-oom en eh-thief,

* أف اورك إنچى إپتشويس أُووه إن نيف أُواوم إن إهثيف :

* De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem niet:

* أقسمَ الربُ و لن يندم،

* ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲍⲓⲥ ⲙⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

* zje enthok pe ef-oewieb sha eneh, kata et taksies em Melshiesedek.

* چی إنثوك پی إف أُووِيب شا إينيه : كاطا إت طاكسيس إم ميلشي سيديك :

* Gij zijt priester in eeuwig-heid naar de ordening van Melchisedek.

* أنكَ أنتَ هو الكاهن إلى الأبد علي طقس ملشيصادق.

* Ⲡⲟⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲙⲙⲟⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲙⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) :

* Eptshois sa oewie nam emmok penjoot ethoewab em patriarshies papa Ava (...) ,

* إپشويس صا أُووِّي نام إمموك پين يوت إثوُوَّاب إم پاطرياركيس پاپا آڤا (...) :

* De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige vader de patriarch, paus abba (…) ,

* الربُ عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك البابا الأنبا (...) :

* ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...) :

* Nem penjoot en episkopos ava (…) :

* نيم پين يوت إن إپيسكوپوس آڤا (...) :

* en onze vader de bisschop abba (...),

* وآبينا الأسقف المكرم الأنبا (...) :

* ⲡⲟⲥ ⲉⲫⲉⲁⲣⲉⲩ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛⲍ.

* Eptshois ef-e areh e-peten oon-g.

* إپتشويس إف إى أريه إي پيتين اونخ.

* de Heer beware jullie leven.

* الربُ يحفظ حياتكما ،

Het Responsorium
Van De Psalm

مــرد المزمــور

Het Responsorium Van De Psalm

مـرد المزمـور

ⲁⲗ ⲁⲗ : ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ϩⲛ ⲫⲏⲧ : ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲁⲗ ⲁⲗ.

Allieloeja, allieloeja, Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, asmasf enzje tie parthenos gen viethlee-eem ente tie Joeze-a kata nie esmie em eprofietiekon, allieloeja allieloeja.

اليلويا اليلويا : إيسوس بخرستوس ابشيري إم إفنوتي : أسماسف إنجى تي بارثينوس : خين فيثليئيم إنتى تي يوذي آ كاطا ني إسمي إم إبروفيتيكون : اليلويا اليلويا.

Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon van God, is geboren uit de maagd, te Bethlehem in Judea, volgens de profetische uitspraken, Halleluja Halleluja.

هليلويا هليلويا : يسوع المسيح إبن الله : ولدته العذراء فى بيت لحم اليهودية كالأصوات النبوية : هليلويا

الإنجيل
Evangelie

Introductie Voor Evangelie مقدمة الإنجيل

قِفوا بخوف امام الله وأنصتوا لسماع الإنجيل المقدس
فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مارمتَّى البشير التلميذ
الطاهر بركاته على جميعنا .

Sta op in Gods Vreze en luister naar het heilige evangelie. Een lezing uit het evangelie volgens St. Matteüs, zijn zegen zij met ons.

Introductie Voor Evangelie مقدمة الإنجيل

من مزامير تراتيل معلمنا داود النبي الملك الطاهر
بركاته على جميعنا أمين .

Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons.

Ps 2: 7, 8

مز 2 : 7 ، 8

الـرب قـال لـي أنـت إبنـي، وأنـا اليـوم ولـدتك، سـلني فأعطيـك الأمـم ميراثـك، وسـلطانك إلـى أقطـار الأرض.
الليلويا .

Hij sprak tot mij: Mijn zoon zijt gij; Ik heb u heden verwekt. Vraag Mij en Ik zal volken geven tot uw erfdeel, de einden der aarde tot uw bezit. Halleluja.

En In Aanwezigheid Van De Patriarch Of De Bisschoppen

وفي وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

فليـرفعوه في كنيسـة شعبـه
Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn volk

فليـرفعـوه فـي كنيســة شعبــه، وليبـاركوه علـي منـابــر الشيــوخ، لأنــه جعــل أبــوة مثــل الخــراف، يُبصِـرُ المستقيمـون ويفـرحــون،

Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn volk, en Hem loven in de raad der oudsten, want Hij maakt geslachten talrijk als een kudde. De oprechten zien het en verheugen zich.

أقسم الـربُ ولـن يندم، أنـك أنـتَ هـو الكاهـن إلـى الأبـد علي طقس ملكيصادق .

De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem niet: Gij zijt priester in eeuwigheid naar de ordening van Melchisedek.

فليـرفعوه في كنيسـة شعبـه

Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn volk

الـربُ عـن يمينـك يا أبـانـا القـديس البطريـرك البابـا الأنبـا (...) ، و شريكك في الخدمة الرسولية أبينـا الأسقـف المكرم (...) ، الـربُ يحفـظ حيـاتـكما : أمين هـلـيـلـويـا.

De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige vader de patriarch, paus abba (...), En onze vader de bisschop abba (...) de Heer beware jullie leven : Amen Halleluja.

الإنجيل
Evangelie

Introductie Voor Evangelie مقدمة الإنجيل

مبـارك الآتـى بإسـم الـرب ، ربنـا وإلـهنـا ومخلصـنا ومخلص نفوسنا ربنا يسوع المسيح إبن الله الحى الذى له المجد الدائم إلى الأبد أمين .

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus, Zoon van de levende God, aan wie alle eer en glorie in eeuwigheid. Amen.

Mt 2: 1 – 12

مت 2 : 1 – 12

وَلَمَّا وُلِدَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ، فِي أَيَّامِ هِيرُودُسَ الْمَلِكِ، إِذَا مَجُوسٌ مِنَ الْمَشْرِقِ قَدْ جَاءُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ

Toen nu Jezus geboren was te Betlehem in Judea, in de dagen van koning Herodes, zie, wijzen uit het Oosten kwamen te Jeruzalem,

قَائِلِينَ:«أَيْنَ هُوَ الْمَوْلُودُ مَلِكُ الْيَهُودِ؟ فَإِنَّنَا رَأَيْنَا نَجْمَهُ فِي الْمَشْرِقِ وَأَتَيْنَا لِنَسْجُدَ لَهُ».

en vroegen: Waar is de Koning der Joden, die geboren is? Want wij hebben zijn ster in het Oosten gezien en wij zijn gekomen om Hem hulde te bewijzen

فَلَمَّا سَمِعَ هِيرُودُسُ الْمَلِكُ اضْطَرَبَ وَجَمِيعُ أُورُشَلِيمَ مَعَهُ.

Toen koning Herodes hiervan hoorde, ontstelde hij en geheel Jeruzalem met hem.

فَجَمَعَ كُلَّ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَكَتَبَةِ الشَّعْبِ،
وَسَأَلَهُمْ: «أَيْنَ يُولَدُ الْمَسِيحُ؟»

En hij liet al de overpriesters en schriftgeleerden van het volk vergaderen en trachtte van hen te vernemen, waar de Christus geboren zou worden.

فَقَالُوا لَهُ:«فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ. لأَنَّهُ هكَذَا مَكْتُوبٌ بِالنَّبِيِّ:

Zij zeiden tot hen: Te Betlehem in Judea, want aldus staat geschreven door de profeet:

Mt 2: 1 – 12

مت 2 : 1 – 12

وَأَنْتِ يَا بَيْتَ لَحْمٍ، أَرْضَ يَهُوذَا لَسْتِ الصُّغْرَى بَيْنَ
رُؤَسَاءِ يَهُوذَا، لأَنْ مِنْكِ يَخْرُجُ مُدَبِّرٌ يَرْعَى شَعْبِي
إِسْرَائِيلَ».

En gij, Betlehem, land van Juda, zijt geenszins de minste onder de leiders van Juda, want uit u zal een leidsman voortkomen, die mijn volk Israel weiden zal.

حِينَئِذٍ دَعَا هِيرُودُسُ الْمَجُوسَ سِرًّا، وَتَحَقَّقَ مِنْهُمْ زَمَانَ النَّجْمِ الَّذِي ظَهَرَ.

Toen riep Herodes de wijzen in het geheim en deed bij hen nauwkeurig navraag naar de tijd, dat de ster geschenen had.

Mt 2: 1 – 12

مت 2 : 1 – 12

ثُمَّ أَرْسَلَهُمْ إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ، وَقَالَ:«إِذْهَبُوا وَأفْحَصُوا بِالتَّدْقِيقِ عَنِ الصَّبِيِّ. وَمَتَى وَجَدْتُمُوهُ فَأَخْبِرُونِي، لِكَيْ آتِيَ أَنَا أَيْضًا وَأَسْجُدَ لَهُ».

En hij liet hen naar Betlehem gaan, en zeide: Gaat en doet nauwkeurig onderzoek naar dat kind; en zodra gij het vindt, bericht het mij, opdat ook ik hem hulde ga bewijzen.

Mt 2: 1 – 12

مت 2 : 1 – 12

فَلَمَّا سَمِعُوا مِنَ الْمَلِكِ ذَهَبُوا. وَإِذَا النَّجْمُ الَّذِي رَأَوْهُ فِي الْمَشْرِقِ يَتَقَدَّمُهُمْ حَتَّى جَاءَ وَوَقَفَ فَوْقُ، حَيْثُ كَانَ الصَّبِيُّ.

Zij hoorden de koning aan en reisden weg; en zie, de ster, die zij hadden gezien in het Oosten, ging hun voor, totdat zij kwam en stond boven de plaats, waar het kind was.

فَلَمَّا رَأَوْا النَّجْمَ فَرِحُوا فَرَحًا عَظِيمًا جِدًّا.

Toen zij de ster zagen, verheugden zij zich met zeer grote vreugde.

Mt 2: 1 – 12

12 – 1 : 2 مت

وَأَتَوْا إِلَى الْبَيْتِ، وَرَأَوْا الصَّبِيَّ مَعَ مَرْيَمَ أُمِّهِ.
فَخَرُّوا وَسَجَدُوا لَهُ.

En zij gingen het huis binnen en zagen het kind met Maria, zijn moeder, en zij vielen neder en bewezen hem hulde.

ثُمَّ فَتَحُوا كُنُوزَهُمْ وَقَدَّمُوا لَهُ هَدَايَا: ذَهَبًا وَلُبَانًا وَمُرًّا.

En zij ontsloten hun kostbaarheden en boden hem geschenken aan: goud en wierook en mirre.

ثُمَّ إِذْ أُوحِيَ إِلَيْهِمْ فِي حُلْمٍ أَنْ لاَ يَرْجِعُوا إِلَى هِيرُودُسَ،

En van Godswege in de droom gewaarschuwd om niet tot Herodes terug te keren trokken

انْصَرَفُوا فِي طَرِيقٍ أُخْرَى إِلَى كُورَتِهِمْ.

والمجد لله دائماً .

zij langs een andere weg naar hun land terug. Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

Het Responsorium Van Het Evangelie

مرد الانجيل

ⲟⲩⲥⲓⲟⲩ ⲁϥⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛⲱⲡⲓ :
ⲁⲛⲓⲙⲁϩⲟⲥ ⲙⲟⲟⲩⲓ ⲛⲥⲱϥ :

Oe seejoe af shai gen nie ma en shai, a-nie ma khos moshie ensoof,

اوُسيوُ أف شاي خين ني مان شاي : أنى ماغوس موشي إنصوف :

Een ster scheen in het Oosten, en de Wijzen volgden hem,

نَجمً أشرق فى المشارق : المجوس تبعوه :

Nagmon Ashraka fie elmesherek : we elmakhoes tebie3oeh :

ϣⲁⲛⲧⲉϥⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ.

sha entef e-noe e-Viethleeeem, av oe-oosht em ep oero en nie e-oon.

شا إنتيف إينو إ فيثليئيم : أف اوُاوشت إم إبوٴرو إن ني إي أون .

totdat hij hen bracht tot Bethlehem, en zij knielden neer voor de Koning der Eeuwen.

حتى أدخلهم بيت لحم : وسجدوا لملك الدهور.

7ete edgelehom beiti le7m : we sekhedoe limelik ieldiehoer.

Ⲡⲥ ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ :
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲉⲙⲡⲓϯ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ :

Eptshois em epo-oe avmoti nana in oe-shieri, kata epsazje empitie Jo2ennies nav erof,

إبتشويس إم إب اوُاوو أفموتي إن اوُشيري : كاطا إبصاجي إمبيتي يوٴانس ناف إيروف :

De Heer van de glorie werd een kind genoemd, volgens het woord van Johannes voordat hij Hem zag,

ربُ المجدِ دُعيَ ولـداً : كقول يوحنا قبل أن يراه :

Rabbo elmekhdie do3eya weleden, ke kauwl yo7enne kabl en yarah,

ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣⲝ : ⲁⲩⲧ ⲛ̀ϩⲏⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ .

pi loghos in eneh avtshi sarex, aftie in egrie ingieten anav erof.

بي لوغوس إن إينيه أفتشي صاركس : أفتي إن إخري إنخيتين أناف إيروف .

het Eeuwige Woord is vlees geworden, het heeft onder ons gewoond en wij hebben Hem aanschouwd.

الكلمة الأزلي صَارَ جسداً : و حل فينا و رأيناه.

el kelieme el ezelie sara kheseden, we 7elle fiene we ra2eineh.

ⲁⲗⲗ ⲁⲗⲗ : ⲁⲗⲗ ⲁⲗⲗ : Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡⲱⲛⲣⲓ ϣⲫⲧ
: Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲱⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

Allieloeja allieloeja, allieloeja allieloeja, Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, fietav masf gen Bietle-em

الليلويا الليلويا : الليلويا الليلويا : إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : في إيطاف فماسف خين فيثليئيم .

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon van God, is geboren in Bethlehem.

هلليلويا هلليلويا : هلليلويا هلليلويا : يسوع المسيح إبن الله : وُلد فى بيت لحم .

Het Responsorium Van Het Evangelie

مرد الإنجيل

ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲩⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ.

Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie noe nem sha eneh.

فاى إيرى بى اوواوُ إير إبريبى نافْ : نيم بيف يوت إن آغاثوس : نيم بى ابنفما إثؤاب : يسجين تينو نيم شا اينيه.

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس : من الآن وإلى الأبد.

Ⲭⲉ ϫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ: ⲧⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲁϩⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواوُت إنجى إفيوت نيم إبشيرى : نيم بى إبنفما إثؤاب: تى إترياس
إيت جيك إيفول : تين اوُاووشت إممووس تين تى أو أوناس.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.

Index - الفهرس

Een Aspasmos Adam

أسبسمس آدام

* Ⲭⲉ ⲁⲩⲱⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲗⲟⲩ : ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲱⲟⲣⲡⲓ : ⲫⲏⲉⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ: ⲭⲏ ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲁⲥⲃⲓ.

* Zje av miesie nan en oe-aloe, av tie nan en oe shierie, fie et er e-tef arshie, kie hiezjen tef nahvie.

* جي أف ميسى نان إن اوآلو : أفتى نان إن اوشيرى : فى إت إيري تيف أرشى : كي هيجين تيف ناهفى .

* Want een Kind is ons geboren, een Zoon is ons gegeven, en de heerschappij rust, op zijn schouders.

* إنه ولد لنا ولد : وأُعطينا إبنا : الذي رئاسته : على منكبيه .

* Innawhoe wolida lana waladan, o3tina ibnan, allazie rie a satiehie 3ala minkabayhie.

* ⲫⲏ ⲫⲛⲉⲧⲭⲟⲣ : ⲛⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓⲱϣⲧ ⲛⲥⲟⲃⲛⲓ.

* Efnoetie fie et khor, en eksoe-siasties, oewoh pie ankhelos, ente pie nieshtie en sot-shnie.

* إفنوتي فى إتجور : إن إكسوسياس تيس : اووه بى أنجليوس : إنتي بى نيشتى إن سوتشنى .

* De Krachtige God, de Heerser, en de Engel, van de Grote Wijsheid.

* الإله القوي : المتسلط : وملاك : المشورة العظمي .

* Al eleh el kawie, al motasalet, we malak, al mashoera al 3ozma.

* ϩiNa ⲛtenϩωc ⲉpok : neⲙ niχeroⲩBiⲙ :

* **Hiena enten hoos erok, nem nie Sheroebiem,**

* هينا إنتين هوس ايروك : نيم ني شيروبيم :

* **Dat wij U mogen prijzen, met de Cherubim,**

* لكي نسبحك : مع الشاروبيم :

* **Lekei nosabe7oka, ma3a el-Sharobiem,**

* ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲉⲛⲱⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ .

* nem nie Serafiem, en oosh evol en khoo emmos.

* نيم ني سيرافيم : إنؤش إيفول إنجو إممؤس .

* en de Serafim, roependе en zeggende:

* والسيرافيم : صارخين قائلين .

* wa el-Serafiem, sarie-giena ka-ielien :

* Ⲭⲉ ϩⲟⲩⲁⲃ ϩⲟⲩⲁⲃ ϩⲟⲩⲁⲃ : Ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕ ⲣⲁⲧⲱⲣ :

* Zje ek-oe-wab ek-oe-wab ek-oe-wab, Ep-tshois pie pantokrator,

* جي إكوُواب إكوُواب إكوُواب : إبتشويس بي باندوكراطور :

*“Heilig Heilig Heilig, O Heer de Pantokrator,

* قدوس قدوس قدوس : أيها الربُ الضابط الكل :

* Koddoes koddoes koddoes, ajoha el- Rabbo el-dabet elkol,

* ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ : ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.

* etfe nem ep kahie meh evol, gen pek oo-oe nem pek tajo.

* إتفي نيم إبكاهي ميه إيفول : خين بيك اواوٌ نيم بيك طايو .

* hemel en aarde, zijn vol van Uw glorie en Uw eer.”

* السماء والأرضُ : مملوءتان من مجدك وكرامتك .

* al-sama2 wa elardoe, mamloe-atanie men makhdie-ka wa karamatoke.

* Ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ Ⲫ̅ⲥ̅ ⲑ̅ⲥ̅ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲁⲣⲉⲩ ⲉⲡⲱⲛⲛⲍ ⲙⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲥ :

* Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep oon-g em pen patriarshies,

* تين تى هو إيروك او إيوس ثيؤس : إثريك آريه إبؤنخ إم بين باطريارشيس :

* Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven van onze patriarch,

* نسألك يا إبن الله : أن تحفظ حياة بطريركنا :

* Nas-aloka ja jabn Alla, an ta7faz 7ajat batrie-jarkena,

* ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

* pa pa ava (...) pie arshie erevs, ma takhrof hiezjen pef ethronos.

* بابا آفا (...) بى أرشى إيريفس : ما طاجروف هيجين بيف إثرونوس .

* paus abba (…) de hogepriester, bekrachtig hem op zijn zetel.

* البابا أنبا (...) رئيسُ الكهنة : ثبته علي كرسيه .

* albaba anba (…) , ra-ieso el-kahana, thabet-hoe 3ala Korsieh.

* Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣϥⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ :

* Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth oeweb en zieke-os,

* نيم بيف كي إشفير إن لى طورغوس : بنيوت إثؤواب إن ذيكيؤس :

* En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige rechtvaardigen vaders,

* وشريكه في الخدمة الرسوليه : أبينا المكرم البار :

* Wa sharie-kahoe fie el-gedma al-rasoele-jah abina almokaram el-bar,

* ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟⲫ ϩⲓⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ .

* ava (...) pie episkopos, ma takhrof hiezjen pef ethronos.

* آفا (...) بى إي بيسكوبوس : ماطاجروف هيجين بيف إثرونوس .

* abba (…) de bisschop, bekrachtig hen op zijn zetels.

* الأنبا (...) اُسقُفَنَا : ثبته علي كرسيه.

* elanba (...) oskofana, thabethoe 3ala korsieh .

Index - الفهرس

Een Aspasmos Watos

أسبسمس واطس

ⲁⲧⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲁⲱⲣⲟⲛ : ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁⲗ :

Av-ienie naf en han zooron, oe noeb nem oe liebanos nem oe shal,

أف إيني ناف إنهان ذورون : اوُنوُب نيم اوليفانوس نيم اوُشال:

Bied hem geschenken aan, goud en wierook en mirre,

قدموا له هدايا : ذهباً و لباناً و مراً :

Kademoe lehoe hedeye, zeheben we lobenen we morran,

Ⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲥⲧⲣⲱⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲡⲓ : ⲉⲧⲟⲩⲱⲱⲡ ⲙⲙⲟⲟⲩ.

Ev er hiemnos neme p sepie ev oe-oosht emmof.

إف إير هيمنوس نيم إبسيبي : إف اوُاوشت إممـوف.

lofzingt Hem met de overigen, voor Hem knielend.

مُسبحين مع البقية : ساجدين له.

mosebi7iene me3 il bakeeye, sekhidiene lehoe.

ⲁⲗⲗ ⲁⲗⲗ ⲁⲗⲗ :

Allieloeja allieloeja allieloeja,

الليلويا الليلويا الليلويا :

Halleluja Halleluja Halleluja,

هلليلويا هلليلويا هلليلويا

Allieloeja allieloeja allieloeja,

ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲛⲏⲣⲓ ϫⲉⲫⲧ : ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :

Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, as masf enzje tie parthenos,

إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : أس ماسف إنجي تي بارثينوس :

Jezus Christus de Zoon van God, is geboren uit de maagd,

يسوع المسيح ابن الله : ولدته العذراء :

yesoe3 el messie7 ibn alla, weledet-hoe el 3azra,

ⲅⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

gen Biethle-em ente tie Joedea kata nie esmie em eprofietiekon.

خين فيثليئيم إنتي تي يوذي أ : كا طا ني إسمي إم إبروفيتيكون.

te Bethlehem in Judea, volgens de profetische uitspraken.

فى بيت لحم : كالأصوات النبوية.

fie beitie le7m il yehoedeeye, kel aswat il nebeweeyeh.

Een Aspasmos Watos

أسبسمس واطُس

Αγιος αγιος αγιος Κυριος σαβαωθ : πληρης ο ουρανος κε η γη της αγιας σου δοξης .

Akhios akhios akhios Kierios sava-ot, eplieries o oeranos ke ie khie ties akheejas soe zoksies.

أجيوس أجيوس أجيوس : كيريوس صافا اووت إبلى ريس اواوُرانوس : كى إيجى تيس آجياس سوذوكسيس .

Heilig, heilig, heilig, is de Heer der heerscharen. Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie.

قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت ، السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.

koddoes koddoes koddoes Rab el sabaot, el samaa wal ardoe mamloe-atanie men makh-die kal akdas.

Gebed Van De Breking (Het Kerstfeest)

قِسمة عيد الميلاد

Gebed Van De Breking (Het Kerstfeest) قِسمة عيد الميلاد

أيها السيدُ الربُ إلهنا الخالقُ، غيرُ المرئي، غيرُ المُحتّوى، غيرُ المستحيلِ، غيرُ المفحوصِ ، الذي أرسَلَ نورَه الحقيقي، إبنَه الوحيدِ يسوعَ المسيح، الكلمة الذاتي ،

O Meester, Heer, onze God, de Schepper, Onzienlijk, Onbevattelijk, Onveranderlijk en Onbegrensd, die Zijn Ware Licht heeft gezonden, Zijn Eniggeboren Zoon Jezus Christus, het Eeuwige Woord.

الكائــنُ فـي حضنِه الأبــوي كلَّ حيــنٍ، أتـى وحـلَّ فـي الحشــاءِ البتــولي غيــرِ الـدنــسِ، وَلـدَتْــه وهــى عــذراءُ، وبتــوليتُهــا مختــومــةٌ .

Hij die altijd in de Vaderlijke boezem is, is gekomen en verbleef in de onbevlekte maagdelijke, schoot . Zij heeft Hem gebaard, terwijl ze Maagd was, en haar maagdelijkheid bleef verzegeld.

إذ الملائكــةُ تسبحــهُ، وأجنــادُ السمــواتِ تُرتــلُ لــه، صارخيــنَ قائليــنَ : قــدوسٌ، قــدوسٌ، قــدوسٌ، ربُ الجنودِ، السماءُ والأرضُ مملوءتانِ من مجدِكَ الأقدسِ.

Zie, de engelen loven Hem en de hemelse heerscharen zingen tot Hem, roepende en zeggende: “Heilig, heilig, heilig is de Heer der Heerscharen. Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie.”

Gebed Van De Breking (Het Kerstfeest) قِسمة عيد الميلاد

هكذا أيضاً نحنُ الضعفاء، إجعلنا مستحقينَ معهم يا سيدَنا الصالحَ محبَ البشرِ ، لكي بقلبٍ طاهرٍ، نسبحَكَ معه مع الروحِ القدسِ، الثالوثِ المقدسِ المساوي،

Zo ook wij, onze Goede Menslievende Meester, maak ons, zwakke zondaars, waardig, dat wij tezamen met hen, met een rein hart U mogen loven, met Hem en de Heilige Geest, de wezens-gelijke Drieeenheid,

ونـرفـع أعينَنـا إلى فـوق، إليـكَ أيهـا الآبُ القـدوس الـذي في السمـواتِ، ونقـول : يا أبانا الذى فى السموات ...

en onze ogen naar U opheffen, onze Heilige Vader die in de hemelen zijt, en zeggen: Onze vader die in de hemelen zijt...

Index- الفهرس

(المزمور 150)

Psalm 150

مديح عيد الميلاد

Lofzang van het Kerstfeest

قانون الختام

De Afsluitende Canon

* Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ .

* Zoksa sie Kyrië zoksa sie : Allieloeja : Allieloeja : Allieloeja : Allieloeja .

* ذوكصاسي كيري ذو كصاسي : الليلويا الليلويا الليلويا الليلويا.

* Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de glorie : Halleluja Halleluja Halleluja Halleluja .

* المجدُ لكَ ياربُ المجدُ لكَ : هلليلويا هلليلويا هلليلويا هلليلويا .

* ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲉⲛⲫⲏⲧ : ⲫⲛⲉⲧⲁⲩ ⲙⲁⲥⲥ ⲅⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ .

* **Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.**

* إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم.

* **Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem.**

* يسوع المسيح إبن الله : وُلِدَ فى بيت لحم .

* **Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : woelide fie beiti le7m.**

*`Cωoϒ ⲉⲫⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑϒ ⲧⲏⲣoϒ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

* Esmoe Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe intaf.

* إسمو إفنوتي خين ني إثـؤواب : تيـرو إنطاف .

* Looft God in al Zijn heiligen.

* سبحوا اللـه : في جميع : قديسيه.

* Sabe-7oelah fie khamie3 kiddiesieh.

* ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲡⲱⲛⲏⲣⲓ ⲉⲛⲫⲧ : ⲫⲛⲉⲧⲁⲩ ⲙⲁⲥⲥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ .

* Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.

* إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم.

* Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem.

* يسوع المسيح إبن الله : وُلِدَ فى بيت لحم .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : woelide fie beiti le7m.

* `Cmor `epoq 2en πιταχρο `nτε τεqχομ.

* Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom.

* إسمو إيروف خين بي طاجرو : إنتى تيف جوم .

* Looft Hem in Zijn machtig firmament.

* سبحـوه : في جلـد : قوتــه .

* Sabe-7oe fie khalad kowatiehie.

* ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲉⲛⲫⲏⲧ : ⲫⲛⲉⲧⲁⲩ ⲙⲁⲥⲥ ⲅⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ .

* **Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.**

* إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم.

* **Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem.**

* يسوع المسيح إبن الله : وُلِدَ فى بيت لحم .

* **Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : woelide fie beiti le7m.**

*`Cmor `epoq `e`phi `n`xen `ntequetxwpi.

* Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met khoorie.

* إسمو إيروف إإهري هيجين : تيف ميت جوري .

* Looft Hem om Zijn machtige daden.

* سبحوه : على : مقدرته .

* Sabe-7oe 3ala makderatiehie.

* ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲡⲱⲛⲏⲣⲓ ⲉⲛⲫⲧ : ⲫⲛⲉⲧⲁⲩ ⲙⲁⲥⲥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ .

* Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.

* إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم.

* Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem.

* يسوع المسيح إبن الله : وُلِدَ فى بيت لحم .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : woelide fie beiti le7m.

* `Cmor `epoq kata `pawai `nte tequetnisyt.

* Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met nishtie.

* إسمو إيروف كاطا إب آشاي : إنتي تيف ميت نيشتي .

* Looft Hem naar Zijn geweldige grootheid.

* سبحـوه : ككثـرة : عظمته .

* Sabe-7oe ka kath-rat 3azamatiehie.

* ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲉⲛⲫⲏⲧ : ⲫⲛⲉⲧⲁⲩ ⲙⲁⲥⲥ ⲅⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ .

* **Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.**

* إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم.

* **Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem.**

* يسوع المسيح إبن الله : وُلِدَ فى بيت لحم .

* **Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : woelide fie beiti le7m.**

*`Cmor ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

* Esmoe erof gen oe-esmie en salpin-ghos.

* إسمو إيروف خين أو إسمي : إنصالبين غوس .

* Looft Hem met bazuingeschal.

* سبحوه : بصوت : البوق .

* Sabe-7oehoe besauwt el boek.

* ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲡⲱⲛⲏⲣⲓ ⲉⲛⲫⲧ : ⲫⲛⲉⲧⲁⲩ ⲙⲁⲥⲥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ .

* Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.

* إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم.

* Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem.

* يسوع المسيح إبن الله : وُلِدَ فى بيت لحم .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : woelide fie beiti le7m.

* `Cmor `epoq ⲛ̀ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲁ.

* Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe-kiethara.

* إسمو إيروف خين أو إبصالتيريون : نيم أو كيثارا .

* Looft Hem met harp en citer.

* سبحـوه : بمزمار : وقيثـارة .

* Sabe-7oe be mezmarin wa kie-thar.

* ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲉⲛⲫⲏⲧ : ⲫⲛⲉⲧⲁⲩ ⲙⲁⲥⲥ ⲅⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ .

* **Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.**

* إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم.

* **Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem.**

* يسوع المسيح إبن الله : وُلِدَ فى بيت لحم .

* **Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : woelide fie beiti le7m.**

*`Cmor ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ.

* Esmoe erof gen han kem-kem nem han goros.

* إسمو إيروف خين هان كيم كيم : نيم هان خوروس .

* Looft Hem met tamboerijn en koorzang.

* سبحوه : بدفوف : وصفوف .

* Sabe-7oe be difoefin wa sifoef.

* ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲡⲱⲛⲏⲣⲓ ⲉⲛⲫⲧ : ⲫⲛⲉⲧⲁⲩ ⲙⲁⲥⲥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ .

* Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.

* إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم.

* Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem.

* يسوع المسيح إبن الله : وُلِدَ فى بيت لحم .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : woelide fie beiti le7m.

* `Cmor `epoq `den `ankap `nem `nem `orghanon.

* Esmoe erof gen han kap nem oe-orghanon.

* إسمو إيروف : خين هان كاب : نيم أوأوغانـون .

* Looft Hem met snarenspel en fluit.

* سبحـوه : بأوتــار : وأرغـن .

* Sabe-7oe be auwtarin wa orghon.

* ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲉⲛⲫⲏⲧ : ⲫⲛⲉⲧⲁⲩ ⲙⲁⲥⲥ ⲅⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ .

* **Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.**

* إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم.

* **Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem.**

* يسوع المسيح إبن الله : وُلِدَ فى بيت لحم .

* **Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : woelide fie beiti le7m.**

* `Cmor `epoq `den `ankthbalon `enece tor`mh.

* Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe esmie.

* إسمو إيروف خين هان كيم فالون : إني سيطو إسمي .

* Looft Hem met klinkende cimbalen.

* سبحوه : بصنوج : حسنة الصوت .

* Sabe-7oe besnoekhin 7asinat el soot.

* ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲡⲱⲛⲏⲣⲓ ⲉⲛⲫⲧ : ⲫⲛⲉⲧⲁⲩ ⲙⲁⲥⲥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ .

* Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.

* إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم.

* Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem.

* يسوع المسيح إبن الله : وُلِدَ فى بيت لحم .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : woelide fie beiti le7m.

*`Cmor `epoq `den `ankrumbalon `nte
or`e`wlhlori`.

* Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-eshlie-loe-wie.

* إسمو إيروف خين هان كيم فالون إنتى أو إشليلـووي .

* Looft Hem met schallende cimbalen.

* سبحـوه : بصنـوج : التهليـل .

* Sabe-7oe besnoekh el tahliel.

* ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲉⲛⲫⲏⲧ : ⲫⲛⲉⲧⲁⲩ ⲙⲁⲥⲥ ⲅⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ .

* **Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.**

* إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم.

* **Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem.**

* يسوع المسيح إبن الله : وُلِدَ فى بيت لحم .

* **Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : woelide fie beiti le7m.**

* Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉϩⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲁⲗ .

* Niefie nieven maroe esmoe tieroe e-efran em Eptshois Pennoetie allieloeja.

* نيفي نيفين مارو إسمو تيرو إإفران : إم إبتشويس بين نوتي الليلويا .

* Alles wat adem heeft, love de Naam van de Heer onze God. Halleluja.

* كل نسمة : فلتسبح : اسم الرب : إلهنا هلليلويا .

* Kollo nasma, falto sabbi7 esm el Rabie ielahne ellioeje.

Looft God - Sabe-7oelah - سبحوا الله

* ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲡⲱⲛⲏⲣⲓ ⲉⲛⲫⲧ : ⲫⲛⲉⲧⲁⲩ ⲙⲁⲥⲥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ .

* Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.

* إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم.

* Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem.

* يسوع المسيح إبن الله : وُلِدَ فى بيت لحم .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : woelide fie beiti le7m.

* Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.

* Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie.

* ذوكصابتـري كي إيو كي آجيـو : إبنفماتي .

* Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

* المجـد للآب : والإبـن : والـروح القـدس .

* almakhd lel-aab we al-ebn we al-ro7 elkodos.

* ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲉⲛⲫⲏⲧ : ⲫⲛⲉⲧⲁⲩ ⲙⲁⲥⲥ ⲅⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ .

* **Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.**

* إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم.

* **Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem.**

* يسوع المسيح إبن الله : وُلِدَ فى بيت لحم .

* **Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : woelide fie beiti le7m.**

* Ⲕⲉ ⲛⲧⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗ.

* Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas ton e-oo-noon amien allieloeja.

* كي نين كي آ إي كي إسطوس إي أوناس طون : إي أونـون آمين الليلويا.

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen Amen. Halleluja.

* الآن وكل : أوان : وإلى دهــر الدهور : آمين هلليلويا .

* Al-aan we kol awaan we iele dahr el-dehoer amien ellioeje.

* ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲡⲱⲛⲏⲣⲓ ⲉⲛⲫⲧ : ⲫⲛⲉⲧⲁⲩ ⲙⲁⲥⲥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ .

* Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.

* إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم.

* Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem.

* يسوع المسيح إبن الله : وُلِدَ فى بيت لحم .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : woelide fie beiti le7m.

* ⲁⲗⲗ : ⲁⲗⲟⲩⲓⲁ ⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ .

* Allieloeja allieloeja zoksa sie o The-os iemoon.

* الليلويا الليلويا : ذوكصاسي أوث : إأوس إيمون .

* Halleluja. Glorie zij aan U, onze God. Halleluja.

* هلليلويا : المجد لإلهنا.

* ellioeje al-makhd le2ilehone.

* ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲉⲛⲫⲏⲧ : ⲫⲛⲉⲧⲁⲩ ⲙⲁⲥⲥ ⲅⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ .

* **Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.**

* إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم.

* **Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem.**

* يسوع المسيح إبن الله : وُلِدَ فى بيت لحم .

* **Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : woelide fie beiti le7m.**

* ⲁⲗⲗ ⲁⲗⲗ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲁⲗⲗ.

* Allieloeja allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe allieloeja.

* الليلويا الليلويا : بي اواو فا : بين نوتي بى : الليلويا .

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze God. Halleluja.

* هلليلويا هلليلويا : المجد لإلهنا : هلليلويا .

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.

* Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲡⲱϣⲛⲣⲓ ⲉⲩⲫⲏⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

* **Iesos pe-Egriestos ipshirie em efnoetie so-teem e-ron oewoh nai nan.**

* إيسوس بي إخرستوس إبشيري إم إفنوتي سوتيم إيرون اووه ناي نان.

* **O Jezus Christus, Zoon van God, hoor ons en ontferm U over ons.**

* يا يسوع المسيح إبن الله، إسمعنا وأرحَمنا .

✣ ✣ ✣

Index - الفهرس

Lofzang Voor Het Kerstfeest مديح لعيد الميلاد المجيد

* Ⲭⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲧⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲁϩⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

* **Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.**

* جى إف إسمارووواوُت إنجى إفيوت نيم إبشيرى : نيم بى إبنفما إثؤاب: تى إترياس إيت جيك إيفول : تين اوُاووشت إممووس تين تى أو أوناس.

* **Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.**

* مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده .

* أنا أفتح فاي بمجد الله : وأرتل للمسيح على الدوام :
لأنه أكمل وعده وأوفاه : في إيطاف ماسف خين فيث
ليئيم .

* Ik open mijn mond en verheerlijk God
en loof te allen tijde Christus de Heer
Want Hij heeft Zijn belofte vervuld
Fie-etaf masf gen Biethle-em

* ترأى الملاك بصوت التهليل : وبشر رعاة الأغنام :
إثفي إبجين ميسى إن إممانوئيل : في إيطاف ماسف خين
فيث ليئيم .

* De engel verscheen aan de herders in het veld
En gaf hun de boodschap van vreugde
Over de geboorte van Emmanuel (Lukas 2:9-12)
Fie-etaf masf gen Biethle-em

* جميع اللغات تصرخ بصياح : المجد لله في العلا وعلى الأرض السلام : وفي الناس بهجة وأفراح : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* Alle tongen roepen uit
“Ere zij God in den hoge en vrede op aard
En in de mensen een welbehagen” (Lukas 2:14)
Fie-etaf masf gen Biethle-em

* حينئذ أتوا إليه المجوس : من المشرق بإهتمام :
وسجدوا لإسمه القدوس : في إيطاف ماسف خين فيث
ليئيم .

* De Wijzen uit het Oosten kwamen tot Hem
Met grote toewijding en zorg
En zij aanbaden Zijn Heilige Naam (Mattheus 2:1-2)
Fie-etaf masf gen Biethle-em

* خروا له بعظم إيمان : وقدموا قرابين بالتمام : مراً
وذهباً ولبان : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* Zij knielden voor Hem met een groot geloof
En boden Hem geschenken aan
Goud en wierook en mirre (Mattheus 2:11)
Fie-etaf masf gen Biethle-em

* دانيال أخبرنا ببيان : حين رأى وحية بإستفاهم : حجراً
قُطع بغير يد إنسان : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* Daniel de profeet zag in een visioen
een steen die afgehouwen werd
zonder menselijk toedoen (Daniël 2:34)
Fie-etaf masf gen Biethle-em

* دُعيتِ يا بيت لحم أفراثا : وتشرفتي بأسرار عِظام :
سيدنا منك أتى : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* U werd genoemd ‘Efratha’, o Bethlehem
U bent getooid met grote mysteries
Uit u kwam onze Meester voort (Micha 5:1)
Fie-etaf masf gen Biethle-em

* رتل فيكِ ميخاؤوس : ونطق بخفيات عظام : على مولد
باشويس إيسوس : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* Micha heeft gezongen over u
En onthulde een verborgen geheimenis
Over de geboorte van mijn Heer Jezus (Micha 5:1-2)
Fie-etaf masf gen Biethle-em

* زهرة نبعت من بيت داود : وكوكب أشرق من أبرآم
: وقد تم الوعد الموعود: في إيطاف ماسف خين فيث
ليئيم .

* Uit het huis van David, bloeide een bloem
En een ster van Abraham verscheen
De beloftes zijn daarmee vervuld
Fie-etaf masf gen Biethle-em

* سالومى ويوسف النجار : قد نالوا كرامات عظام :
ومجد الرب عليهما أنار : في إيطاف ماسف خين فيث
ليئيم .

* De glorie van God verscheen
Aan Salome en Jozef de timmerman
Zij ontvingen grote zegen en eer
Fie-etaf masf gen Biethle-em

* أشعياء نطق بسرور وأفراح : عذراء في عقب الأيام :
تلد راعى شعبه بصلاح : في إيطاف ماسف خين فيث
ليئيم .

* Jesaja sprak met vreugde en blijheid
Een maagd zal in de volheid van de tijd
De Herder voor Zijn volk baren (Jesaja 7:14)
Fie-etaf masf gen Biethle-em

* صبيًا وُلِدَ أو إبنا أُعطَينَاه : ملاك المشورة العظمي :
رئاستهُ على منكباه : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* Een kind is ons geboren, wij kregen een Zoon
Men noemt Zijn Naam Wonderlijk en Sterke God
Op Zijn schouders rust Zijn heerschappij (Jesaja 9:5)
Fie-etaf masf gen Biethle-em

* صوفونيو عنك خبر : ونطق بمجدِك يا مريم : شمس
البر منك ظهر : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

*** Sofonios* heeft over u getuigd**
En sprak van uw glorie, o Maria
Uit u verscheen de Zon der Gerechtigheid
Fie-etaf masf gen Biethle-em

*** de wijze (Salomo)**

* ضوء الكوكب أشرق للمجوس : وصار يرشدهم بإلهام
: إلى حيث كان الرب إيسوس : في إيطاف ماسف خين
فيث ليئيم .

* Aan de Wijzen scheen het licht van de ster
En leidde hen op hun weg
Tot de plek waar de Here Jezus lag
Fie-etaf masf gen Biethle-em

* طغمات العرش العلويين : يُسبّحون ببهجة ونظام :
بصوت الفرح مبتهجين : في إيطاف ماسف خين فيث
ليئيم .

* De verheven hemelse rangen
Loven u met orde en vreugde
Met stemmen van blijdschap zingen zij
Fie-etaf masf gen Biethle-em

* ظهر سيدنا وأوفي الوعد : وجاد علينا بالأنعام :
تواضع وأخذ شكل العبد : في إيطاف ماسف خين فيث
ليئيم .

* De Heer verscheen en gaf ons genade
Hij vervulde Zijn belofte aan ons
Hij nam nederig de vorm van een dienstknecht aan
Fie-etaf masf gen Biethle-em

* عمانوئيل نور من نور : نورنا من بعد ظلام : وصار
معنا إله منظور : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* Emmanuel is het Licht uit Licht
Die ons heeft verlicht na de duisternis
God heeft zich aan ons geopenbaard
Fie-etaf masf gen Biethle-em

* غير المرئي ظهر الآن : لأجل خلاص عبده آدم :
وعتقنا من أسر الشيطان : في إيطاف ماسف خين فيث
ليئيم .

* De Onzichtbare werd nu zichtbaar
Voor de redding van Adam, Zijn dienaar
Hij heeft ons van Satans slavernij bevrijd
Fie-etaf masf gen Biethle-em

* في المذود كان ملفوف : وسجدت له رعاة الأغنام :
وسبحته كل الصفوف : في إيطاف ماسف خين فيث
ليئيم .

* In doeken gewikkeld lag Hij in de kribbe
En de herders aanbaden Hem
de hemelse machten loofden Hem
Fie-etaf masf gen Biethle-em

* قال المرتل في المزمور : تسجد له سائر الانام : وتُقدم له هدايا ونذور : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* David heeft gezegd in de Psalmen
Alle naties aanbidden Hem
En bieden Hem geschenken aan (Psalm 72:10-11)
Fie-etaf masf gen Biethle-em

* كل الأنفس مجتمعين : اليوم في عيدك الأعظم :
بأصوات الفرح مبتهجين : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* Alle zielen zijn nu bijeen
Vandaag de dag op Uw groot feest
Zij loven met stemmen vol blijdschap
Fie-etaf masf gen Biethle-em

* لوقا الرسول أخبر بما قيل : نورا أشرق للأمم : ومجداً لشعبك إسرائيل : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* De Evangelist Lukas heeft bericht
‘Aan de heidenvolken scheen het Licht
Heerlijkheid voor Uw volk Israël’ (Lukas 2:32)
Fie-etaf masf gen Biethle-em

* ميلاد إيسوس هكذا كان : بعجائب وأسرار عظام :
والكلمة قد صار إنسان : في إيطاف ماسف خين فيث
ليئيم .

* De geboorte van Jezus onze Heer
Was vol mysterie en wonderbaar
Het Eeuwige Woord nam het vlees aan
Fie-etaf masf gen Biethle-em

* نؤمن بإسمه القدوس : ونُسبح بمجد أعظم : أنون خين
ني إخرستيانوس : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* Wij geloven in Zijn Heilige Naam
En prijzen Hem met glorie en eer
Wij allen tezamen, het Christelijk volk
Fie-etaf masf gen Biethle-em

* هيرودس ذلك الملعون : أراد أن يقتل رب الأنام :
إبؤور إن إيبورانيون : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* De vervloekte koning Herodes
Wilde doden de Here des Hemels
De Koning der hemelse machten
Fie-etaf masf gen Biethle-em

* وغاب صوابه المنجوس : وقتل ربوات أطفال تمام :
من شأن سيدنا بي إخرستوس : في إيطاف ماسف خين
فيث ليئيم .

* Zijn oordeel was boosaardig en dwaas
Talrijke kinderen doodde hij
Vanwege de Heer Jezus Christus (Mattheus 2:16)
Fie-etaf masf gen Biethle-em

* وظهر ملاك الله في الحين : ليوسف يقول إهرب قوام
: إلى أرض المصريين : في إيطاف ماسف خين فيث
ليئيم .

* Aan Jozef verscheen de engel van de Heer
Hij zei: “Neem Maria en het Kind
En vlucht naar Egypte met grote haast” (Mattheus 2:13)
Fie-etaf masf gen Biethle-em

* وأتى السيد من أورشليم : حتى بلغ إلى قسقام : فوق السحابة الحقيقية مقيم : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* De Heer vertrok uit Jeruzalem
Totdat Hij aankwam in Qosqam
Hij kwam rijdend op een snelle wolk (Jesaja 19:1)
Fie-etaf masf gen Biethle-em

* لا تنسى يا أم القدوس : إشفعي فينا يا مريم : أمام سيدنا بي إخرستوس : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* O Moeder van de Heilige, vergeet niet
Voor ons te bidden, o Maria
Bij onze Heer Jezus Christus
Fie-etaf masf gen Biethle-em

* يا من أتيتَ من علو سماكِ : وأشرقت من البتول مريم
: تطلع علينا بعين رضاك : في إيطاف ماسف خين فيث
ليئيم.

* O Gij die uit de hemel zijt neergedaald
En uit de Maagd Maria hebt gestraald
Zie naar ons neer met barmhartigheid
Fie-etaf masf gen Biethle-em

* والبيعة تكون في طمأنينتك : محفوظة دايماً يا مريم :
وتكون منصانة بشفاعتك : محروسة طول الأيام .

* En laat de kerk altijd in vrede zijn
O Maagd Maria door uw voorspraak
Wees ons een sterkte en toeverlaat
Dat wij al onze dagen gezegend mogen zijn.

Index - الفهرس

✣ ✣ ✣

De Afsluitende Canon

قانون الختام

* ⲁⲙⲏⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

* **Amen Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.**

* آمين كيريى إليسون كيريى إليسون كيريى إليسون.

* **Amien Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië eleison.**

* آميـن، يارب ارحـم، يارب ارحـم، يارب ارحـم.

* ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ :

*** Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie,**

* آمين الليلويا ذوكسابترى كى آيو كى آجيو إبنفماتى :

*** Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest,**

* آميـــن هلـيلـــويا المجدُ للآب والإبـن والـــروح القـــدس،

* ⲕⲉ ⲛⲏⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

* ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.

* كي نين كى آ أى كى إسطوس إى أو ناس طون إى اونون آمين .

* nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen .

* الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين .

* ⲧⲉⲛⲱⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ .

* Ten oosh evol en khoo emmos zje oo Pentshois Iesoes Piegristos,

* تين أوش إيفول إنجو إمموس : جى أو بين تشويس إيسوس بى إخرستوس .

* Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus Christus,

* نصرخ قائلين : ربنا يسوع المسيح .

* ⲫⲏⲉⲧⲁⲩ ⲙⲁⲥⲥ ⲛⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

* Vie-etav masf gen viethlee-eem kata nie esmie em eprofietiekon.

* في إيطاف ماسف خين فيثليئيم كاطاني إسمي إم إبروفيتيكون .

* is geboren in Bethlehem, volgens de profetische uitspraken.

* الذي وُلد في بيت لحم كالأخبار النبوية .

* ⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ :

* sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,

* سوتى إممون اووه ناى نان : كيري إليسون كيري إليسون كيري إفلوجيسون آمين :

* Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

* خلصنا وإرحمنا ، ياربُ إرحْم، ياربُ إرحْم، ياربُ بارك ، آمين.

* ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

* esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

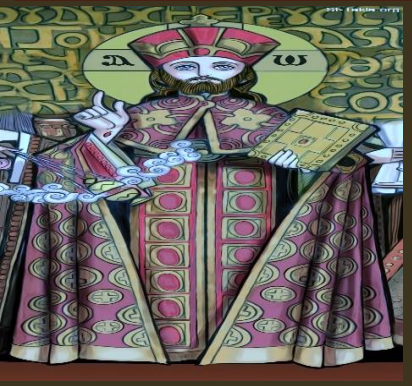
* إسمو إيروى إسمو إيروى : يس تي ميطانيا كونى إيفول جو إمبى إسمو.

* Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

* باركوا عليَّ ها المطانية ، إغفروا لي ، قُل البركة .

En in aanwezigheid Van De Patriarch Of De Bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف



* Ⲁⲕⲃⲓ ⲧⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲙⲟⲩⲥⲏⲥ : ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲃ ⲛⲧⲉ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ :

* Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-wieb ente Melshiesedek,

* أك إتشي إيت خاريس ام مويسيس تى ميت اوُوّيب إنتى مِلشي سي دِيك:

* U hebt ontvangen de genade van Mozes, het priesterschap van Mel-chisedek,

* نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق :

* ⲧⲓⲉⲧϩⲉⲗⲗⲟ ⲛⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲛⲓⲛⲟⲭ ⲛⲁϩⲓ ⲛⲧⲉ ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ :

* tie met gelloo ente Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala,

* تى ميت خيللو إنتي ياكوب بى نوج إن أهى إنتى ماثوصالا .

* de ouderdom van Jakob, het lange leven van Metuselach,

* وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالح .

* ⲡⲓⲕⲁⲧ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲑⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ :

* pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente Solomoon,

* بى كاتي إت سوتب إنتى دافيد تي صوفيا إنتى سولومون :

* de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van Salomo,

* والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان :

* Πⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ϥⲛⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :

* pie Pnevma em paraklieton fie itaf ie ezjen nie apostolos.

* بى إبنفما إم باراكليتون في إيطاف إى إيجين ني أبوسطولوس .

* en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde over de apostelen.

* والروح المعزي الذي حل علي الرسل.

* Ⲡⲟⲥ ⲉⲫⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) :

* Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf, em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava (...) ,

* إبشويس إيف إ أرية إبؤنخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت إتطايوت إن أرشى إيرفس بابا آفا (...) :

* De Heer beware het leven en het leiderschap van onze eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba (...),

* الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)

* ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...):

* Nem pen joot en episkopos ava (...)

* نيم بين يوت إن إبسكوبوس آفا (...)

* en onze vader de bisschop abba (...),

* وأبينا الأسقف أنبا (...).

* ⲫⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲩⲉⲧⲁⲭⲣⲱⲟⲩ ⲍⲓⲭⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛⲍⲁⲛⲱⲏⲩ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲍⲓⲫⲏⲛⲓⲕⲟⲛ .

* Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen noe ethronos, en han miesh en rompie nem han seejo en hierienie kon,

* إفنوتي إنتى إتفي إف إطاجرواوُ هيجين نوُ إثرونوس إن هان ميش إن رومبي نيم هان سيوُ إن هيريني كون :

* De God des hemels bekrachtige hen op hun zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden,

* إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية .

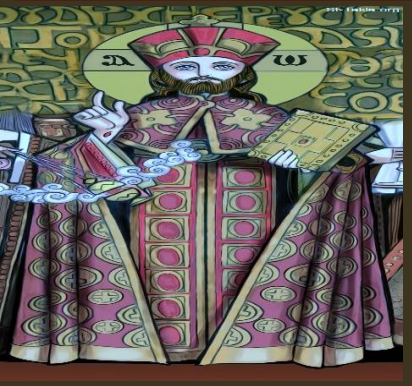
* ⲁⲛⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉϫⲏⲧ ⲛⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲩϫ ⲛϫⲱⲗⲉⲙ.

* Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.

* إنتيف ثيفيو إن نوُ جاجى تيرو صابي سيت إن نوُ إتشالفج إن كوليم.

* en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

* ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.



* ⲧⲱⲃϩ ⲉⲡⲓⲉ ⲉⲅⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲧⲉⲫϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲅⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲫⲛⲓⲱϯ ⲛⲛⲁⲓ.

* Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon, entef ka nen novie nan evol gen oe hierienie, kata pef nieshtie en nai.

* طوبه إبخرستوس إإهرى إيجون إنتيف كانين نوفي نان إيفول خين اوُ هيرينى كاطا بيف نيشتى إن ناى .

* Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote genade.

* أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

* ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ :

* Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,

* كيري إليسون كيري إليسون كيري إفلوجيسون آمين :

* Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

* يارِبُ إرحْم، يارِبُ إرحْم، يارِبُ بارك . آمين.

* ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ : ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.

* esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

* إسمو إيروى إسمو إيروى : يس تي ميطانيا كونى إيفول جو إمبى إسمو .

* Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

* باركوا عليَّ ها المطانية ، إغفروا لي ، قُل البركة .

Index- الفهرس

Psalies Van Het Kerstfeest
إبصاليات عيد الميلاد المجيد

Link	لينك
Maandag - يوم الإثنين	
Dinsdag - يوم الثلاثاء	
Woensdag - يوم الأربعاء	
Donderdag - يوم الخميس	
Vrijdag - يوم الجمعة	
Zaterdag - يوم السبت	
Zondag - يوم الأحد	

De Grote Canticum

الهوس الكبير

De Grote Canticum

الهوس الكبير

* ⲥⲱⲥ ⲉⲡⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ : ⲥⲱⲥ ⲉⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲥⲓ ⲧ̀ⲏⲣⲟ : ⲥⲱⲥ ⲉⲡⲟⲥ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲓ : ⲥⲓⲙⲉⲛⲛⲟⲩⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲁⲁ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ϩⲁ ⲧⲏ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ : ⲥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ :

* سَبحِوا الربَ تسبيحًا جديدًا، سَبِّحي الرب أيتها الأرض كلها، سبحوا الرب وباركوا إسمه يومًا فيومًا، و أخبروا بمجدهِ في الأُمم،

(Psalm 96:1-4)

*** Zingt de Heer een nieuw lied, zingt de Heer, gij ganse aarde. Zingt de Heer, prijst zijn naam, boodschapt zijn heil van dag tot dag. Vertelt onder de volken zijn heerlijkheid,**

* ⲛⲉⲓ ⲛⲉϥⲱⲫⲏⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲑⲏⲣϥ : ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲡⲉ Ⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁⲱⲱ : ϥⲟⲓ ⲛⲥⲟϯ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲑⲏⲣϥ : ⲁⲗ.

* وبعجائِبِهِ في جميعِ الشعوب، لأن الربَ عظيمٌ هوَ ومبارَك جدًا ومخوفٌ على كل الآلهة، هلليلويا.

* **Onder alle natiën zijn wonderen. Want de Heer is groot en zeer te prijzen, geducht is Hij boven alle goden. Halleluja.**

* أيها الرب ربنا مثل عجب صار إسمك على الأرض كلها لأنه قد أرتفع عظم بهائك فوق السموات من أفواه الاطفال والرضعان هيأت سبحًا هلليلويا.

(Ps 8:2,3)

* O Heer, onze Heer, hoe heerlijk is uw naam op de ganse aarde, Gij, die uw majesteit toont aan de hemel.Uit de mond van kinderen en zuigelingen hebt Gij lof bereid, Halleluja.

* الرب قال لي أنتَ إبني أنا اليوم ولدتك إسألني أعطك الأمم ميراثاً
لك وسلطانك على أقطار الأرض لترعاهم بقضيب من حديد هللويا.

(Ps 2:7,8)

* De Heer sprak tot mij: Mijn Zoon zijt gij; Ik heb U heden verwekt. Vraag Mij en Ik zal volken geven tot Uw erfdeel, de einden der aarde tot Uw bezit. Gij zult hen hoeden met een ijzeren staf, Halleluja.

* قدموا يا أبناء اللـه للرب قدموا للرب أبناء الكباش . قدموا للرب مجدًا وكرامة قدموا للرب مجدًا لإسمه إسجدوا للرب في ديار قدسه الحبيب مثل إبن ذوي القرن الواحد هللويا.

(Ps 29:1,2,6)

*** geeft de Heer heerlijkheid en eer; geeft de Heer de heerlijkheid van zijn naam, buigt u neder voor de Heer in Zijn heilige voorhoven, en de Geliefde is als een jonge éénhoorn, Halleluja.**

* المر والميعة والسليخة من ثيابك وله تسجد بنات صور بالهدايا ويلتقي وجهه أغنياء شعب الأرض هلليلويا.

(Ps 45:9,13)

* Mirre, aloë en kassia zijn al uw klederen. De dochters van Tyrus zullen hem aanbidden met geschenken, de rijksten van het volk van het land zullen Zijn gunst zoeken, Halleluja.

* من مشارق الشمس إلي مغاربها من صهيون حسن بهاء
جماله اللـه يأتي جهارًا هلليلويا.

(Ps 50:1,2)

* Vanwaar de zon opgaat tot waar zij ondergaat. Uit Sion, komt de volkomen-heid van Zijn schoonheid, God zal openlijk verschij-nen, Halleluja.

* لك ينبغي التسبيح يا اللـه في صهيون ولك توفى النـذور في أورشليم هلليلويا.

(Ps 65:1)

* U komt toe een lofzang, O God, in Sion; U worde gelofte betaald in Jeruzalem, Halleluja.

* ينزل مثل المطر على الجزة ومثل قطرات المطر تقطر على الأرض هلليلويا.

(Ps 72:6)

* **Hij zij als de regen die neerdaalt op het grasland, als regenbuien die de aarde besproeien, Halleluja.**

* ملوك طرسوس والجزائر يقدمون له الهدايا ملوك العرب وسبأ يقربون له العطايا هلليلويا.

(Ps 72:10)

*** De koningen van Tarsis en de kustlanden zullen Hem geschenken brengen, de koningen van de Arabieren en Seba zullen Hem schatting offeren, Halleluja.**

* ويسجد له جميع ملوك الأرض وكل الأمم تتعبد له هللويا.

(Ps 72:11)

* Alle koningen der aarde zullen zich voor Hem neder-buigen, alle volkeren zullen Hem dienen, Halleluja.

* يكون إسمهم كريمًا لديه يعيش ويُعطى من ذهب العرب
هلليلويا.

(Ps 72:14,15)

* **Hun naam zal kostbaar zijn in zijn oog. En hij zal leven; men zal hem van het goud van Arabië geven, Halleluja.**

* فليكن إسمه مباركاً إلى الأبد وقبل الشمس يدوم إسمه
وتتبارك به جميع قبائل الأرض وكل الأمم تمجده هلليلويا.

(Ps 72:17)

* Zijn naam zij voor altoos gezegend, zolang de zon er is, bloeie zijn naam. Mogen alle stammen der aarde elkander daarmee zegenen, alle volken hem gelukkig prijzen, Halleluja.

* معك الرئاسة في يوم قوتك في بهاء القديسين من البطن
قبل كوكب الصبح ولدتك هلليلويا.

(Ps 110:3)

* U behoort toe de heerschappij ten dage van uw heerban, in het licht van de heiligen; uit de schoot heb ik u verwekt, voor de morgenster, Halleluja.

* الرحمة والحق التقيا العدل والسلامة تلاثما الحق من الأرض أشرق والعدل من السماء أطلع هلليلويا.

(Ps 85:11,12)

*** Goedertierenheid en trouw ontmoeten elkander, gerechtigheid en vrede kussen elkaar, trouw spruit voort uit de aarde, en gerechtigheid ziet neder van de hemel, Halleluja.**

* ها قد سمعناها في إفراثا ووجدناها في موضع الغابة فلندخل إلى مساكنه ونسجد في الموضع الذي فيه قامت قدماه هلليلويا.

(Ps 132:6,7)

* Zie, wij hebben van haar gehoord in Efrata, wij hebben haar gevonden in de velden van Jaär. Laten wij zijn woning binnengaan, laten wij ons nederbuigen voor zijn voetbank, Halleluja.

* فليرفعوه فى كنيسة شعبه، وليباركوه على منابر الشيوخ، لأنه جعل أبوَّة مثل الخراف، ينظر المستقيمون ويفرحون، هلليلويا.

(Psalm 107:32,41-42)

* Dat zij Hem verhogen in de gemeente des volks, en Hem loven in de raad der oudsten. Hij maakt geslachten talrijk als een kudde. De oprechten zien het en verheugen zich. Halleluja.

* أقسم الرب و لن يندم، أنَّكَ أنتَ هو الكاهن إلى الأبد على طقس ملشيصاداق، هلليلويا.

(Psalm 110:4)

* De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem niet: Gij zijt priester voor eeuwig, naar de wijze van Melchisedek. Halleluja.

* ليتراءف علينا ويباركنا ويشرق بوجهه علينا ويرحمنا، هلليلويا.

(Psalm 67:2)

* God zij ons genadig en zegene ons, Hij doe zijn aanschijn bij ons lichten en ontferme zich over ons. Halleluja.

* يارب خلص شعبك، بارك ميراثك، إرعهم وإرفعهم إلى الأبد، هلليلويا.

(Psalm 28:9)

* Verlos dan uw volk en zegen uw erfdeel, weid hen en draag hen tot in eeuwigheid. Halleluja.

* Ⲡⲓⲱ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲭⲁⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁϯ ⲉⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉ Ⲡⲟⲥ.

* من هو الحكيم فيحفظ ويتفهم مراحم الرب، هللويا.

(Psalm 107:43)

* **Wie is wijs? Hij lette op deze dingen, laat men acht slaan op de gunstbewijzen des Heren.** Halleluja.

*`Cwoy epoi cwoy epoi : ic ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ χω nhi ebol : naiot ⲛ̀ⲛⲉⲙ nacnhoy ϣⲗⲏⲗ esphi exwi: ϩen ovasanh ⲧⲧⲥⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ.

* باركوا علىَّ ، ها مطانية إغفروا لي يا آبائي وإخوتي صلوا لأجلي، بالمحبة أسالكم إذكروني، هلليلويا.

* Zegen mij. Dit is een metanja. Vergeef mij, mijn vaders en broeders. Bid voor mij. In liefde vraag ik u mij te gedenken. Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, van nu aan en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen, Halleluja, Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

* Δοξα Πατρι κε Υιω: κε αγιω Πνατι: κε νυν κε αι κε ις τους εωνας των εωνων αμην.

* Zoksa patrie ke eejo ke akhio Pnevmatie: ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo nas ton e-onoon amien.

* ذوكصابتري كي إيو : كي آجيو إبنفماتي : كي نين كي آ إي كي إسطوس : إي أوناس طون إي أونون آمين .

* Glorie aan de Vader: en de Zoon en de Heilige Geest: nu en altijd en tot: in de eeuwen der eeuwen. Amen.

* المجد للآب والأبن : والروح القدس : الآن وكل أوان : وإلي دهر الدهور آمين.

Index - الفهرس

✣ ✣ ✣

* Αμην Αλληλοια Κυριε ελεηcον : Κυριε ελεηcον Κυριε ελεηcον .

* Amien alleloja Kyrië eleison : Kyrië eleison Kyrië eleison .

* أمين الليلويا كيرياليسون : كيرياليسون كيرياليسون .

* Amen Halleluja Heer ontferm U : Heer ontferm U Heer ontferm U.

* أمين هلليلويا ياربُ ارحم : ياربُ ارحم ياربُ ارحم .

* Amen alleloja Jarabor7am : Jarabor7am Jarabor7am.

Psalie Adam Op De Maandag Theotokie

إبصاليه آدام تقال
على ثيؤطوكية يوم الاثنين

* Ⲁⲣⲓⲉⲧⲓⲛ ⲛⲧⲟⲧ : ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲧⲁϯ ⲛⲁⲕ : ⲉⲛⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ.

* Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲟⲡ : ⲛⲉⲣϩⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲡⲉⲕⲁⲙⲁⲩⲓ : ⲱⲁ ⲁⲩⲣⲏⲝⲉⲩ ⲙⲡⲕⲁⲩⲓ.

* Vraag Mij, en Ik zal U, alle volken geven, tot Uw erfdeel,

* en alle bewoners, van de hemelen, en de einden der aarde, tot Uw bezit.

* إسألني : فأعطيك : جميع الشعوب : ميراثاً لك .

* وكل الساكنين : في السموات : وفي أقطار الأرض : تحت سلطانك .

* Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲉⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲡⲓ : ϩⲉⲛ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ .

* Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲉⲥⲥⲉ : ⲫⲁ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲡ : ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲱⲁⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ .

* Want waarlijk, zult Gij hen, in de wereld hoeden, met een ijzeren staf.

* Komt tot ons vandaag, O David de profeet, de zoon van Jesse, met het tiensnarig instrument.

* إذ بالحقيقة : ترعاهم : بقضيب من حديد : في المسكونة .

* يا داود النبي : يا إبن يسى : ياصاحب العشر الأوتار : تعال إلينا اليوم .

* ⲉⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲁⲓⲣⲏⲧ̀ : ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲍⲟⲥ ⲛⲏⲓ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ : ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲭⲫⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ .

* ⲍⲉⲟϣ ⲉⲙⲁϣⲱ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ : ⲙ̀ⲡ̀ⲭⲓⲛⲙⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ.

* Om aldus te getuigen, “De Heer sprak tot mij, Mijn Zoon zijt Gij, Ik heb U heden verwekt.”

* Zeer talrijk, zijn uw getuigenissen, van de maagdelijke, geboorte.

* لتشهد هكذا : قال الرب لي : أنت إبني : وأنا اليوم ولدتك .

* كثيرة جدًا : شهاداتك : التي للميلاد : البتولي .

* Ⲓⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲙⲱⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲟⲓⲥⲓ : ⲁⲫⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ.

* Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲧⲉⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ : ⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ : ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ .

* Jesaja de profeet, de zoon van Amoz, getuigde evenzo, van de geboorte.

* “Dit is de Maagd, die een Zoon zal baren, Hij die genoemd zal worden, Emmanuël.

* شهد أشعياء : النبي إبن عاموص : من أجل الميلاد : هكذا.

* هذه هي العذراء : تلد إبناً : ويدعى : عمانوئيل .

* Ⲓ̅ⲥ ϥⲛⲉⲧϫⲟⲣ : ⲛⲉⲍⲟⲣⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲁⲗⲟⲩ: ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ .

* Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲥⲙⲓⲥⲓ : ⲉⲥⲱⲥⲓ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ : ⲛϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ .

* De Krachtige Jezus, de Heerser, het Grote Kind, de Koning der Eeuwen.

* Cyrillus sprak: “Nadat zij Hem baarde, bleef haar maagdelijkheid, verzegeld.”

* يسوع القوي : المتسلط : الصبي العظيم : ملك الدهور .

* قال كيرلس : بعد أن وَلَدته : كانت بتوليتها : مختومة .

* ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ : ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ : ϩⲉⲛ ⲧⲥ̀ⲛⲱⲥⲓⲥ : ⲙ̀ⲡⲉⲩⲉⲩⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ .

* Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲑⲏ̀ⲧⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲥ: ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲙⲏ : ⲉⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ .

* **Lukas de wijze, getuigde evenzo, in de teksten, van zijn evangelie.**

* **“De Maagd Maria, was ondertrouwd, met een oprechte man, genaamd Jozef.”**

* وشَهَدَ : لوقا الحكيم : هكذا في : فصل إنجيله .

* خُطبت مريم : العذراء : لرجل بار : إسمه يوسف .

* Ⲛⲓⲉⲑⲛⲉⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲥⲉⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ : ⲛ̀ⲧⲱⲉⲗⲏⲧ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲏⲧⲥ .

* Ⲍ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉ̀ⲑⲩ : ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ .

* “Alle geslachten, prijzen de Bruid, Maria zalig, en haar Geborene.”

* U bent gezegend O Christus, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, de Parakliet.

* تُغبط جميع : الأجيال : العروس مريم : والمولود منها .

* تباركت أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : المعزي.

* Ογαι πε ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ : ⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

* Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲥ : ϩⲁϫⲱⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲫⲟⲕ .

* De Maagd, baarde, Eén van de Heilige, Drie-eenheid.

* De Psalmist sprak, “Ik heb U verwekt, vóór de morgenster.”

* واحدُ : من الثالوث : المقدس : ولدته العذراء .

* قال المرتل : قبل : كوكب الصبح : ولدتك .

* Ⲣⲁⲱⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲱ ⲛⲓⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲇⲁⲙ : ⲛⲉⲙ ⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲧⲱⲣⲓ ⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ .

* Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ : ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲛⲧⲉ ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ : ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ .

* Verblijdt u en verheugt u, O geslacht van Adam, en gij Moeder Gods, de dochter van Abraham.

* Severus, de grote patriarch, van Antiochië, heeft evenzo getuigd:

* إفرحوا وتهللوا : يا أجناس آدم : مع والدة الإله : إبنة إبراهيم .

* شهد ساويرس : العظيم : بطريرك إنطاكية : هكذا .

* Ⲫⲟⲧⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉⲟⲧ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ : ϥⲱⲣⲕ ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲱⲙ.

* Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟϯ : ϥⲛⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ.

* “God is geboren, uit de heilige Maria, en Zijn Goddelijkheid, is nooit gescheiden geweest van Zijn Mensheid.”

* Emmanuël onze God, groot en geducht, is gezien in de glorie, van Zijn Goddelijkheid.

* حينئذ وُلد الله : من الطاهرة مريم : ولم يفترق : لاهوته من ناسوته .

* عمانوئيل إلهنا : العظيم المخوف : الذي رأوه : في مجد لاهوته.

* ⲫϯ ⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲓⲥⲓ: ⲁϥⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲫⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ : ⲁⲩⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ .

* De Ware God, die geboren is, kwam tot de wereld, door Zijn menslievendheid.

* Wees gegroet Maria, met een heilige groet, wees gegroet die God het Woord, heeft gebaard.

* اللـه بالحقيقة : الذي وُلـد : أتى إلي العالم : من قِبَل محبته للبشر .

* السلام لك يامريم : سلاماً مقدساً : السلام للتي : ولدت اللـه الكلمة .

* ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲁⲓⲉ̀ⲡⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ : ⲛ̀ⲡⲱⲛϩⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲓ .

* ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧ ⲛ̀ⲑⲉⲟ : ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲫ̀ⲧ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ .

* De Verlosser van de wereld, de Heer van het al, Jezus Christus onze God, de Ware Zoon van God.

* Gezegend bent u, O Maagd Maria, want u hebt ons gebaard, God het Woord.

* مخلص العالم : الذي هو رب على الكل : يسوع المسيح إلهنا : إبن الله بالحقيقة .

* طوباكِ أنتِ : يامريم العذراء : لأنكِ ولدتِ : لنا الله الكلمة .

* Ⲱⲱⲣⲡ ⲁ̀ⲡⲉⲭⲓⲛⲱⲓⲥⲓ : ϫⲟⲩⲧ ⲯⲓⲧ ⲛ̀Ⲭⲟⲓⲁⲕ : ϩⲉⲛ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲕⲉⲡⲓⲥ : ϫⲟⲩⲧ ⲱⲙⲛ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ .

* Ⲫⲟⲩⲁⲃ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ϕⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲕ : ⲱⲁ ⲛⲧⲉⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* De eerste dag van Kerst, is negenentwintig Kiahk, en in het schrikkeljaar, op de achtentwintigste dag.

* Waarlijk gezegend, is de naam van Maria, en Hem die zij heeft gebaard, voor onze verlossing,

* أول يوم الميلاد : هو التاسع والعشرين من كيهك : وفي سنة الكبيس : في اليوم الثامن والعشرين .

* مبارك بالحقيقة : إسمكِ يامريم : والذي ولدتِه : حتى خلصنا .

* ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲡⲉⲗⲉⲟⲛ : ⲉⲧⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲩ : ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ Ⲇⲁⲩⲓⲇ .

* ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲕⲭⲱⲕ : ⲛⲁⲉ ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ: ⲛⲧⲉ Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ: ⲑⲏⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ .

* in de stal, te Bethlehem, de heilige stad, van onze vader David.

* Om te vervullen, de profetie, van Micha, die aldus luidt :

* في المغارة : التى لبيت لحم : المدينـة المقدسة : التي لأبيه داود .

* لكي تكمل : نبوة : ميخاوس : القائلة .

* Ⲭⲉ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲁⲩⲛⲁⲙⲉⲥ ⲠⲬⲤ : ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ : ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ Ⲡⲓⲥⲗ .

* Ⲃ'ⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕϩⲟϯ : ⲛⲟϩⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲁ̀ⲙⲙⲟⲟⲩ : ⲃⲁⲥⲟⲩ ⲯⲁ ⲉⲛⲉϩ .

* “In Bethlehem, zal de Christus geboren worden, Hij die zal weiden, Jakob Israël.”

* Leid ons tot Uw vreze, red Uw volk, weid hen en draag hen, tot in eeuwigheid.

* أنه في بيت لحم : يُولد المسيح : الذي يرعي : يعقوب إسرائيل .

* إهدنا إلي خوفك : خلص شعبك : إرعهم وأرفعهم : إلي الأبد .

* ⲫⲧⲥⲱ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̀ ⲱ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲭⲱⲕⲧⲉⲛ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕⲭⲟⲩ : ⲥⲁⲛⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ .

* Ik vraag U, O onze Meester Christus, vervolmaak ons, Christenen, door Uw kracht.

* أطلب إليك : أيها المسيح ملكنا : بقوتك : كملنا مسيحيين .

Index - الفهرس

✣ ✣ ✣

Psalie Adam Op De Dinsdag Theotokie

إبصاليه آدام تقال
على ثيؤطوكية يوم الثلاثاء

* ⲁⲧⲱⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲣ ⲓ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲥⲫⲣⲏ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ .

* Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ : ⲁⲥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ .

* Heden is ons geboren, de Verlosser Jezus, te Bethlehem, in Judea.

* Er kwam grote vreugde, want over ons scheen, de Zon der Gerechtigheid, die ons heeft verlicht.

* ولد لنا اليوم : يسوع مخلصنا : في بيت لحم : اليهودية .

* كان فرح عظيم : أشرق لنا اليوم : شمس البر : وأضاء علينا .

* Ⲥⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲟⲩⲱⲛϩⲥⲏ : ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ :
ⲁⲩⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲏⲧⲏ : ⲛⲧⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲗ .

* Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ:
ⲉⲩⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲭⲓⲛⲙⲓⲥⲓ .

* **Een Galileeër verscheen, in het land Efrata, en in Hem roemde, het huis van Israël.**

* **David de profeet, en Salomo zijn zoon, verblijden zich vandaag, over de geboorte.**

* جليلي ظهر : في أرض إفرثا : وأفتَخر لأجله : بيت إسرائيل .

* داود النبي: وسليمان إبنه: يفرحون اليوم: من أجل ميلاده.

* Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ : ⲥⲁⲛϣⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲙⲁⲛⲱⲱⲁⲓ : ⲉⲁⲛⲙⲁⲩⲟⲥ ⲁⲩⲓ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟϥ .

* Ⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩϥ : ϩⲉⲛ ⲧⲕⲁϩⲓ ⲛⲛⲉϥⲑⲁⲗⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲃⲓⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲧⲉ Ⲍⲁⲃⲟⲗⲟⲛ .

* De Wijzen zagen, Zijn ster in het Oosten, en zij kwamen, en knielden voor Hem.

* Een Nazoreeër verscheen, in het land Naftali, en alle gebieden, van Zebulon.

* لقد رأوا نجمه : ناحية المشرق : وأتى المجوس : وسجدوا له .

* ناصري ظهر : في أرض نفتاليم : وجميع تخم : زبولون .

* Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲁⲙⲟⲩ: ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩⲱⲙϩ ⲛϫⲣⲟⲛⲟⲥ.

* Ⲑⲁⲓ ⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲙⲫⲟⲟⲩ: Ⲉⲙ-ⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: Ⲫⲧ ⲁⲩⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

* O Jesaja kom, en aanschouw deze Maagd, over wie u hebt gesproken, in een ver verleden.

* Zij heeft heden gebaard, Emmanuël onze God, de mensgeworden God, was ons genadig.

* يا أشعياء تعال : أنظر هذه العذراء : التي تكلمت من أجلها : منذ زمان كبير.

* هذه وَلَدَت اليوم : عمانوئيل إلهنا : إلهاً تأنس : فأولانا رحمة .

* ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲧⲱⲛⲕ : ⲁⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛϣⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓϣⲕⲁϩ-ⲛϩⲏⲧ : ⲣⲁϣⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ .

* Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲅⲁⲗⲗⲁⲁⲇ : ⲧⲱⲛⲕ ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ : ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ .

* Sta op Jeremia, komt heden temidden van ons, verlaat de hartenpijn, verblijdt u deze dag.

* Zoals u Gilead, hebt aanschouwd, sta op om het land, van Bethlehem te zien.

* قم يا أرميا : وتعال وسطنا اليوم : وأترك آلام القلب : وأفرح في هذا اليوم .

* كما رأيت : جليعاد : قم تعال أنظر : أرض بيت لحم .

* ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲭⲁⲩ : ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲱ ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ : ⲡⲣⲉⲫⲉⲣⲉⲑⲉⲱⲣⲓⲛ .

* Ⲙⲁⲣⲓⲁⲥ ⲁⲩⲭⲁⲥϥ : ϩⲉⲛ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ : ⲉⲑⲩ ⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲥⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ .

* Alle volken waren, in mysterie gehuld, O Ezechiël, de Ziener.

* De Messias is geboren, uit de verzegelde poort, de heilige Maagd, te Bethlehem.

* تُرك كل الشعوب : في الأسرار : يا حزقيال : الرائي .

* قد وُلد ماسياس : من باب مختوم : هو العذراء القديسة : في بيت لحم .

* ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲗⲗⲟⲩ ⲧⲉⲛⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲙⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲧ ⲡⲁϣⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ .

* Ⲍⲉ ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲁⲛⲃⲓ̀ⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲉⲑⲃ̅ⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ .

* Er zijn geen gebeden opgeheven, en ook geen zegels, zo wonderlijk als de poort, die u hebt gezien.

* Negenenzestig weken, hebben de reine leraren, van de kerk, geteld.

* لم تَنقل الطلبات : والخواتم مثلها : مثل الباب : الذي رأيته.

* تسع وتسعون آيه : أحصاها : معلمو الكنيسة : الأطهار .

* Ⲟ ⲛⲉⲧⲁⲱⲙⲁⲥ : ⲱ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲕⲟⲩⲭⲓ : ⲉⲁⲕⲧⲁⲙⲉ Ⲡⲓⲥ̀ⲗ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩⲭⲓⲛⲥⲱⲧ.

* Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁⲫⲭⲱⲕ : ⲟⲩⲟⲃ ⲡⲁⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲫⲁⲓ : ⲃⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓ-ⲭⲓⲛⲱⲓⲥⲓ : ⲛⲧⲁⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ .

* Zeventig weken, O Daniël, openbaarde u aan Israël, tot hun verlossing.

* De tijd is vervuld, na deze periode, door de geboorte, uit de jonge vrouw en Maagd.

* سبعين أسبوعًا : يا دانيال الصغير : أخبرت إسرائيل : لأجل خلاصهم .

* كمل الزمان : وهذا الزمان : من قبل هذا المولود : من العذراء الصبية .

* Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲱ Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ .

* Ⲥⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲙⲏ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲠⲒⲥⲗ .

* Verblijd u vandaag, O Adam onze vader, met Abel uw zoon, en alle ouderlingen.

* Alle uitverkorenen, de oprechte Abraham, en Isaak het offer, en Jakob Israël.

* إفرح اليوم : يا آدم أبونا : وهابيل إبنك : وجميع الشيوخ .

* المختارون معكم : إبراهيم البار : وإسحق الذبيح : ويعقوب إسرائيل .

* ⲧⲉⲧⲣⲁ ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ : ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲛⲟⲩⲉⲙ : ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲟⲧϥ .

* ⲧⲡⲉ ⲡⲓⲇⲉⲗⲗⲟ : ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲱⲩⲥ : ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲑⲱⲙⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲟⲩⲣⲱⲟⲩ .

* De vier richters, en de sterke Juda, uit wie de grote redding, voortkwam.

* En de ouderling, Samuël de zalver, van de oprechten, profeten en koningen.

* تيترا القاضي : ويهوذا القوي : الذي كان الخلاص العظيم : من جهته .

* ها هو الشيخ : صموئيل ماسح : الأبرار والأنبياء : وأيضاً الملوك.

* ⲫⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩⲩ ⲉⲙⲱⲓⲥⲏⲥ: ⲛϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲇⲓⲁⲛ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱϣⲁϩ ⲛⲭⲣⲱⲙ .

* ⲭⲱ ⲙⲙⲁⲇⲓⲁⲛ : ⲁⲙⲟⲩ ϣⲁ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲕⲛⲁⲩ : ⲉⲫⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ .

* De God van de glorie, verscheen aan Mozes, in Median, vanuit een vlammend vuur.

* Verlaat Median, en kom tot Bethlehem, om te zien, de God van de glorie.

* ظهر إله المجد : لموسي : في مديان : من نار مضطرمة .

* أُترك مديان : وتعال إلي بيت لحم، : لكي تنظر : إله المجد.

* Ⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲛ ⲗⲁⲃⲁⲧⲟⲥ : ⲉⲕⲗⲟⲅⲏ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ : ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ .

* Ⲙⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛⲑⲟ: ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲓⲉⲓⲟⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲥ ⲛⲧⲉⲛⲉⲭⲓ: ⲉⲧⲁⲥⲕⲁⲓ ⲙⲫϯ.

* De zielenstruik, vol van vuur, is Maria, met haar eniggeborene.

* U bent gezegend, meer dan alle vrouwen, en gezegend is uw schoot, die God heeft gedragen.

* العليقة النفسانية : المملوءة ناراً : التي هي مريم : ووحيدها.

* طوباكِ أنتِ : أكثر من جميع النساء : وطوبى لبطنك : الذي حمل الله .

* ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲏⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲃ ⲉⲑⲩⲉⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲣⲓ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ : ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ .

* ⲫⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲑⲏ̅ⲧ̅: ⲇⲉⲛ̀ ⲅⲁⲛⲙⲁϩⲩ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲁⲫⲟⲩⲱⲛϩ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϩⲏ̅ⲧ̅: ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀.

* Alle kwade ....., vol ziekten, hef ze op, van ons geslacht.

*God is verschenen, aan vele volkeren en Hij verscheen, openlijk uit u.

* كل وصمة رديئة : مملوءة مرضًا : إرفعها : عن جنسنا .

* يظهر الله : لأمم كثيرة : وظهر منكِ : بإعلان .

* ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ: ⲁⲫⲥⲁⲍⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ⲁⲫⲥⲁⲍⲓ: ⲛⲉⲙⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ .

* ⲥⲱⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲟ ⲥⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲛ̀ⲥⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

* Op vele wijzen, sprak Hij tot de profeten, en in deze tijd sprak Hij, tot ons door Zijn Zoon.

* O Moeder Gods, O Maria, u bent de reine Maagd, de heilige Maria.

* وبأنواع : كلم الأنبياء : وفي هذا الزمان : كلمنا بإبنه .

* يا والدة الإله : أنتِ يا مريم : العذراء الطاهرة : القديسة مريم .

* Ⲭⲉ ⲁⲛⲭⲱⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲉ̀ⲡⲥⲁⲝⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲝⲉ ⲁⲛⲛⲟⲩⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲏⲕⲓ : ϩⲉⲛ ⲧⲭⲓⲝ ⲛⲛⲉⲛⲭⲁⲝⲓ .

* Ⲟ̀ⲓⲥⲙⲏ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲱ Ⲇⲁⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ : ⲝⲉ ⲁⲕⲃⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ ϩⲉⲛ : ⲛ̀ⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲉⲛⲟⲥ .

* Want heden is vervuld, het woord van David, “Hij heeft de geringe gered, uit de handen van zijn vijanden.”

* Kom, verkrijg een stem, O onze vader Adam, want u bent opgeheven, door de verlossing van uw geslacht.

* لأنه كَمُل اليوم : قول داود : لأنه خَّلص المسكين : من يد عدوه .

* خذ لك صَوتاً اليوم : يا آبانا آدم : لأنك إرتفعت : بخلاص جنسك .

* ⲯⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟ : ⲱ ⲧⲁⲥ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲙⲁⲧⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲉϣⲛⲣⲓ : ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ .

* **Ik vraag u, o mijn vrouwe de Maagd; vraag uw Zoon, ons te vergeven.**

* أسألكِ : يا سيدتي العذراء : إسألي إبنك : ليغفر لنا خطايانا.

Index - الفهرس

✣ ✣ ✣

Psalie Watos Op De Woensdag Theotokie

إبصاليه واطُس تقال
على ثيوطوكية يوم الأربعاء

* ⲁⲓⲱⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛϩⲱⲥ : ⲙⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ : ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ϥⲛⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ϩⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

* ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲱⲓ ⲱⲱⲡⲓ ⲙⲫⲟⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲭⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ: ϥⲛⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ϩⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

* Komt allen om te prijzen, onze Heer Jezus Christus, de Ware Zoon van God, Hij die geboren is in Bethlehem.

* Vandaag kwam vreugde, in de hemel en op aarde, omwille van Christus de Koning van de glorie, Hij die geboren is in Bethlehem.

* تعالوا جميعًا لنسبح : ربنا يسوع المسيح : إبن الله حقًا : الذي وُلد في بيت لحم .

* اليوم فرح : في السماء وعلى الأرض : من أجل المسيح ملك المجد : الذي وُلد في بيت لحم .

* Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁⲝⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲝⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

* Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲁⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ̀: ϩⲁⲝⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀: ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲝⲫⲟⲕ : ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

* **Want Hij is de Eersteling, volgens het woord van Koning David: “Gij zijt mijn geliefde Zoon”, Hij die geboren is in Bethlehem.**

* **De Meester de Koning der hemelingen, “Voor de morgenster, heb ik U verwekt”, Hij die geboren is in Bethlehem.**

* لأنه هو البدء : كما قال داود الملك : أنتَ هو إبني الحبيب : الذي وُلد في بيت لحم .

* أيها السيد ملك السمائيين : قبل كوكب الصبح : أنا اليوم ولدتك : الذي وُلد في بيت لحم .

* Ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥ ⲓⲱⲫⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲫⲏ...

* Ⲍⲉⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲛϩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲙ̀ ⲡⲓⲛⲁϩⲧ: Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲕⲙⲟⲩⲛϩⲧ : ⲫⲏ...

* Ere zij God in den Hoge, vrede op aarde, in de mensen een welbehagen, Hij die geboren is in Bethlehem.

* Overvloedig is Uw mededogen, en genade O Genadige, O Christus de Lankmoedige, Hij die geboren is in Bethlehem.

* المجد لله في الأعالي : وعلى الأرض السلام : وفي الناس المسرة : الذي وُلد في بيت لحم .

* كثيرة هي رأفاتك : ومراحمك أيها الرحوم : المسيح الطويل الأناة : الذي وُلد في بيت لحم .

* Ⲓⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲱⲣⲓ ⲛⲁⲗⲱⲥ : ⲉⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲗⲟⲩ : ⳪ⲏ...

* ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁⲥⲓ : ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ: ⳪ⲁ ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲛⲁⲙⲁⲥⲓ : ⳪ⲏ...

* Jesaja de zoon van Amoz, heeft geroepen en sprak: “Een Kind is ons geboren”, Hij die geboren is in Bethlehem.

* Aan U zij de kracht en roem, in de hemel en op aarde, O Gij vol van roem, Hij die geboren is in Bethlehem.

* أشعياء إبن عاموس : يصرخ قائلاً : وُلد لنا غلام : الذي وُلد في بيت لحم .

* لك القوة والعزة : في السماء وعلى الأرض : يا ذا العز العظيم : الذي وُلد في بيت لحم .

* Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ : ⲫⲁ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲝⲣⲟ : ⲫⲏ...

* Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲥⲭⲟⲥ : ⲛⲁⲝⲉ ⲡⲓⲱⲙⲏ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ : ⲡⲱⲟⲩⲣⲓ ⲛⲫⲏⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲫⲏ...

* **Jezus Christus onze Koning, aan wie toekomt de Heerschappij en Koninkrijk, nam het vlees aan in standvastigheid , Hij die geboren is in Bethlehem.**

* **Zoals gesproken is, door de oprechte Jeremia, over de ware Zoon Gods, Hij die geboren is in Bethlehem.**

* يسوع المسيح ملكنا : ذو السلطان والملك : تجسد بثبات : الذي وُلد في بيت لحم

* كما قال : البار أرميا : إبن الله حقًا : الذي وُلد في بيت لحم .

* ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡϫⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲗ : ⲫⲏ...

* Ⲩⲡⲉ ⲋⲗⲓ ⲱⲉ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲋ : ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲱⲁⲛⲱϣⲁⲓ : ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲭⲉ ⲁⲇⲱⲛⲁⲓ : ⲫⲏ...

* Eveneens sprak Ezechiël, over de geboorte van Emmanuël, Christus de Koning van Israël, Hij die geboren is in Bethlehem.

* Niemand is binnengegaan, in de poort naar het Oosten, dan de Ene Adonai, Hij die geboren is in Bethlehem.

* وأيضًا قال حزقيال : لأجل ميلاد عمانوئيل : المسيح ملك إسرائيل : الذي وُلد في بيت لحم .

* لم يدخل أحد في : باب المشارق : إلا الواحد أدوناي : الذي وُلد في بيت لحم .

* Ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲓⲥⲭⲉⲛ Ⲇⲁⲁⲙ : ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ : Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ : ⲫⲏ...

* Ⲍⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲫⲏ...

* Jesaja sprak, met allen die kwamen sinds Adam, over Jezus de Middelaar, Hij die geboren is in Bethlehem.

* U bent gezegend O Jezus Christus, met Uw Goede vader, en de Heilige Geest, Hij die geboren is in Bethlehem.

* مع الذين أتوا منذ آدم : قال أشعياء : يسوع هو الوسيط : الذي وُلد في بيت لحم.

* تباركت يا يسوع المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : الذي وُلد في بيت لحم .

* Ⲟⲩⲱⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ : ⲉⲧⲑⲁⲍⲉⲙ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲉⲩϯ ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ : ⲫⲏ...

* Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ : ⲧⲉ ϥⲟⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫϯ : ⲫⲏ...

* Een maagdelijk feest, inspireert de hemelingen, om de Koning der Eeuwen te prijzen, Hij die geboren is in Bethlehem.

* Job de oprechte sprak: Mijn God leeft" – Jezus Christus de Zoon van God, Hij die geboren is in Bethlehem.

* عيد بتولي : يدعوا السمائيين : ليمجدوا ملك الدهور : الذي وُلد في بيت لحم .

* قال أيوب البار : حي هو إلهي : يسوع المسيح إبن الله : الذي وُلد في بيت لحم .

* Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲱⲁϣ ⲉⲛⲓⲱⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲕⲱⲟⲩ : ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲧⲱⲟⲩ : ⲫⲏ...

* Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ : ⲟⲩⲍⲓⲣⲏⲛⲏ ⲍⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲱⲁⲧ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲫⲏ...

* Neig uw oor tot de herders, die Zijn glorie hebben aanschouwd, en de engelen die verheerlijken, Hij die geboren is in Bethlehem.

* Hoort de engelen: “Vrede op aarde, in de mensen een welbehagen”, Hij die geboren is in Bethlehem.

* أمل سمعك إلي الرعاة : الذين نظروا مجدك : الملائكة يمجدون : الذي وُلد في بيت لحم.

* إسمعوا الملائكة قائلين : السلام على الأرض : وفي الناس المسرة : الذي وُلد في بيت لحم .

* Ⲓⲱⲛⲕ ⲁⲗⲗⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛϫⲏⲧ ⲙⲙⲟⲟⲩ : ⲱ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲫⲁ ⲡⲓⲙⲓϣⲧ ⲛ̀ⲥ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲛⲏⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲫⲏ...

* Ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ : Ⲫⲧ ⲡⲓⲉ̀ⲍⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ: ⲫⲏ...

* Kom heden temidden van ons, O Jesaja met de geweldige stem, en openbaar wat u hebt gezien, Hij die geboren is in Bethlehem.

* De Ennigeboren Zoon Gods, de Heersende God, is geboren uit de middelares, Hij die geboren is in Bethlehem.

* قُم وتعال في وسطنا اليوم : يا أشعياء يا ذا الصوت العظيم : وأظهر ما رأيته : الذي وُلد في بيت لحم .

* يا إبن الله الوحيد : الله المتسلط : الذي ولدته الشفيعة : الذي وُلد في بيت لحم .

* Ⲫϯ ⲡⲓⲁⲧⲱⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲧⲉⲩⲫⲩⲥⲓⲥ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲓⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲩ : ⲫⲏ...

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲛⲉⲛⲉϩ : ⲫⲏ...

* God is gezien, Hij die in Zijn natuur Onzichtbaar is, komt laten wij Hem aanbidden, Hij die geboren is in Bethlehem.

* Wees gegroet O Bethlehem, met een geestelijke groet, want Hij die vóór alle eeuwen was, Hij die geboren is in Bethlehem.

* الله الغير المرئي : بطبيعته رأوه : تعالوا فلنسجد له : الذي وُلد في بيت لحم .

* السلام لبيت لحم : سلاماً روحانياً : لأنه الكائن منذ البدء : الذي وُلد في بيت لحم.

* ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲁⲛⲧⲟⲩ : ⲓ̅ⲥ̅ ⲫⲩ̀ ⲛ̀ⲡⲓⲉⲡⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲫⲏ...

* Ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲓⲛϩⲱⲥ : ⲉⲣⲉ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ : ⲱ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏ...

* O Verlosser van de hele wereld, en al wat in haar is, Jezus de God van het al, Hij die geboren is in Bethlehem.

* Alle glorie en lof, komt toe aan Uw Goedheid, O onze Heer Jezus Christus, Hij die geboren is in Bethlehem.

* يا مخلص العالم كله : وكل ما فيه : يسوع إله الكل : الذي وُلد في بيت لحم .

* كل مجد وتسبيح : يليق بصلاحك : يا ربنا يسوع المسيح : الذي وُلد في بيت لحم .

Index - الفهرس

✣ ✣ ✣

Psalie Watos Op De Donderdag Theotokie

إبصاليه واطُس تقال
على ثيوطوكية يوم الخميس

* ⲁⲫⲧ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ : ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲓϫⲣⲱⲙ ⲙⲟⲩ ⲛϩⲏⲧⲟ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕⲉ ⲛⲁⲉ ⲛⲉⲕⲕⲗⲁⲇⲟⲥ .
* ⲃⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ : ⲉⲧϩⲣⲏⲓ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲫⲓⲣⲓ : ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲱⲫⲓ.

* God sprak tot Mozes, uit het hart van de struik, en terwijl het vuur daar middenin was, werden haar takken niet verteerd.

* Hij zond Zijn genade en boodschap, tot de bloesem die vrucht voortbracht, en Hij verbleef voor ons in haar schoot, met een wonderbaarlijk mysterie.

* تكلم الله مع موسى : في وسط العليقة : والنار ملؤها : ولم تحترق أغصانها.
* أرسل الله : رحمته وكلمته : الزهرة المثمرة في بطنك : من أجلنا بسر عجيب .

* Ⲥⲉⲛⲛⲉⲑⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ : ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲏⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲁⲩⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ : ⲉⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ .

* Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϫⲁⲣ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ : ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲙⲏⲧ ⲛⲧⲉⲛϩⲱⲥ : ⲉⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲱⲙⲡⲓ ⲙⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲩⲓⲱⲧ ⲛⲁϫⲁⲑⲟⲥ.

* Heden is Hij geboren, uit onze Vrouwe Maria, Hij is mens geworden voor onze verlossing, tot vergeving van onze overtredingen.

* O David de Psalmist, komt heden temidden van ons, om Hem te prijzen die een Middelaar werd, bij Zijn Goede Vader.

* ولد في هذا اليوم : من ملكتنا وسيدتنا مريم : وتأنس من أجل خلاصنا : وغفران آثامنا .

* أيا داود المرتل : تعال في وسطنا : لنُسبح من صار وسيطاً لنا : عند أبيه الصالح

* ⲫⲣⲓⲛⲓ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲣⲁⲃⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲣⲥⲟⲥ .

* ⲍⲱⲏ̀ ⲫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲙ : ⲙ̀ⲫ-ⲣⲉⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ϩⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲛⲉⲩⲑⲁⲗⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲓⲏ ⲛⲧⲉ ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ .

* Bied Hem geschenken aan, van de dochters van Tyrus, en Seba en de Arabieren, en de koningen van Tarsis.

* De onwankelbare Leven-gever, de gever van al wat goed is, verscheen in het land Naftali, en het gebied van Zebulon.

* قدموا له قرابين : بنات صور : وسبا والعرب : وملوك ترشيش.

* المحيي الغير المتزعزع : مُعطي الخيرات : ظهر في أرض نفتاليم : وتخوم زبلون .

* Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲫⲱⲛⲏ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲩ : ⲉⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ : ⲭⲉ ⲁⲩⲱⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲗⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲟⲏⲣⲓ .

* ⲑⲉⲟ̀ⲥ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ ⲛ̀ⲭⲱⲣⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲉ̀ⲍⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ : ⲧⲉⲕⲁⲣⲭⲏ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲧⲉⲕⲛⲁⲉⲃⲓ : ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ .

* Jesaja sprak evenzo, met een luide stem, “Een Kind is ons geboren, een Zoon is ons gegeven.”

* De krachtige genadige God, en de Heerser, en eveneens de Meester, op wiens schouders Zijn heerschappij rust.

* يقول أشعيا : بصوت عظيم : هكذا ولد لنا غلام : وأُعطينا أبنًا .

* اللـه الرحوم : القوي المتسلط : الذي رئاسته على منكبيه : وهو أيضًا السيد المطلق .

* Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲁⲫϫⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ : ϫⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲡⲩⲗⲏ ⲉⲥⲧⲟⲃ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲑⲁⲩ ⲙⲁⲥⲧⲟⲛ : ⲁⲫⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ : ⲛϫⲉ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

* Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ : ⲉⲃⲏⲗ ⲛⲑⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲭⲁⲥ : ⲉⲥⲱⲟⲧⲉⲙ ⲙⲡⲉⲥⲣⲏϯ ⲕⲁⲗⲱⲥ .

* Ezechiël sprak eveneens, “Ik zag een verzegelde poort, met een mysterieuze zegel, waarin de Zoon van de Heilige is binnengegaan:

* De Heer Jezus Christus – niemand is daar binnen ingetreden, en uitgetreden dan Hij, en het bleef verzegeld zoals het was.

* قال حزقيال أيضًا : رأيت باباً مختوماً : بخاتم عجيب : دخله إبن القدوس .

* الرب يسوع المسيح : ولم يدخله إلاَّ هو : وخرج منه : والبتولية مختومة حسناً كما هي.

* ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲧⲟⲩ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲣⲫⲉⲓ ⲙⲡⲓⲛⲟⲩⲉⲙ ⲛⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉϥⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ : ⲉⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ .

* Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥϫⲟⲥ: ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲱ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉϥⲣⲁⲑⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ : ⲛⲑⲟ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ⲇⲉⲛ Ⲓⲗⲏⲙ .

* Het Woord van onze Vader, de Tempel van de redding van de gelovigen, de Ene in Zijn Persoon, die ons ver-loste van de verzoekingen.

* Micha sprak, “En gij, Bethlehem, het land van Juda en Efrata, zijt geenszins klein in Jeruzalem.”

* كلمة اللـه أبينا : هيكل النجاة الذي للمؤمنين : الواحد في شخصه : مخلصنا من التجارب

* وقد قال ميخاوس أيضًا : وأنتِ يا بيت لحم يهوذا : أرض إفراثا : لست بصغيرة في أورشليم .

* Ⲙⲁⲏⲧ ⲉⲫⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲁⲉ ⲟⲩⲣⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ-ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ .

* Ϫⲁⲡⲓⲛⲁ ⲡⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ : ⲁⲫⲟⲩⲱⲛϩ ⲙⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲫⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁⲩⲱⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲫⲟⲟⲩ.

* “Want uit u zal voortkomen, de Heerser, die Mijn ware volk, Israël weiden zal.”

* De engel openbaarde, waarlijk het mysterie, evenzo zeggende: “U is heden geboren,

* لأنه منكِ : يخرج المدبر : الذي يرعى إسرائيل : شعبي الحقيقي .

* حقًا قد أظهر : الملاك السر : قائلاً هكذا : وُلد لكم اليوم .

* Ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣ ϩⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ : ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲭⲓⲙⲓ ⲙⲙⲁⲩ .

* Ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉϥⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛϩϥ : ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲧⲱⲓⲥ ⲉⲩⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ : ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ: ⲁⲩⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲛⲧ ⲙⲙⲟϥ.

* de Verlosser te Bethlehem, de Koning van de glorie, gaat snel henen, gij zult Hem daar vinden,

* het Kind ligt in een kribbe, gewikkeld in doeken”. Zij gingen naar Hem toe, en bogen neer en aanbaden Hem.

* مُخلص في بيت لحم : الذي هو ملك المجد : إمضوا سريعاً : تجدونه هناك .

* الصبي في مذود : ملفوفاً بالخرق : وللوقت أتوا إليه : وخروا له ساجدين .

* Ⲣⲓⲕⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛϣⲁϣⲱⲥ ⲉⲣⲟⲓ: ⲥⲱⲧⲉⲩ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲁⲓ : ⲉⲧⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ .

* Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉϫⲁϥ : ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ : ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ : ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ϣⲁ ⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Neigt uw oor, hoort het woord van Matteüs, over de geboorte van de Genadige, Jezus Christus.

* Ja, waarlijk sprak hij evenzo, in zijn Evangelie, “Onze Heer Jezus die ge-boren is, is mens geworden om ons te verlossen.

* أميلوا إليَّ آذانكم : وأسمعوا كلام متَّى : من أجل ميلاد الرحوم : الذي هو يسوع المسيح .

* نعم حقًا هكذا : قال في إنجيله : ربنا يسوع الذي وُلد : وتأنس حتى خلصنا .

* ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲍⲟⲥ: ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ: ⲉ̀ⲓⲗⲏⲙ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.

* ⲫⲣⲟ ⲧⲁ ⲥⲓ ⲁⲣⲱⲛ ⲡⲉⲇⲓⲟⲛ: ⲫⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲭⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲥⲁⲣ ⲉⲡⲉⲣⲣⲓⲟⲩ: ⲥⲁ ⲡⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲱⲱⲓ.

* Toen kwamen de Wijze Koningen, uit het Oosten, tot Jeruzalem zeggende: “Gij heilige eervolle stad,

* waar zal de Koning der Joden, geboren worden, want wij hebben Zijn ster, in het Oosten gezien.”

* حينئذ أتى ملوك المجوس : من المشرق إلي أورشليم : قائلين أيتها المدينة المقدسة المكرمة.

* أين يولد : ملك اليهود : لأننا رأينا نجمه : ناحية المشرق .

* Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲁⲩ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ.

* Ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟ̀ⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲥ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ : ϩⲉⲛ ⲑⲏⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲣⲑⲉⲛⲟⲥ .

* Dit is Hij die voor ons geboren is, want Hij is de Verlosser van de wereld – wij prijzen Hem en verhogen Hem, met de koren van de engelen.

* Haast u O gelovigen, om Jezus Christus te aanbidden, die lichamelijk geboren is, uit de reine Maagd.

* هذا هو الذي وُلد من أجلنا : لأنه هو مخلص العالم : نسبحه ونعظمه : مع صفوف الملائكة .

* أسرعوا أيها المؤمنون : لنسجد ليسوع المسيح : الذي ولد جسدانياً : من العذراء الطاهرة .

Psalie Watos Op De Donderdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس

* Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲫⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲟⲭϩⲉⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲟⲩ ⲛⲁⲛ.

* Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲡⲓⲛⲁϩⲧ : ϯⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲛ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ϯⲫⲉⲗϩⲧ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲁⲙⲏⲛ .

* O Verlosser van de hele wereld, verlos ons en ontferm U over ons, en red ons van al onze smarten, en schenk ons Uw verlossing.

* O onze Genadige Heer Jezus Christus, schenk ons het ondoofbare licht, door de smekingen van de Bruid – aan U en haar zij de glorie, amen.

* يامخلص العالم كله : خلصنا وأرحمنا : وأنقذنا من جميع ضائِقاتنا : وأعطنا خلاصك .

* ياربنا يسوع المسيح الرحوم : أعطنا النور الذي لا تغشاه الظلمة : بطلبات العروسة : لك المجد معها آمين .

Index - الفهرس

✣ ✣ ✣

Psalie Watos Op De Vrijdag Theotokie

إبصاليه واطُس تقال
على ثيوطوكية يوم الجمعة

* ⲁⲛⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ : ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

* Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϫⲉⲕⲁϣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲉⲑⲃⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

* Komt allen om te prijzen, onze Heer Jezus Christus, de ware Zoon van God, Hij die geboren is in Bethlehem.

* Heden zijn vreugde, blijheid en glorie gekomen, door Christus de Koning van de glorie, Hij die geboren is in Bethlehem.

* تعالوا جميعكم لنسبح : ربنا يسوع المسيح : إبن الله بالحقيقة : الذي وُلد في بيت لحم.

* اليوم فرح : وسرور ومجد : من أجل المسيح الملك المجد : الذي وُلد في بيت لحم .

* Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲁ̀ⲛⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ : ⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

* Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲡⲓⲉⲩⲁⲛⲟⲗⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲟⲩⲓⲧ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

* Want Hij is de Menslievende, een Groot God die mensgeworden is, voor de verlossing van de mensheid, Hij die geboren is in Bethlehem.

* Waarlijk sprak David, de Psalmist in het verleden, “Gij zijt mijn Geliefde Zoon”,Hij die geboren is in Bethlehem.

* لأنه هو محب البشر : إله عظيم تأنس : حتى خلص البشر : الذي وُلد في بيت لحم .

* حقاً قال داود : المرتل في البدء : أنك أنت إبني حبيبي : الذي وُلد في بيت لحم .

* Ⲑⲣⲉ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓϣⲁⲓ : ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲛⲉⲙⲥⲓⲧ ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ : ⲭⲉ ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲁⲓ : ϯⲱⲉⲑ ⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙ .

* Ⲉ ⲛⲧⲉⲛϩ ⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ : ⲉⲣϩⲱⲥ ⲉⲫϯ ⲡⲓⲁⲥⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ : ⲫⲏ...

* De eer van dit feest, wordt gevierd van zonsopgang tot zonsondergang, want de twee zijn verenigd: de Goddelijkheid en de Menselijkheid.

* De engelen met zes vleugels, prijzen de Goede God, en Zijn Zoon Jezus Christus, Hij die geboren is in Bethlehem.

* كرامة هذا العيد : من المغرب إلى المشرق : لأن الإثنين صارا واحدًا : لاهوت وناسوت .

* الملائكة ذوو الستة الأجنحة : يسبحون الله الصالح : مع إبنه يسوع المسيح : الذي وُلد في بيت لحم .

* Ⲍⲁⲕⲓⲏⲗ ⲁⲫⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ϥⲁⲓ : ⲭⲉ ⲟⲩⲡⲩⲗⲏ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛⲱⲱⲁⲓ : ⲙ̀ⲡⲉⲫⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲫ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ: ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡ̅ⲥ̅ ⲫ̅ⲧ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲱⲙ.

* Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲱⲛⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲟⲙ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲭⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

* Ezechiël sprak evenzo: “In een poort naar het Oosten, is niemand binnengegaan, dan de Heer God der machten.”

* O Jesaja kom heden, en roep met uw stem, openbaar de krachten die u hebt gezien, over de geboorte van Christus.

* قال حزقيال هكذا : أن باباً ناحية المشرق : لم يدخله أحد غير : الرب إله القوات .

* يا أشعياء تعال اليوم : صارخاً بصوتك : وأعلن القوات التي رأيتها : من أجل ميلاد المسيح .

* ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲥⲉⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲁⲙⲟⲥ : ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩϣⲛⲣⲓ ⲛⲁⲣⲭⲉⲟⲥ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ .

* ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲫⲧ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ⲉⲃⲃⲉ ⲡⲥⲱⲧ ⲁϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲫⲏ...

* Hij zei: “Zie de Maagd, zal zonder huwelijk zwanger worden, en een Eeuwige Zoon baren” Hij is Emmanuël.

* God met ons Jezus Christus, die ons heeft gered in Zijn Naam, en ons de verlossing geschonken heeft, Hij die geboren is in Bethlehem .

* قال هذه العذراء : تحبل بغير زواج : وتلد أبناً أزلياً : هو عمانوئيل .

* يسوع المسيح الله معناً : الذي نجَّانا بإسمه : وأنعم لنا بالخلاص : الذي وُلد في بيت لحم .

* Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ ⲛⲛⲓⲙⲁⲩⲟⲥ : ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛⲣⲁⲛⲑⲱⲡⲟⲛ .

* Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲩⲟⲥ : ⲟⲩⲱⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ : ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲧ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ : ⲫⲏ...

* Aldus is gesproken, door Mattheus de apostel, over de komst van de Wijzen, die Hem geschenken aanboden:

* “De Wijzen boden, goud en wierook en mirre aan, vóór God het Woord”, Hij die geboren is in Bethlehem.

* كما قال : متَّى الرسول : من أجل مجيء المجوس : وقدموا له قرابين .

* وأيضًا قدم المجوس : مرًا وذهبًا ولبانًا : أمام الله الكلمة : الذي وُلد في بيت لحم.

* Ⲙⲁⲣⲉⲛⲍⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲙⲫⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲍⲓⲣⲏⲛⲏ ⲍⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

* Ⲙⲓⲭⲁⲛⲏⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲥⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩ : Ⲓ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ϥⲛ...

* Laten wij prijzen met de engelen: “Ere zij God in den Hoge, vrede op aarde, in de mensen een welbehagen.”

* De herders zagen Zijn glorie, en toen zij terugkeerden verheerlijkten zij, Jezus Christus de Koning van de glorie,Hij die geboren is in Bethlehem

* فلنسبح مع الملائكة : قائلين المجد لله في الأعالي : وعلى الأرض السلام : وفي الناس المسرة .

* نظر الرعاة مجده : ورجعوا وهم يمجدون : يسوع المسيح ملك المجد : الذي وُلد في بيت لحم .

* Ⲍⲉ ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲡⲓ ⲡⲓⲛⲟⲩⲟⲥⲧⲏⲥ : Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϩⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉ Ⲩⲁⲥⲓⲁⲥ : ⲫⲏ...

* Ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲧ: ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ Ⲫⲓⲱⲧ : ϩⲁⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

* Daniël sprak: “Na negenzestig weken, zal de Messias komen,” Hij die geboren is in Bethlehem.

* En Hij is het Woord van de Vader, de Getrouwe Ware Zoon, de Geborene uit de Vader, vóór alle tijden.

* في تسع وستين آية : قال دانيال أنه : يأتي ماسياس : الذي وُلد في بيت لحم .

* وهو كلمة الآب : والإبن الحقيقي المؤتمن : المولود من الآب : قبل كل الدهور .

* Ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ : ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲛϩ ϩⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ : ⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩⲱⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲑⲩ .

* Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲙⲁⲱⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲥⲉⲧ̀ⲱⲟⲩ : ⲫⲏ...

* De Overste der eeuwen, is verschenen in Sion, om ons te redden, door Zijn heilige verschijning.

* Neigt uw oor tot de herders, die Hem hebben aanschouwd – de engelen loven en verheerlijken, Hij die geboren is in Bethlehem

* رئيس الدهور : الذي ظهر في صهيون : حتى خلصنا : بظهوره المقدس .

* أمل بسمعك إلى الرعاة : الذين رأوا الملائكة : يُسبحون ويُمجدون : الذي وُلد في بيت لحم .

* Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲙⲉⲛⲓⲁ̀ : ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲁⲩⲙⲁⲥⲥⲉ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ : ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ .

* Ⲓⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲱ̀ⲙⲟ : ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ .

* **Hoort de uitleg, dat een Kind geboren is uit Maria, terwijl haar maagdelijkheid was verzegeld; een wonderlijke zaak.**

* **Wij prijzen u zalig, met Gabriël de engel: “Gegroet zij u O Maagd, Maria de dochter van Joachim.”**

* إسمعوا التفسير : أن صبيًا ولدته مريم : وبتوليتها مختومة : بأمر معجز .

* نغبطِكِ مع غبريال : الملاك قائلين : السلام لك أيتها العذراء : مريم إبنة يواقيم .

* Ⲫⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲁⲩⲓ ⲱⲁⲣⲟⲛ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲙⲡⲉⲩϩⲟ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲛⲁⲓ .

* Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲓⲥⲭⲉⲛ ϩⲏ.

* De Zoon Gods is gekomen tot ons, en had erbarmen met ons, Hij scheen met Zijn aangezicht over ons, en was ons genadig volgens Zijn grote genade.

* O Gij die troont in de hemelen, gedenk ons in Uw genade, en vergeef onze zonden, die wij hebben gedaan.

* إبن الله قد آتي إلينا : مُتحننًا وأشرق : بوجهه علينا ليرحمنا : كعظيم رحمته.

* أيها الجالس في السموات : برحمتك أذكرنا : وإغفر لنا خطايانا : التي إرتكبناها.

* Χερε Βηθλεεμ ⲇⲉ ⲟⲛ : ⲡⲓⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲡⲓϯⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲫⲏ...

* Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲁⲁⲏⲧⲟⲩ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲁⲏⲧⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲫⲓⲧ ⲛⲁⲃⲟⲧ .

* Gegroet zij Bethlehem, het geestelijke huis, de plaats van Koning David, Hij die geboren is in Bethlehem.

* U bent de Verlosser van de hele wereld, en alles wat zij bevat, door de grote geboorte, in de negende maand.

* السلام لبيت لحم أيضًا : البيت الروحاني : قرية الملك داود : الذي وُلد في بيت لحم .

* يا مخلص العالم كله : وكل ما فيه : من أجل ميلادك العظيم : في تسعة أشهر .

* Ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲭⲓⲛϩⲱⲥ : ⲥⲉ ⲉⲣⲉⲡⲣⲉⲡⲓ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ .

* Ⲱⲱⲣⲡ ⲛⲁⲃⲟⲧ ⲙⲙⲁϩ ⲯⲓⲧ : ⲛⲭⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲙⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ .

* Alle glorie en lof, komt waarlijk toe, aan de hemelse Naam, van onze Verlosser Jezus Christus.

* Na de negende maand, kwam de geboorte van de Geliefde, volgens het woord van Koning David, in de Psalmen.

* كل مجد وتسبيح : يليق حقًا : بإسمك السمائي : يا مخلصنا يسوع المسيح .

* عند تمام تسعة أشهر : وُلد الحبيب : كقول الملك داود : في المزمور .

* Ⲫⲉⲓⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⸗ ⲱ ⲑⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⸗ ⲑⲟⲩⲣⲱ ⲛⲛⲓⲉⲓⲟⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ .

* Ⲃⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲓⲥⲓ ⸗ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ ⸗ ⲉⲩⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ
ⲙ̀ⲫⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⸗ ⲉⲩⲧⲱⲟⲩ ⲅⲉⲛ ⲛⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ .

* **Gezegend is uw vrucht, O heilige Maagd, Maria de Moeder van het Woord, de Koningin aller vrouwen.**

* **De hogere rangen prijzen, de naam van de Geborene, en zij verheerlijken in den hoge, de Naam van de Allerhoogste.**

* مبارك هو ثمركِ : أيتها العذراء القديسة : مريم أم الكلمة : ملكة جميع النساء .

* بإسم المولود : تُسبح المراتب العلوية : الإسم المرتفع : ويمجدون في العلاء .

* ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ : ⲁⲣⲓⲍⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟⲩ : ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲕⲉ ⲛⲟⲩⲧ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲍⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ .

* Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲡⲓⲗⲟⲍⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲫⲧ ⲡⲓⲁⲍⲁⲑⲟⲥ : ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ : ⲧⲧⲣⲓⲁⲥ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ .

* Prijs Hem en verheerlijk Hem, en verhoog Hem zeer, want er is geen god naast Hem, in de hemel en op aarde.

* Want Hij is onze Ware God, het Woord van de Goede God, de Geest de Parakliet: de Wezensgelijke Drie-eenheid.

* سبحوه ومجدوه : وزيدوه رفعة : لأنه ليس إله غيره : في السماء أو على الأرض .

* لأنه هو إلهنا بالحقيقة : كلمة الله الصالح : والروح القدس : المعزى المساوى .

* ⲃ̀ⲓⲱⲱⲓⲧ ⲥⲁⲭⲱⲛ̀ ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲫⲱⲧ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲑⲱⲙϩⲓ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲩ : ⲛⲑⲟⲕ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ .

* ⲫⲧⲥⲟ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏ...

* Leid ons O Gij toevlucht, U bent de Ene God, U bent de Getrouwe en Oprechte, U alleen bent de Allerhoogste.

* Ik vraag Uw goedheid, om mijn zwakheid genadig te zijn, O onze Verlosser Jezus Christus, Hij die geboren is in Bethlehem.

* أهدنا إلى الملجأ : أنت هو الإله الواحد : أنت هو البار المؤتمن : أنت وحدك العلي .

* أسأل صلاحك : أن ترحم حقارتي : يا مخلصنا يسوع المسيح : الذي وُلد في بيت لحم

Index - الفهرس

✣ ✣ ✣

Psalie Watos Op De Zaterdag Theotokie

إبصاليه واطُس تقال
على ثيوطوكية يوم السبت

* ⲁⲓⲱⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩ̀ⲧ : ⲙ̀ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲥⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛⲭⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ .

* Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲱⲓ ⲱⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ : ⲭⲉ ⲁⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲓⲥⲓ ⲙⲫⲧ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛⲭⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ .

* Komt allen om te knielen, voor onze Heer Jezus Christus, Hij is geboren uit de Maagd, en haar maagdelijkheid bleef verzegeld.

* Heden is vreugde gekomen, in de hemel en op aarde, want de Maagd heeft God gebaard, en haar maagdelijkheid bleef verzegeld.

* تعالوا جميعًا لنسجد : لربنا يسوع المسيح : الذي ولدته العذراء : مختومة بتوليتها.

* كان اليوم فرح : في السماء وعلى الأرض : لأن العذراء ولدت الله : مختومة بتوليتها.

* Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ: ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲫⲧ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩ-ⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛⲁⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

* Ⲇⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ : ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ : ⲉⲩϣⲱⲥ ⲙⲫⲧ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

* De Wijzen kwamen tot Bethlehem, en knielden neer voor God, Hij is geboren uit de Maagd, en haar maagdelijkheid bleef verzegeld.

* De hemelse machten, kwamen samen bijeen, en prezen God in Bethlehem, Hij die geboren is uit de Maagd.

* والمجوس أتوا : وسجدوا لله في بيت لحم : الذي وُلد من العذراء : مختومة بتوليتها.

* العساكر السمائية : إجتمع بعضهم مع بعض : وفي بيت لحم سَبَّحَوا الله : الذي وُلد من العذراء.

* Ⲉⲧⲱⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥ ⲙⲫⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
* Ⲍⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓϩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ: ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ: ⲭⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲫⲟⲟⲩ: ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

* Roepende en zeggende: “Ere zij God in den Hoge, vrede op aarde, in de mensen een welbehagen.
* Hoort de stemmen van de engelen, die tot de herders hebben gesproken: “U is heden een Verlosser, geboren in Bethlehem.”

* صارخين قائلين : المجد لله في الأعالي : وعلى الأرض السلام : وفي الناس المسرة.
* سمعوا صوت الملائكة، : مع الرعاة يتكلمون قائلين : وُلد لكم اليوم : مخلص في بيت لحم.

* Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙⲁⲍⲟⲥ : ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲉⲓⲗⲏⲙ : ⲭⲉ ⲁⲣⲑⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁⲓⲣⲙⲁⲙⲁⲥⲣ : ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ .

* Ⲑⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲣⲥⲓⲟⲩ : ⲁⲣⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲭⲱⲣⲁ : ⲉⲣⲉ ⲅⲁⲛⲥⲁⲓ ⲥⲥϩⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲥ : ⲁⲛⲓ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙⲙⲟⲥ .

* Zie, de Wijzen kwamen, uit het Oosten tot Jeruzalem, en vroegen: “Waar is de Geborene, de Koning der Joden.”

* “De glans van Zijn ster, heeft geschenen in ons land, zoals over Hem geschreven staat, en wij zijn gekomen om voor Hem te knielen.”

* ها قد أتى المجوس : من المشرق إلى أورشليم : سائلين أين هو المولود : ملك اليهود .

* قد أشرق بهاء : نجمه في كورتنا : كما كُتب عنه : وأتينا لنسجد له .

* ⲓⲱⲥ ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲱ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩ ⲙⲫⲧ ⲛⲗⲟⲩⲟⲥ :
ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲁⲥϥ ⲛⲁⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ .

* Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ : ⲛⲁⲉ Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉϥⲉⲓ ⲛⲁⲉ
ⲟⲩⲇⲩⲟⲩⲱⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲧⲃⲁⲕⲓ .

* Haast u en komt gij volkeren, om te knielen voor God het Woord, Hij die geboren is uit de Maagd, en ons geslacht heeft verlost.

* Zoals gesproken is, door Micha de profeet: “Een Heerser zal voortkomen, uit de stad Bethlehem.”

* أسرعوا أيها الشعوب : لنسجد لله الكلمة : الذي وُلد من العذراء : وخلص جنسنا

* كما قال : ميخاوس النبي : منكِ يخرج مدبر : من بيت لحم المدينة .

* ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲍⲉ ⲁⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲭⲓⲛⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ .

* Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣⲧ : ⲛ̀ⲉⲓⲙ ⲛⲓⲧⲁⲍⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ : ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲱⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲍⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲓⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲫⲧ .

* En de profetische stemmen, die geprofeteerd hebben, zijn in vervulling gegaan, over de geboorte van Christus.

* Laten wij Zijn Grootheid verheerlijken, met de hogere rangen, en uitroepen met vreugde: “Ere zij God in den Hoge.”

* وأيضًا قد كملت : الأصوات النبوية : التي تنبأت : من أجل ميلاد المسيح .

* فلنمجد عظمته : مع المراتب العلوية : ونصرخ بتهليل قائلين : المجد لله في الأعالي .

* Ⲡⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲧϥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲡⲟⲇⲏ ⲭⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲙⲁⲥϥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ .

* Ⲍⲁⲡⲓⲛⲁ ⲇⲉⲛ ⲑⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲟⲩⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ Ⲓⲗⲏⲙ ⲑⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ .

* De Wijzen kwamen tot Hem, en zochten ijverig zeggende: “Waar is de Geborene, de Koning der Joden.”

* En toen Herodes, daarvan hoorde, werd Hij bevreesd en ontsteld, en geheel Jeruzalem met hem.

* أتى المجوس إليه : وجَّدوا في البحث عنه : قائلين أين هو المولود : ملك اليهود

* حقًا في الساعة : لما سمع هيرودس : خاف وأضطربت : كل أورشليم معه .

* Ⲟⲩⲍⲟⲩϯ ⲁⲥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ .

* Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥϣⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲍⲟⲥ ⲛ̀ϫⲱⲡ : ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁϥϥ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ.

* Vrees beving de koning, en allen die met hem waren, door de geboorte van onze Verlosser, en Koning Jezus Christus.

* Toen riep Hij de Wijzen in het geheim, en zond ze naar Bethlehem en zei: “Doet onderzoek naar het kind, dat geboren is in die plaats.”

* وقع رعب في قلب الملك : وجميع الذين معه : من أجل ميلاد مخلصنا : وملكنا يسوع المسيح .

* حينئذ دعا المجوس سرًا : وأرسلهم إلى بيت لحم : قائلاً إن وجدتم الصبي : الذي وُلد في ذلك الموضع .

* Ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲛⲁⲓⲥⲁⲁⲩ : ϩⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ .

* Ⲥⲱⲧⲉⲙ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲉⲙ ⲡⲓⲃⲣⲩⲙⲟⲗⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲭⲉ ⲉⲣⲉⲱⲛϩ ⲉⲣⲉϯ ⲛⲁϥ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲀⲣⲁⲃⲓⲁ .

* De mond van de Evangelist, Mattheus de apostel, heeft getuigd met deze woorden, over de ge-boorte van onze Verlosser.

* Hoort ook de profetie, van de Psalmist David: “Hij zal leven; men zal hem van het goud van Arabië geven.”

* فشهد فم الإنجيلي : متَّى الرسول : بهذا الكلام : بميلاد مخلصنا.

* إسمعوا أيضًا نبوة : داود المرتل : يحيا ويُعطى : من ذهب العرب .

* ⲫⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ : ⲑⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲥ : ⲉⲃⲏ ⲡϫⲓⲙⲱⲓⲥⲓ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ .

* ⲩⲡⲣⲉ ⲓⲥ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩⲱϩⲣⲓ : ⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲧ ⲛⲉⲙⲁⲛ .

* De profetie van Jesaja, bericht ons, over de geboorte van onze Verlosser, evenzo zeggende:

* “Zie, de Maagd zal zwanger worden, en een zoon baren, Hij zal Emmanuël genoemd worden, hetgeen betekent God met ons.”

* تخبرنا نبوة أشعياء : من أجل ميلاد : مخلصنا هكذا : حيث يقول .

* ها هي العذراء : تحبل وتلد إبنًا : ويُدعى إسمه عمانوئيل : الذي هو الله معنا .

* Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̅ : ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ : ⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ.

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲉϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲧⲛⲟⲛ : ⲑⲏⲉⲧⲁϥϫⲁⲗϩⲓ ⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲁⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ .

* Dat is de Heer der heren, en de Koning der koningen, die geboren is uit de Maagd, te Bethlehem in Judea.

* Gegroet zij u O Maagd, de cherubijnse troon, die de Oude van dagen, gedragen heeft.

* هذا هو رب الأرباب : وملك الملوك : ولدته العذراء : في بيت لحم يهوذا .

* السلام لكِ أيتها العذراء : المركبة الشاروبيمية : التي حملت : عتيق الأيام .

* ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲍⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ̀ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ : ⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲙⲁⲱⲱ :
ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁϩⲏϥ : ⲁϥⲛⲟⲩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

* Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ϥ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲱ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲑⲟ
ⲡⲉ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩϯ :ⲑⲛⲉⲧⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲥϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ .

* Zingt, want groots is haar maagdelijkheid, en zeer schitterend; Hij die het vlees heeft aangenomen van haar, heeft onze zielen gered.

* Waarlijk gezegend bent u, O Moeder van het Ware Licht, u bent de gezegende wortel, die heeft gebloeid en vrucht voortbracht.

* عظيمة هي بتوليتك : ومضيئة جدًا : لأن الذي تجسد منكِ : خلَّص نفوسنا .

* طوباكِ أنتِ بالحقيقة : يا أم النور الحقيقي : أنتِ الأصل المبارك : الذي أزهر وأثمر.

* Ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟ : ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲧⲟⲩⲭⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲉⲛⲭⲁⲭⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ .

* Ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲱ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁ ⲫⲙⲏⲓ : ⲫⲛⲉⲧⲁⲫⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏϯ : ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏ .

* **Wij prijzen u voor altijd, want u baarde de Koning, die ons geslacht heeft gered, van onze kwade vijanden.**

* **Gezegend is uw vrucht, O ware wijnstok – Hij heeft vlees aangenomen van u, en Hij is de ware God.**

* نسبحِك إلى الأبد : لأنكِ ولدتِ الملك : الذي أنقذ جنسنا : من أعدائنا الأشرار .

* مباركة هي ثمرتِك : أيتها الكرمة الحقيقية : الذي تجسد منكِ : لأنه هو الله بالحقيقة .

* ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲃⲓⲥⲓ :
ⲛⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲭⲉ ⲁϥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

* ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ : ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ : ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ .

* Met lof prijzen wij U, met de hoge rangen, en wij vieren met blijheid, want geboren is Emmanuël.

* De Zoon heeft genade, met hen die Zijn geboden bewaren, en moge wij waardig zijn, vergeving van onze zonden te krijgen.

* بالتسبيح نسبحك : مع الصفوف العلوية : لنعيد بتهليل : لأنه وُلد لنا عمانوئيل .

* رحمة من الإبن : بالذين يحفظون وصاياه : وليجعلنا مستحقين : غفران خطايانا .

* Ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲱ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲠⲬⲤ : ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲡⲓⲱⲟⲓⲧ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟ-ⲛ: ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁϩⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.

* Ⲫⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲟ-ⲩⲉⲛ: ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲧⲉⲙⲡⲱⲁ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧϩⲟ ⲛⲧⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ.

* Vervul Uw Menslievendheid aan ons, O onze Meester Christus, leid ons en bevestig ons pad, in Uw oprechte geloof.

* Neem onze gebeden tot U aan, van ons onwaardigen, door de smekingen van ons aller vrouwe, Maria de Moeder Gods.

* يا ملكنا المسيح : أكمل محبتك للبشر : معناً وإهدنا وثبتنا : في أمانتك المستقيمة .

* أقبل إليك طلباتنا : نحن الغير المستحقين : بحق طلبات سيدتنا كلنا : مريم والدة الإله.

* ⲘⲠⲉⲓⲱ ⲠⲦⲱⲃⲉ ⲁⲛⲁⲫⲱⲧⲉⲛ : ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲛⲏⲟⲩ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁⲩ : ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ϫⲉ ⲁⲓⲧⲱⲙⲧ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ .

* Ik vraag, door de gebeden: van mijn geliefde vaders en broeders: vergeef mij, een zondaar: want ik ben diep gezonken.

* بحق سؤال وطلبات : آبائي وإخوتي وأحبائي : أغفر لي أنا الخاطيء : لأني بهت ولم أتكلم .

Index - الفهرس

✣ ✣ ✣

Psalie Adam Op De Zondag Theotokie

إبصاليه آدام تقال
على ثيوطوكية يوم الأحد

*ⲁⲫⲧ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ : ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ : ⲡⲓⲙⲱⲩⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.

* Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ : ⲉ̀ⲧⲱⲉⲗⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

* De Genadige God, de Koning der Eeuwen, de Grote en Barmhartige, en de Waarachtige,

* zond omwille van ons, Zijn Woord tot de ware Bruid, Hij verbleef in haar schoot, voor onze verlossing.

* الله الرحوم : ملك الدهور : العظيم المتحنن : والحقيقي .

* أرسَل لنا كلمته : إلي العروس الحقيقية : وحل في بطنها : من أجل خلاصنا .

* Ⲥⲉⲛⲛⲉⲑⲓⲥ ⲟ̀ ⲉⲕⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ : ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ⲥⲟⲟⲩ : ϯⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ : Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ.

* Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲓⲙⲏⲧ : ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲱⲙ ⲙ̀ⲯⲁⲗⲓⲁ̀ : ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ : ⲉⲑⲙⲉⲩ ⲛ̀ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ̀.

* Op deze dag werd Hij, geboren uit de Maagd – de onsterfelijke Bron, Jezus de Koning van de glorie.

* O David kom temidden van ons, met het boek der Psalmen, tot de Stad Gods, die vol zegen is.

* وُلد من العذراء : في مثل هذا اليوم : الينبوع الغير الناضب : يسوع ملك المجد.

* يا داود تعال في وسطنا : بكتاب مزاميرك : إلي مدينة الله : المملوءة بركة.

* ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲧⲱⲁⲧ : ⲉⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲏⲧⲥ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲣⲉⲛ ⲥⲱⲧ : ⲫⲏ̀ⲧⲁⲣⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ.

* Ⲍⲉⲟⲱ ⲉ̀ⲙⲁⲱⲱ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲉⲧⲫⲟⲙⲓ̀ : ⲡⲁⲣⲁ ⲧ̀ⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲱ : ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

* Onze Verlosser, had welbehagen, om in haar, te verblijven.

* Talrijk zijn, uw lofzangen, meer dan het zand der zee, O onze vrouwe Maria.

* اذ سُر : أن يحل فيها : مخلصنا : الذي أتقنها .

* كثيرة جدًا : هي مدائحك : أكثر من عدد الرمل : يا سيدنتا مريم .

* Ⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲁⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏⲥⲁ̀ⲛⲁⲥ: ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟ̀ⲥⲓⲟⲥ.

* Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲱⲱⲫⲏⲣⲓ : ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲁⲩⲱⲓⲥⲓ : ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲱⲛⲣⲓ : ⲫⲁ ⲡⲓⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲱⲱⲫⲏⲣⲓ.

* Waarlijk, werd dit voorzegd, door Jesaja, de grote profeet.

* “Dit is een groot wonder, want een Kind is ons geboren, een Zoon is ons gegeven; de wonderlijke Raadgever.”

* لانه هكذا : بالحقيقة أيضًا : قال أشعياء : النبي الكامل .

* هذه أعجوبة عظيمة : غلام ولد لنا : وإبنًا أُعطيناه : هو صاحب المشورة العظمي .

* Ⲓ̅ⲏⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ : ⲡⲓⲉ̀ⲍⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ : ⲫⲏ̀ⲣⲉ ⲧⲉⲕⲁⲣⲭⲏ : ϫⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲥ.
* Καλως ον αϥϫος : ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ : ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲱⲥⲓⲁⲥ : ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲗ̅.
* “Jezus Christus, de Krachtige Heerser, op wiens schouders, Zijn heerschappij rust.”
* Eveneens sprak, Ezechiël, over de Messias, de Koning van Israël.
* يسوع المسيح : المتسلط القوي : الذي سلطانه : علي منكبيه .
* حسنًا قال : أيضًا حزقيال : علي الماسيا : ملك إسرائيل .

* Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲡⲩⲗⲏ : ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲱⲁⲛϣⲁⲓ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲛϣⲫⲏⲣⲓ : Ⳉⲧ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲁⲓ.
* Ⲩⲡⲉ ϩⲗⲓ ϣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ : ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲏⲗ ⲛⲑⲟϥ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲁϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ.
* “Ik zag een poort, naar het Oosten, verzegeld met een wonderlijk zegel, en de Genadige God.”
* Niemand dan Hij, is daarin binnengegaan, wij prijzen Hem met lof, zoals het Hem behaagt.
* وأيضًا رأيت بابا : ناحية المشارق : مختوماً بخاتم عجيب : والله الرحوم
* لم يدخله : أحد غيرة : نسبحه تسبيحًا : كما يرضيه .

* Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲁⲙⲁⲥⲟⲥ : ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ : ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ : ⲫⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ.

* Ⲍⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲅⲱⲣ ⲁⲩⲓⲛⲓ : ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲣⲓⲁⲇⲓⲕⲟⲛ ⲁⲩⲧⲱⲙⲓⲛⲓ.

* De Wijze Koningen, kwamen uit het Oosten, en knielden voor Christus, wiens Naam eervol is.

* En zij ontsloten toen, hun schatten, en boden Hem geschenken aan – de drie gaven:

* أتي ملوك المجوس : من المشرق : وسجدوا للمسيح : ذي الإسم المكرم.

* حقًا فتحوا : كنوزهم : وقدموا له : قرابين ثلاثة .

* Ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲟⲩⲃ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲱⲁⲗ ⲁⲣϯⲙⲏⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲭⲓⲛⲁⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲁⲃⲟ.
* Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲁⲃⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ Ⲥⲁⲃⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲙ ⲛⲓⲛϩⲥⲟⲥ.

* Wierook voor Zijn Goddelijkheid, goud voor Zijn Koningschap, en mirre als teken, van zijn levengevende dood.

* Evenzo de Koningen, van de Arabieren, de Herders, Saba en de Kustlanden

* لباناً علامة علي أُلوهيتة : وذهبًا إشارة الي أنه ملك : ومرًا إشارة : الي موته المحيي .
* وهكذا : ملوك العرب : والرعاة وسابا : والجزائر.

* Ⲣⲏⲧⲟⲥ ⲁⲧⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ : ⲛ̀ⲥⲁⲛⲑⲱⲡⲟⲛ ⲉⲧϣⲏⲡ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲏⲃ.
* Ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲓⲭⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ⲇⲉⲛ ϩⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̅ⲭ̅ⲥ.

* Zij boden Hem, aanvaarde geschenken aan, en knielden voor Hem neer, als Heer en Meester.
* Voor ons, de moedige en sterke gelovigen, is het ook passend, in de naam van Christus,

* حقًا قدموا له : قرابين مقبولة : وسجدوا له : كرب وسيد .
* نعم يجب علينا : نحن أيضًا معشر المؤمنين : الأشداء الشجعان : بإسم المسيح .

* ⲧⲉⲛϩⲟⲩⲏⲧ ⲉⲣⲉⲥⲟⲡ : ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁⲩ : ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲣⲁⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛⲁⲩ.
* ⲫⲱⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲥ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲇⲟϫⲟⲗⲟⲅⲓⲁ : ⲙⲙⲁⲣⲏⲧ ⲛⲑⲉⲟⲡⲣⲓⲡⲧⲟⲥ : ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛⲁⲥⲛⲓ.

* bijeen te komen, om voor Hem te vieren, met een heilig hart, en Hem aan te bieden
* alle hymnen en lof, en verheerlijking, met een reine tong, zoals het God toekomt.

* أن نجتمع معًا : لكي نعيد له : بقلب طاهر : ونقدم له.
* كل تمجيد : وتسبيح وكرامات : كما يليق بالإله : بألسنة طاهرة.

* Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩⲱⲁⲥϥ : ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲁⲱϥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.
* Ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ : ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲏⲣⲁⲩⲥⲓⲥ : ⲙⲡⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲁϥⲟⲗⲧⲉⲛ : ⲉⲧ ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ.
* Want Hij die geboren is, uit Maria, is gekruisigd, voor onze zonden.
* Hij verloste ons, van onze vijanden, en door Zijn dood hief Hij ons op, tot de plaats van rust.
* لأن الذي وُلد : من مريم : هو الذي صلب : من أجل آثامنا .
* أسرع أيضًا : وخلصنا من أعدائنا : يا من بموته : إحتمل آلامنا .

* ⲫⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲟⲡ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲩⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉⲑⲩ : ⲁϫⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ.

*Ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲧ : ⲛⲣⲉⲩⲛⲟⲩⲉⲙ ⲛⲕⲁⲗⲱⲥ : ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲥⲱϩ ⲉⲛⲉϫⲱ : ⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲥⲫⲁⲗⲱⲥ.

* Laat alle zielen, zich onderwerpen aan Hem, en Zijn Heilige Vader, en met blijheid roepen:

“O Gij Herder, de Goede Redder, met liederen zingen wij, en wij prijzen U onvermoeid.”

* فلتخضع : كل الأنفس له : مع أبيك القدوس : ولنقل بفرح.

* أيها الراعي : المخلص حسنًا : نرتل لك : ونسبحك بغير فتور.

Index - الفهرس

✣ ✣ ✣